



SLOVENSKO-FRANCÚZSKA BILINGVÁLNA VERZIA

*

VERSION BILINGUE SLOVAQUE-FRANÇAIS



I

« J'ai débarqué dans la vie. J'ai vu ces vagues immenses, ces vagues impitoyables, et il m'est apparu nettement qu'en dépit de toute mon assurance, en dépit des espoirs et du soutien de mes amis, en dépit de mon enthousiasme et de mon relatif bonheur, les horizons du futur étaient très indistincts. Et le cœur paisible, je me suis mis en devoir de combattre. Paisible, parce qu'au fil des événements j'ai compris que la finalité de la vie n'était pas dans la gloire de ce monde, mais dans l'accomplissement de notre âme humaine. »

I.

”

Ocitol som sa v živote. Videl som tie obrovské vlny, tie nemilosrdné vlny, i bolo mi jasno, že vzdor všetkej sebadôvere, vzdor nádeje a povzbudzovania priateľov, vzdor nadšenia môjho a relatívneho šťastia, výhľady do budúcnosti sú veľmi nejasné. I pustil som sa pokojným srdcom v boj. Pokojným, lebo ďalším vývinom uvedomil som si, že účelnosť života nie je v sláve svetskej, ale v zdokonaľovaní nášho duševného človeka.

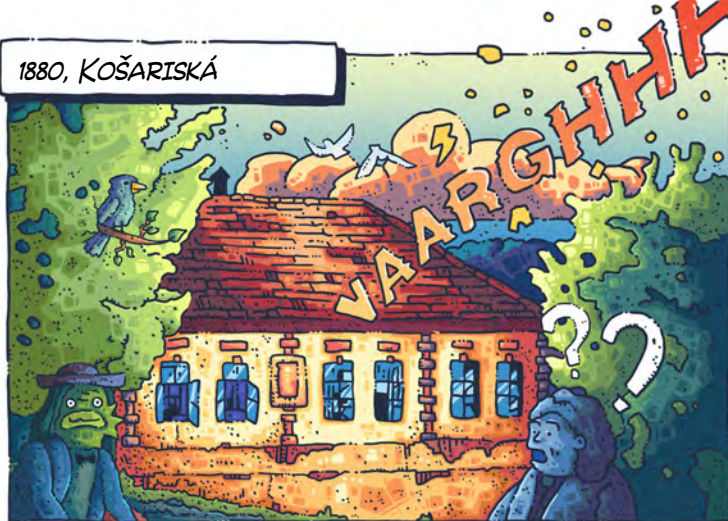
“

MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK NAÎT SIXIÈME D'UNE FRATRIE DE NEUF DANS LA FAMILLE D'UN PASTEUR PROTESTANT. IL COMMENCE SES ÉTUDES À KOŠARISKÁ, SON VILLAGE NATAL, ET LES POURSUIT À PRAGUE, OÙ IL EST INFLUENCÉ PAR LES IDÉES DE T. G. MASARYK. PLUS TARD, IL CHANGE DE VOIE ET DÉCIDE D'ÉtudIER L'ASTRONOMIE DANS CE QUI EST ALORS LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE. APRÈS SES ÉTUDES, FIN 1904, IL SE REND À PARIS POUR RÉALISER SON RÊVE : DEVENIR UN GRAND ASTRONOME. IL S'Y HEURTE CEPENDANT À DES PROBLÈMES MATÉRIELS.

EN FRANCE IL FRÉQUENTE DE GRANDS NOMS DE L'ASTRONOMIE ET ENTREPREND DES EXPÉDITIONS SCIENTIFIQUES SUR LE MONT BLANC, AU TURKMÉNISTAN, EN RUSSIE, EN ASIE CENTRALE OU ENCORE EN AFRIQUE. IL CHERCHE UN ENDROIT OÙ CONSTRUIRE UN OBSERVATOIRE. AVANT MÊME LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE, IL OBTIENT LA CITOYENNETÉ FRANÇAISE, ET PEU APRÈS SES SUCCÈS SCIENTIFIQUES ET DIPLOMATIQUES LUI VALENT LE RANG DE CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR. EN 1915, SES FAITS D'ARMES SONT ÉGALEMENT COURONNÉS DE SUCCÈS. GRÂCE À SES RELATIONS, À LA FIN DE LA MÊME ANNÉE IL S'ASSOCIE À EDVARD BENEŠ ET T. G. MASARYK, EXILÉS À PARIS, POUR RÉFLÉCHIR À UN ÉTAT COMMUN AUX TCHÈQUES ET AUX SLOVAQUES. EN 1916, ILS FONDENT ENSEMBLE LE CONSEIL NATIONAL TCHÉCOSLOVAQUE, SORTE DE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DU FUTUR ÉTAT. ŠTEFÁNIK ENTREPREND DE RECRUTER UNE ARMÉE DE VOLONTAIRES EN RUSSIE, EN ROUMANIE ET AUX ÉTATS-UNIS. EN OCTOBRE 1918, IL EST NOMMÉ MINISTRE DE LA GUERRE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE. IL ÉCHAFAUDE DES PLANS POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉTAT NOUVELLEMENT CRÉÉ, AINSI QUE POUR SON MARIAGE AVEC LA MARQUISE GIULIANA BENZONI. LE 4 MAI 1919, IL DÉCOLLE DE CAMPOFORMIDO EN ITALIE À BORD D'UN CAPRONI 450, EN COMPAGNIE DU LIEUTENANT SCOTTI, DU SERGENT MERLIN ET DU RADIOTÉLÉGRAPHISTE AGGIUSTO. À QUELQUES KILOMÈTRES DE SA DESTINATION, NON LOIN DU VILLAGE D'IVÁNKA PRI DUNAJI, SON AVION S'ÉCRASE POUR DES RAISONS AUJOURD'HUI ENCORE NON ÉLUCIDÉES. MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK EST ENTERRÉ PRÈS DU MONUMENT DE BRADLO, QUI SE TROUVE DANS SA RÉGION NATALE ENTRE BREZOVÁ POD BRADLOM ET KOŠARISKÁ.

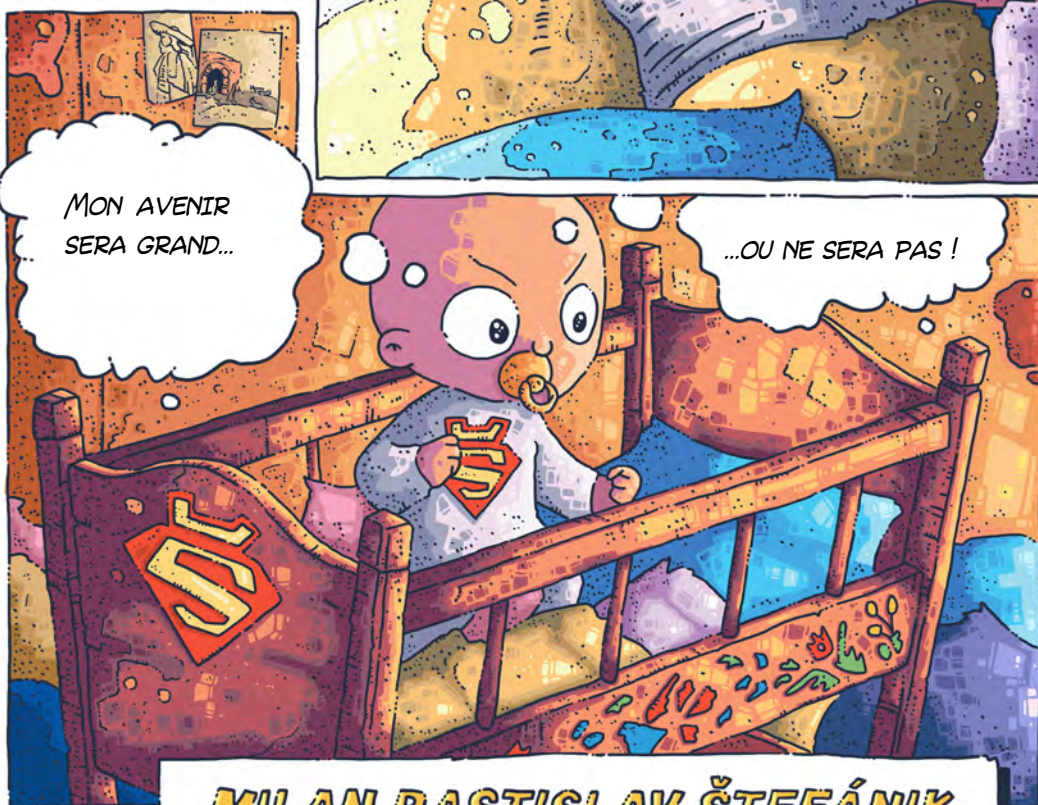
Milan Rastislav Štefánik sa narodil v rodine evanjelického farára ako šieste z deviatich detí. Štúdiá započal v rodnej obci Košariská a pokračoval v Prahe, kde bol ovplyvnený myšlienkami T. G. Masaryka. Neskôr zmenil svoje zameranie a rozhodol sa študovať astronómiu na filozofickej fakulte. Po štúdiách koncom roka 1904 prichádza do Paríža splniť si sen a stať sa známym astronómom. Avšak stretáva sa s existenčnými problémami. Neskôr sa dostáva medzi kruhy známych hvezdárov a podniká vedecké výpravy na Mont Blanc, do Turkmenistanu, Ruska, strednej Ázie či do Afriky. Hľadá vhodné miesto pre vybudovanie hvezdárne. Ešte pred začiatkom prvej svetovej vojny získa francúzske občianstvo a onedlho aj vyznamenanie Rádu Rytiera čestnej légie za bádatelské a diplomatické úspechy. Úspechy žne v roku 1915 aj ako vojak na fronte. Vďaka svojim známostiam sa koncom roka stretáva s emigrantmi Edvardom Benešom a T. G. Masarykom, aby ich spojila myšlienka spoločného štátu. V roku 1916 zakladá spolu s nimi Národnú radu Československú, istú dočasnú vládu budúceho štátu. Podniká nábor dobrovoľníkov v Rusku, Rumunsku a v USA. V októbri 1918 sa stáva ministrom vojny v Československu. Buduje plány rozvoja nového štátu a plánuje sobáš s markízou Giulianou Benzoniovou. Dňa 4. mája 1919 odlieta z letiska Campoformido v Taliansku na lietadle Caproni 450 spolu s poručíkom Scottim, seržantom Merlinom a rádiotelegrafistom Aggiustom. Zopár kilometrov pred cieľom jeho cesty neďaleko obce Ivanka pri Dunaji sa z doposiaľ nezistených príčin lietadlo zrútilo. Milan Rastislav Štefánik je pochovaný v mohyle na Bradle, ležiacej v jeho rodnom kraji medzi Brezovou pod Bradlom a Košariskami.

1880, KOŠARISKÁ



MON AVENIR
SERA GRAND...

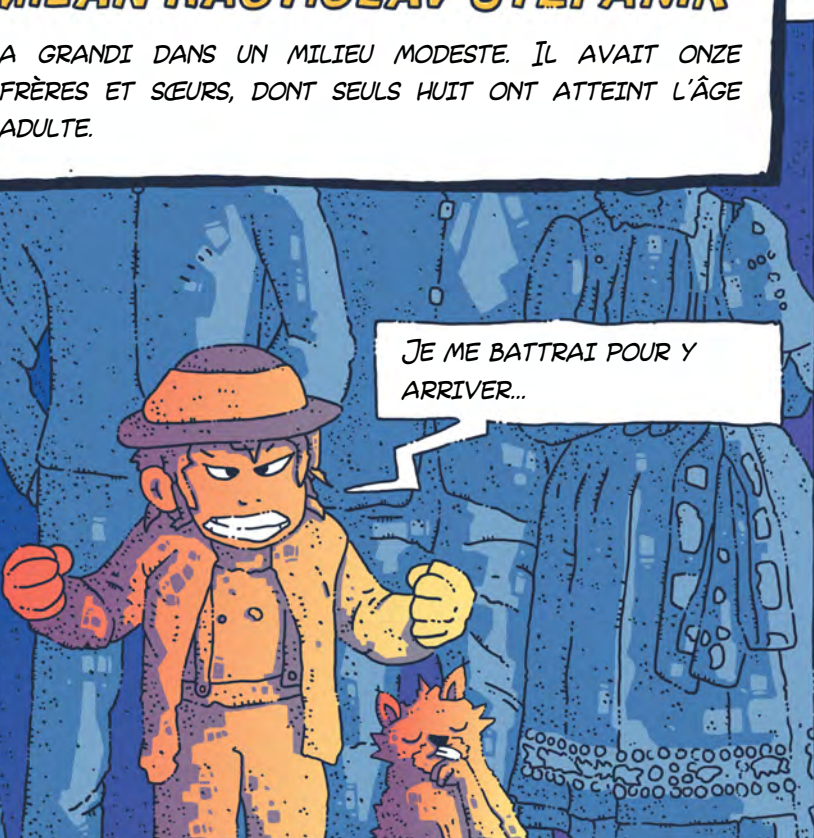
...OU NE SERA PAS !



MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK

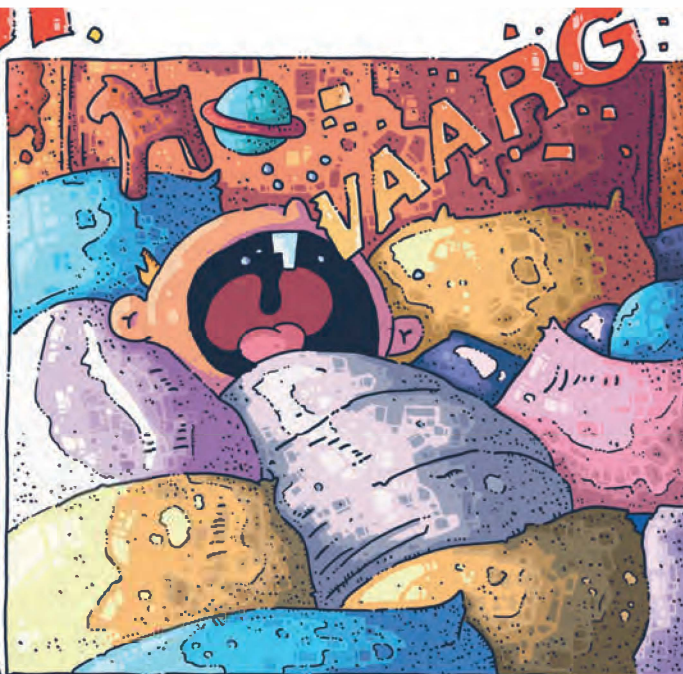
A GRANDI DANS UN MILIEU MODESTE. IL AVAIT ONZE FRÈRES ET SŒURS, DONT SEULS HUIT ONT ATTEINT L'ÂGE ADULTE.

1887, KOŠARISKÁ



JE ME BATTRAIS POUR Y
ARRIVER...

1880, KOŠARISKÁ



BUDÚCNOSŤ
MOJA
JE BUĎ
SKVELÁ,

BUĎ NIJAKÁ.



MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK

POCHÁDZAL ZO SKROMNÝCH POMEROV.
MAL 11 SÚRODENCŮV, NO DOSPELOSŤ SA
NAPCKON DOŽILO IBA DEVÄŤ DETÍ.

1887, KOŠARISKÁ



JA SA PREBIJEM, ...

...CAR JE LE VEUX.

SHRAASS

WAA
WAA
WAA

IL FAUT BRISER LES OBSTACLES,
PAS LEUR SUCCOMBER.

APRÈS LE LYCÉE, MILAN EST PARTI À PRAGUE
POUR ÉTUDIER LE GÉNIE CIVIL.

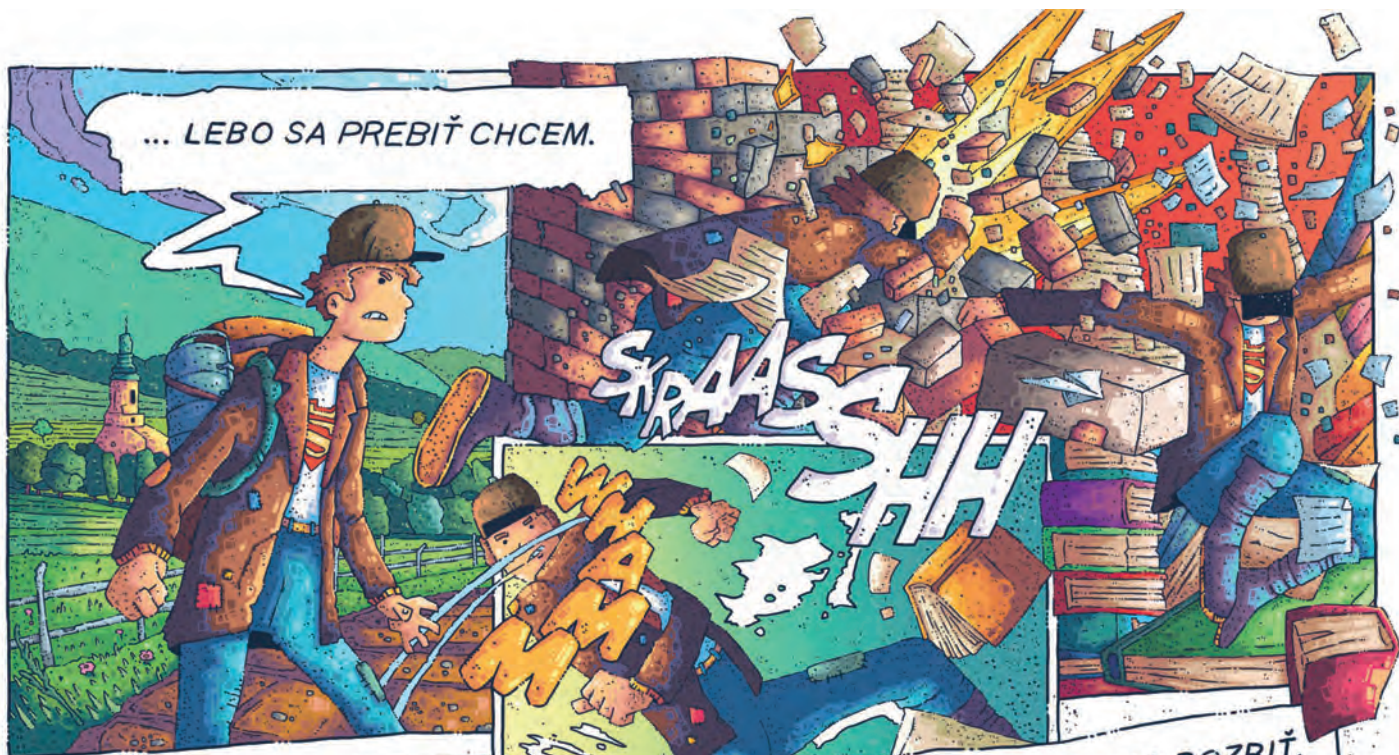
S'IL Y A DES IMPERFECTIONS
DANS NOTRE DÉMOCRATIE,

C'EST PRÉCISÉMENT LÀ,
SUR LES RIVES DE LA VLTAVA,
QUE S'EST FAÇONNÉ L'AVENIR DE
CE TALENTUEUX SLOVAQUE.
ŠTEFÁNIK A REJOINT
L'ASSOCIATION PATRIOTIQUE
DETVAN, A OBTENU UNE BOURSE
ET EST DEvenu L'UN DES
DISCIPLES DE TOMÁŠ
GARRIGUE MASARYK...

CE SONT ELLES QU'IL FAUT
ÉLIMINER, PAS LA DÉMOCRATIE.

VĀU!

ŠTEFÁNIK, ENTHOUSIASMÉ PAR LA PENSÉE DE MASARYK,
DÉSIRE ARDEMMENT ENTRER EN POLITIQUE.



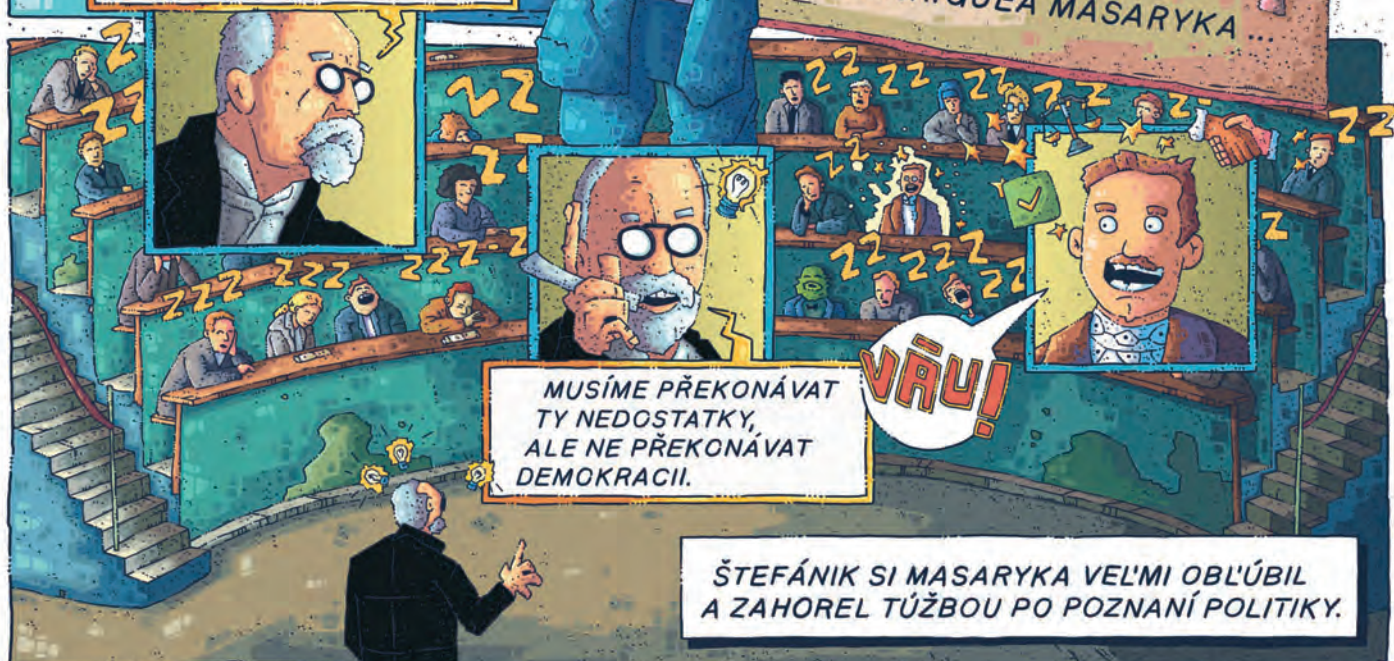
PO STREDGOŠKOLSKÝCH
ŠTÚDIÁCH CDIŠIEL MILAN RASTISLAV
DO PRAHY, KDE ZAČAL NAVŠTEVOVAŤ
ODBOR STAVEBNÉ INŽINIERSTVO.



MÁ-LI NAŠE DEMOKRACIE
SVÉ NEDOSTATKY,

PREKÁŽKY TREBA ROZBIŤ,
A NIE SA IM PODDÁVAŤ.

PRÁVE POBYT
V MESTE NA VLTAVE
URČIL ĎALŠIE
SMEROVANIE
TALENTOVANÉHO
SLOVÁKA. ŠTEFÁNIK
VSTÚPIL DO
VLASTENECKÉHO
SPOLKU DETVAN,
ZÍSKAL ŠTIPENDIUM,
STAL SA STÚPENCOM
PROFESORA TOMÁŠA
GARRIGUEA MASARYKA ...



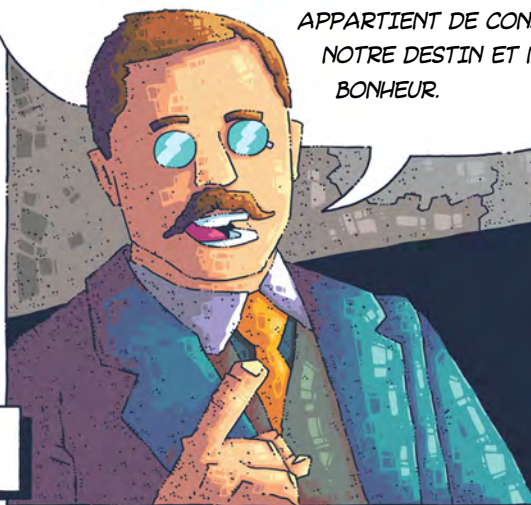
À PRAGUE, IL REJOINT L'ASSOCIATION DETVAN, OÙ IL RENCONTRE D'AUTRES PERSONNALITÉS IMPORTANTES DE L'HISTOIRE SLOVAQUE.



ON NE PEUT PAS RESTER PASSIF ET ATTENDRE SON SALUT DES AUTRES. C'EST PRÉCISÉMENT SUR CE MESSIANISME QUE REPOSE LA NAÏVÉTÉ DES RUSSOPHILES. C'EST À NOUS, SLOVAQUES, QU'IL APPARTIENT DE CONSTRUIRE NOTRE DESTIN ET NOTRE BONHEUR.



LE DETVAN ÉTAIT PRÉSIDÉ PAR VAVRO ŠROBÁR. C'EST LUI QUI A DONNÉ À ŠTEFÁNIK LE GOÛT DE LA DÉMOCRATIE.



LE 15 OCTOBRE 1898, ŠTEFÁNIK A PRIS PART À SA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DU DETVAN AU CAFÉ HLAVOVKA - HLAVOVA KAVÁRNA.



SALUT !

SALUT !

SALUT MON VIEUX !



V PRAHE VSTUPUJE DO SPOLKU DETVAN, KDE SPOZNÁVA MNOHÉ ĎALŠIE DÔLEŽITÉ OSOBNOSTI NAŠEJ HISTÓRIE.

NEMOŽNO ZOSTAŤ PASÍVNY A OČAKÁVAŤ SPÁSU ZVONKU OD DRUHÝCH. NAIVITA RUSOFILOV SPOLIEHA PRÁVE NA TENTO MESIANIZMUS. MY SLOVÁCI SME STROJCAMI SVOJHO OSUDU A ŠTASTIA.

ČLENOV SPOLKU DETVAN VIEDOL VAVRO ŠROBÁR. OD NEHO ŠTEFÁNIK POCHYTL VZŤAH K DEMOKRACII.

ŠTEFÁNIK SA PRVÝ RAZ ZÚČASTNIL NA ZHROMAŽDENÍ DETVANA 15. OKTÓBRA 1898 V HLAVOVEJ KAVIARNI.

NAZDAR KÁMO

NAZDAR.

NAZDÁREK.

HLAVOVA

C'EST ICI QU'IL A RENCONTRÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS JOZEF GREGOR TAJOVSKÝ ET SES FIDÈLES AMIS ŽIGO ZIGMUNDÍK ET JÁN PROCHÁZKA.



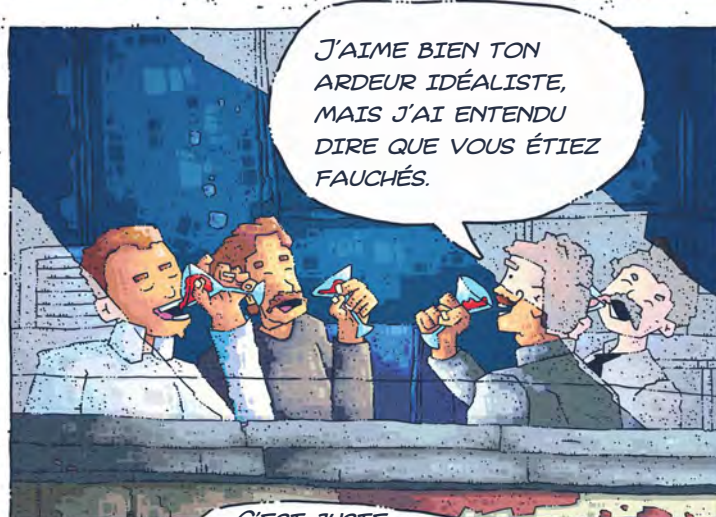
ALORS MILAN, RACONTE, DE QUOI TU T'OCCUPES MAINTENANT ?



J'AI COMMENCÉ À ÉCRIRE POUR LA REVUE HLAS. LES PATRIOTES ME REPROCHENT UN PEU D'ÉCRIRE POUR LES LIBÉRAUX MAIS JE ME TRAHIRAIS SI JE RENONÇAIS À MES PROPRES VALEURS.



J'AIME BIEN TON ARDEUR IDÉALISTE, MAIS J'AI ENTENDU DIRE QUE VOUS ÉTIEZ FAUCHÉS.



MESSIEURS, ON VA FERMER.



C'EST JUSTE, LA DERNIÈRE TOURNÉE EST DONC POUR TOI, MON AMI.



UNE SEMAINE APRÈS LA PAYE ET JE SUIS DÉJÀ À SEC.



TU SA PRVÝ KRÁT STRETOL
S JOZEFOM GREGOROM TAJOVSKÝM
A S VERNÝMI KAMARÁTMÍ
ŽIGOM ZIGMUNDÍKOM A JÁNOM PROCHÁZKOM.



MILAN, NOŽE POVEDZ,
ČOMU NOVÉMU SI SA
ZAČAL VENOVAŤ?



ZAČAL SOM PRISPIEVAŤ DO ČASOPISU
HLAS. NÁRODNIARI TROCHU ZÁVIDIA,
ŽE PÍŠEM PRE LIBERÁLOV, ALE IŠIEL
BY SOM PROTI SEBE, KEBY SOM
ZAPREDAL SVOJE HODNOTY.



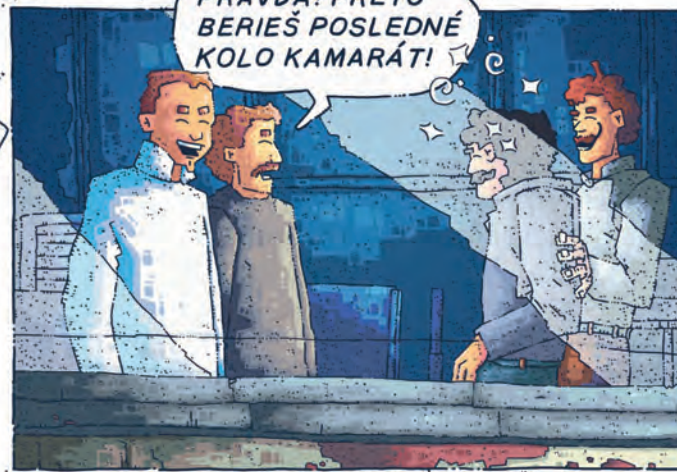
PÁČI SA MI TVOJ
ZÁPAL PRE IDEÁLY,
ALE POČUL SOM, ŽE
TAM MÁTE HLBOKO
DO VRECKA.



VÁŽENÍ HOSTIA,
ZATVÁRAME.



PRAVDA! PRETO
BERIEŠ POSLEDNÉ
KOLO KAMARÁT!

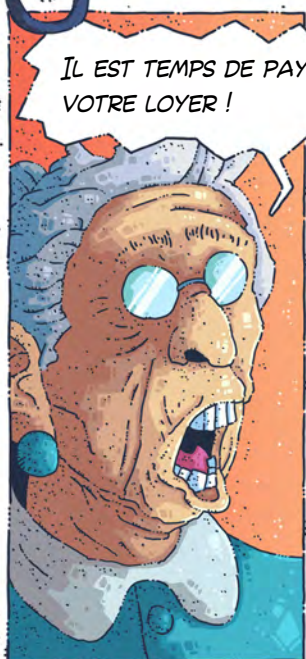


TÝŽDEŇ PO VÝPLATE
A SOM ZASE ŠVORCI





DU TEMPS DE SES ÉTUDES À PRAGUE, ŠTEFÁNIK VIVAIT MODESTEMENT. IL LUI ARRIVAIT DE RESTER DES JOURNÉES ENTIÈRES SANS MANGER. IL A FINI PAR TOMBER MALADE.



PARFOIS, IL EN AVAIT ASSEZ. SON REFUGE, C'ÉTAIENT SES CAMARADES ET LES BARS À VIN.



PAR UN HIVER PARTICULIÈREMENT RUDE OÙ IL GRELOTTAIT AVEC D'AUTRES ÉTUDIANTS DEVANT UN PETIT BAR, IL A FAILLI MOURIR DE FROID.



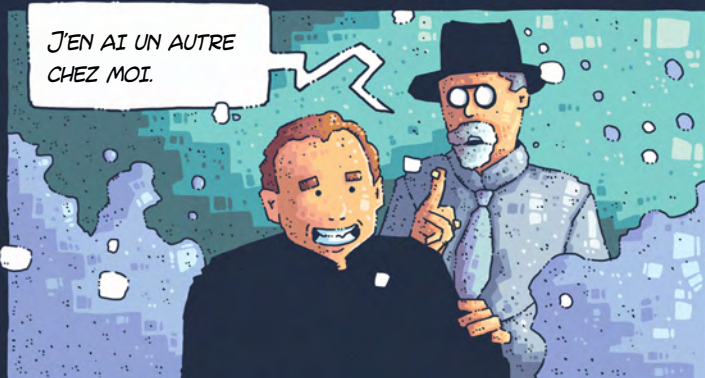
ŠTEFÁNIK NA ŠTÚDIACH V PRAHE
VIEDOL SKROMNÝ ŽIVOT. ČASTO
SA AJ NIEKOĽKO DNÍ NEMAL
ZA ČO NAJESTĽ AŽ Z TOHO
OCHOREL.



OBČAS MAL TOHO DOSŤ.
JEHO PRÍSTAVOM BOLI
JEHO SPOLUŽIACI A VINÁRNE.



BOL BY POŠIEL AJ NA ZIMU A CHLAD, KEĎ JEDNU OBZVLÁŠŤ CHLADNÚ ZIMU MRZOL
SPOLU S ĎALŠÍMI ŠTUDENTAMI PRED MALOU VINÁRŇOU.



ŠTEFÁNIK ÉTAIT DE PLUS EN PLUS FASCINÉ PAR LA PERSONNALITÉ DU PROFESSEUR MASARYK. IL ADMIRAIT SON CARACTÈRE ET SES PRINCIPES.

MALGRÉ CELA, IL S'ÉTAIT BATTU POUR OBTENIR UNE ENQUÊTE ÉQUITABLE SUR LE CAS HILSNER.

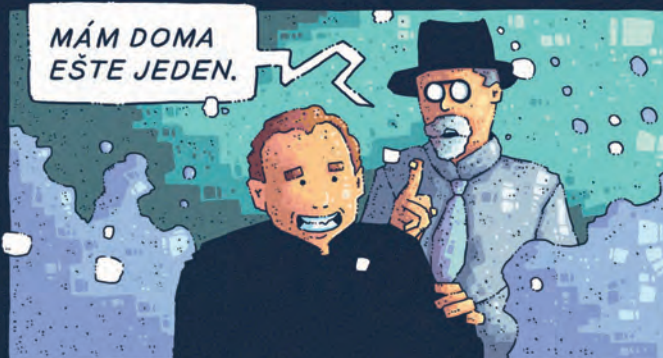
CEPENDANT, CES MÊMES PRINCIPES AVAIENT PARFOIS VALU À MASARYK DES MOMENTS DIFFICILES.

CETTE HISTOIRE NOUS RAPPELLE QU'IL EST NÉCESSAIRE D'ÊTRE DU CÔTÉ DE LA VÉRITÉ ET DE LA JUSTICE, SANS ÉGARD AUX PASSIONS QUI DOMINENT L'OPINION.

EN 1899 DÉJÀ, DANS DES CIRCONSTANCES PARTICULIÈREMENT EXTRÊMES, MASARYK S'ÉTAIT TROUVÉ EN BUTTE À L'ANIMOSITÉ ET AUX ATTAQUES DE L'OPINION PUBLIQUE POUR AVOIR DÉFENDU LÉOPOLD HILSNER, ACCUSÉ À TORT D'AVOIR TUÉ LA JEUNE ANEŽKA HRŮZOVA, ÂGÉE DE 19 ANS. L'AFFAIRE HILSNER AVAIT DÉCLENCHÉ EN PAYS TCHÈQUES UNE VAGUE D'ANTISÉMITISME D'UNE AMPLÉUR ENCORE INÉDITE.

MASARYK S'ÉTAIT PRONONCÉ PUBLIQUEMENT PLUSIEURS FOIS, SURTOUT CONTRE L'IDÉE TRÈS RÉPANDUE QU'IL S'AGISSAIT D'UN MEURTRE RITUEL. SA VOLONTÉ DE FAIRE APPARAÎTRE LA VÉRITÉ LUI AVAIT VALU LA COLÈRE ET LA HAINE.





ŠTEFÁNIK BOL OSOBOU PROFESORA MASARYKA ČORAZ VIAC FASCI NOVANÝ. OB DIVOVAL JEHO ZÁSADOVOSŤ A CHARAKTER.

MASARYKOVI PRITOM JEHO ZÁSADY NERAZ SPÓSOBILI ŤAŽKÉ ČASY.

EXTRÉMNY PRÍPAD SA STAL UŽ V ROKU 1899, KEĎ MASARYK ČELIL HNEVU A ÚTOKOM ZO STRANY VEREJNOSTI, KEĎ HÁJIL LEOPOLDA HILSNERA. HILSNER BOL KRIVO OBVINENÝ Z VRAŽDY DEVÄTNÁSTROČNEJ ANEŽKY HRŮZOVEJ. HILSNERIÁDA BOLA ZÁROVEŇ SPOJENÁ S DOVTEDY NAJVÄČŠÍMI PREJAVMI ANTISEMITIZMU V ČECHÁCH.

MASARYK VEREJNE VYSTUPOVAL NAJMÄ PROTI ROZŠÍRENEJ DOMNIEŇKE, ŽE ŠLO O RITUÁLNU VRAŽDU. PRE SNAHU ODHALIŤ PRAVDU ČELIL HNEVU A ÚTOKOM.

NAPRIEK TOMU USILOVAL O SPRAVODLIVÉ VYŠETRENIE HILSNEROVHO PRÍPADU.

TENTO PRÍBEH NÁM PRIPOMÍNA, ŽE JE POTREBNÉ, ABY SME STÁLI NA STRANE PRAVDY A SPRAVODLIVOSTI BEZ OHĽAHU NA TO, AKÉ VÁŠNE DOMINUJÚ NAD VEREJNOSŤOU.

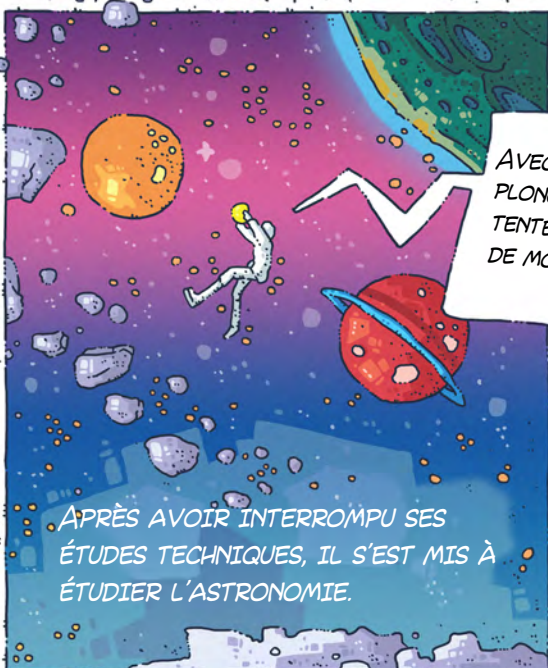
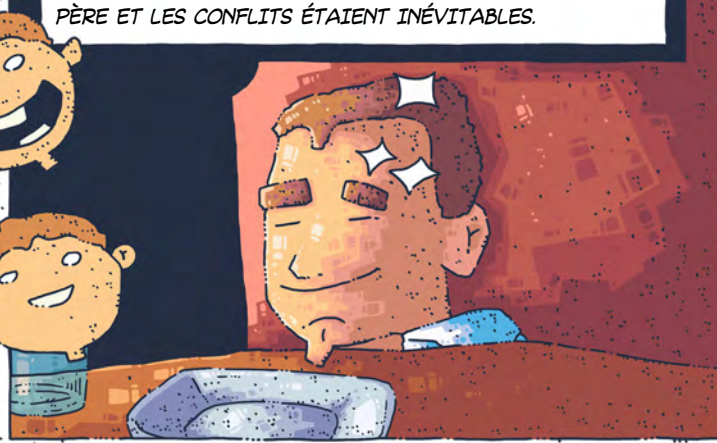




LES ÉTUDES À PRAGUE ONT AMENÉ ŠTEFÁNIK À REPENSER SON RAPPORT À LA FOI. SELON CERTAINS HISTORIENS, CE SONT LES CONFÉRENCES DE MASARYK QUI ONT DÉTERMINÉ CES CHANGEMENTS. MASARYK ÉTAIT PROFONDEMENT CROYANT, MAIS DÉFENDAIT LES CONCEPTIONS HUMANISTES, L'ACTION MORALE ET L'AMOUR, ET S'INSURGEAIT CONTRE LES DOGMES ET L'OBSCURANTISME.

L'ÉTUDE DE LA PHILOSOPHIE ET DES SCIENCES N'A FAIT QUE RENFORCER SA VISION ÉCLAIRÉE DU MONDE.

PRAGUE ET LES ÉTUDES ONT TRANSFORMÉ ŠTEFÁNIK. SES PARENTS N'ÉTAIENT PAS RAVIS DE CES CHANGEMENTS QUI LEUR SEMBLAIENT POUR AINSI DIRE INCOMPRÉHENSIBLES ; ILS ATTRISTAIENT SURTOUT SON PÈRE ET LES CONFLITS ÉTAIENT INÉVITABLES.



AVEC ÉMERVEILLEMENT JE ME PLONGE DANS L'UNIVERS ET JE TENTE D'Y TROUVER LES MÉRIDiens DE MON ÂME.

APRÈS AVOIR INTERROMPU SES ÉTUDES TECHNIQUES, IL S'EST MIS À ÉTUDIER L'ASTRONOMIE.



C'EST PRÉCISÉMENT GRÂCE À SA PROFESSION, À L'ÉPOQUE ENCORE ASSEZ MARGINALE, QU'IL A PARCOURU UNE GRANDE PARTIE DU MONDE.

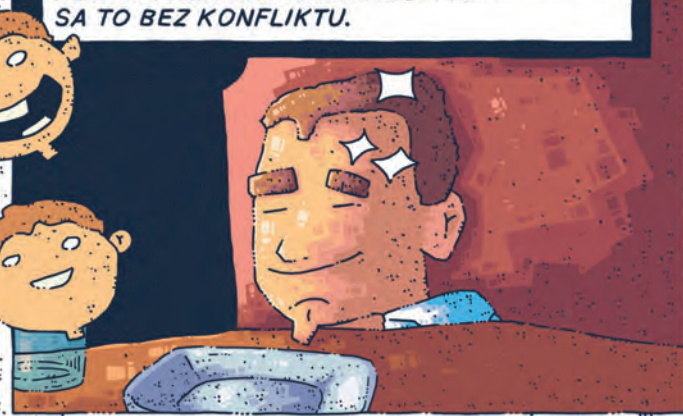


ŠTEFÁNIK POČAS ŠTÚDIA V PRAHE PREHODNOCOVAL SVOJ VZŤAH K VIERE V BOHA. PODĽA NIEKTORÝCH HISTORIKOV SA TIETO ZMENY UDIALI POD VPLYVOM MASARYKOVYCH PREDNÁŠOK. MASARYK BOL HLBOKO VERIACI, ALE VYZDVIHOVAL MYŠLIENKY HUMANIZMU, MRAVNÉ KONANIE A LÁSKU. NO OSTRO VYSTUPOVAL PROTI DOGMÁM A TMÁRSTVU.



ŠTÚDIUM FILOZOFIE A PRÍRODNÝCH VIED IBA POSILNILO JEHO SVETSKÉ VIDENIE SVETA.

PRAHA A VZDELANIE ŠTEFÁNIKA ZMENILO. JEHO RODIČIA NEBOLI Z NOVÝCH ZMIEN NADŠENÍ A NEMALI PRE NE POCHOPENIE, HLAVNE OTEC MAL ZO SYNOVEJ PREMENY HLAVU V SMÚTKU A NEZAOBIŠLO SA TO BEZ KONFLIKTU.



JA S UDIVENÍM NORÍM SA DO VESMÍRU A SNAŽÍM SA URČIŤ V ŇOM SÚRADNICE MOJEJ DUŠE.

ŠTEFÁNIK UKONČIL ŠTÚDIUM TECHNIKY A PRESTÚPIL NA ŠTÚDIUM ASTRONÓMIE.



A PRÁVE VĎAKA JEHO, V TOM ČASE ZAISTE NEVŠEDNEJ PROFESII, NAVŠTÍVIL VEĽKÚ ČASŤ SVETA.

28 NOVEMBRE 1904

LE RÊVE D'OBSERVER LES ÉTOILES A CONDUIT ŠTEFÁNIK JUSQU'À PARIS.

ICI AU PAYS J'AIME TOUT, MAIS POUR RÉALISER MES RÊVES, JE DOIS CHERCHER DE NOUVELLES POSSIBILITÉS.

MIAOU.

L'OBSERVATOIRE DE JANSSEN.

JANSSEN A EMBAUCHÉ ŠTEFÁNIK COMME ASSISTANT. ŠTEFÁNIK A EMMÉNAGÉ DIRECTEMENT DANS L'OBSERVATOIRE, ET LES JANSSEN L'ONT ACCUEILLI COMME UN MEMBRE DE LEUR FAMILLE.

L'ASTRONOMIE EST LA MESURE DE LA CULTURE : PLUS NOTRE PEUPLE EST ÉDUQUÉ, PLUS IL A DE MATURITÉ.

ŠTEFÁNIK S'EST PERFECTIONNÉ EN MÉTÉOROLOGIE AINSI QUE DANS D'AUTRES SCIENCES.

UN ASTRONOME DOIT CONNAÎTRE LES FAITS MÉTÉOROLOGIQUES. EN EFFET, IL NE PEUT PAS PLANIFIER L'OBSERVATION D'UNE ÉCLIPSE S'IL NE SAIT PAS QUEL SERA L'ÉTAT DU CIEL.

28. NOVEMBER 1904

ŠTEFÁNIKOV SEN
POZOROVAŤ HVIEZDY
HO ZAVIAL AŽ DO PARÍŽA.

TU DOMA MÁM
VŠETKO TAK RÁD,
ALE PRE NAPLNENIE
SVOJICH SNOV
MUSÍM HLÁDAŤ
NOVÉ MOŽNOSTI.

MEOW.



JANSSENOVA HVEZDÁREŇ.

JANSSEN PRIJAL ŠTEFÁNIKA AKO SVOJHO
ASISTENTA. ŠTEFÁNIK SA NASTAHOVAL
PRIAMO DO HVEZDÁRNE A JANSSENOVA
RODINA HO PRIJALA AKO SVOJHO
ČLENA RODINY.

ASTRONÓMIA JE MIEROU
KULTÚRY, LEBO ČÍM
SME VZDELANEJŠÍ,
TÝM VYSPELEJŠÍM
NÁRODOM SA STÁVAME.

ŠTEFÁNIK SA ZDOKONALIL
AJ V METEOROLÓGII A INÝCH
VEDNÝCH ODBOROCH.

ASTRONÓM POTREBUJE POZNAŤ POZNATKY
Z METEOROLÓGIE, VEĎ AKO INAK MÔŽE
PLÁNOVAŤ SVOJE POZOROVANIA,
KEĎ VOPRED NEVIE, ČI BUDE POČAS
ZATMENIA ZAMRAČENÉ ALEBO JASNÁ OBLOHA.

ŠTEFÁNIK A ÉTÉ LE PREMIER SLOVAQUE À GRAVIR LE MONT BLANC (4810 M). SON TRAVAIL, SES TALENTS ET SON CHARISME LUI ONT PERMIS DE GAGNER LA CONFIANCE ET LE SOUTIEN DE JANSSEN, QUI A DÉCIDÉ EN 1905 QUE ŠTEFÁNIK PRENDRAIT PART À L'EXPÉDITION SCIENTIFIQUE QUI SE DIRIGEAIT VERS LE PLUS HAUT SOMMET D'EUROPE.



AVANT L'ASCENSION, ŠTEFÁNIK ET LES MEMBRES DE L'EXPÉDITION SONT PASSÉS PAR LA VILLE DE CHAMONIX.

COUCOU.

ŠTEFÁNIK BOL PRVÝM SLOVÁKOM, KTORÝ VYSTÚPIL NA MONT BLANC. PRÁCOU, UMOM A CHARIZMOU SI ZÍSKAL DÔVERU A PODPORU SPRÁVCU HVEZDÁRNE JANSSENA A TEN ROZHODOL, ŽE SA ŠTEFÁNIK V JÚNI 1905 STAL ČLENOM VEDECKEJ VÝPRAVY NA NAJvyššIU HORU EURÓPY, MONT BLANC (4 810 METROV).



PRED VÝSTUPOM NA MONT BLANC ŠTEFÁNIK SPOLU S VÝPRAVOU PRECHÁDZAL CEZ MESTEČKO CHAMONIX.

HEJ, HEJ.



MESSIEURS ! JE NE SUIS PAS CERTAIN
QUE VOUS AYEZ CHOISI LE BON JOUR.

LES CONDITIONS NE SONT PAS BONNES POUR L'ASCENSION. IL Y A
QUELQUES JOURS, UNE EXPÉDITION ANGLAISE A TENTÉ
L'EXPÉRIENCE. À DIRE VRAI, ILS ONT ÉTÉ CONTENTS DE REVENIR
VIVANTS, BIEN QU'ILS
AIENT LAISSÉ DERRIÈRE
EUX UN ÉQUIPEMENT
CÔTEUX.



PERSÉVÉRANCE ET
DÉTERMINATION NE
CONNAISSENT PAS
D'IMPOSSIBLE. VOTRE
NAPOLÉON LUI-MÊME LE
DISAIT.



JEUNE HOMME, VOUS
N'ÊTES PAS FRANÇAIS,
N'EST-CE PAS ?



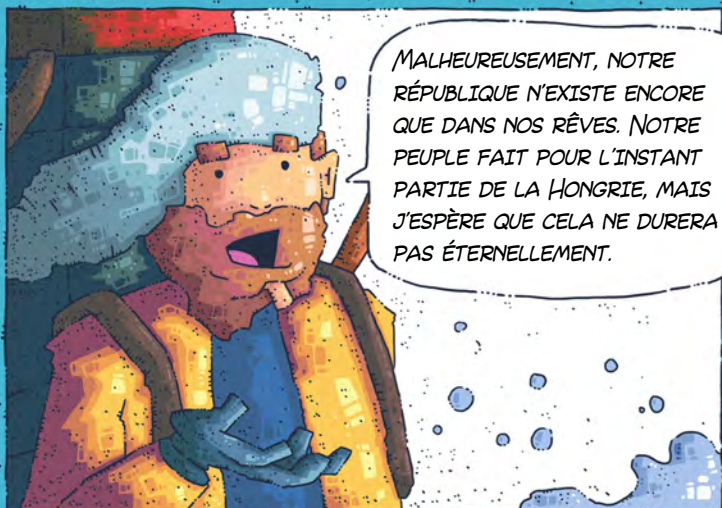
JE SUIS SLOVAQUE.



SLOVAQUE ? DANS
QUELLE RÉPUBLIQUE VIT
CE PEUPLE ?



MALHEUREUSEMENT, NOTRE
RÉPUBLIQUE N'EXISTE ENCORE
QUE DANS NOS RÊVES. NOTRE
PEUPLE FAIT POUR L'INSTANT
PARTIE DE LA HONGRIE, MAIS
J'ESPÈRE QUE CELA NE DURERA
PAS ÉTERNELLEMENT.



BONNE CHANCE ET SALUEZ VOS COMPATRIOTES, DITES-LEUR
QUE JE SUIS DE TOUT CŒUR AVEC EUX. NOUS AUSSI, ON EN A
VU DE TOUTES LES COULEURS. MAIS LORSQU'ON SE BAT POUR
UNE CAUSE JUSTE, ON GAGNE TOUJOURS !





PÁNOVIA! NEVIEM, NEVIEM,
ČI STE SI PRE SVOJ VÝSTUP
ZVOLILI ŠĽASTNÝ DEŇ.

TOTO NIE JE DOBA PRE VÝSTUP NA MONT BLANC.
JE EŠTE MOC SKORO. PÁR DNÍ PRED VAMI SA
O TO POKÚSILA PODOBNÁ VÝPRAVA Z ANGLICKA.
A VERU BOLI RADI, ŽE SA IM PODARILO VRÁTIŤ

NECHÁVAJÚC ZA
SEBOU DRAHÝ
VÝSTROJ A NIE
VLASTNÉ ŽIVOTY.



PRE ĽUDÍ PEVNÉHO
PREDSAVZATIA
A VYTRVALOSTI
NIET NEMOŽNOSTÍ.
TO VRÁVIEVAL
AJ VÁŠ NAPOLEON.



PANE A VY SNÁD
NIE STE FRANCÚZ?



JÁ SOM SLOVÁK.



SLOVÁK? V KTOREJ
REPUBLIKE ŽIJE
TENTO NÁROD?

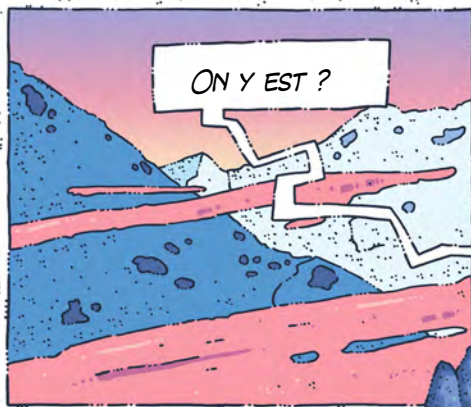


ŽIAL! NAŠA REPUBLIKA
JE ZATIAĽ IBA NAŠOU
TÚŽBOU, NAŠ NÁROD
JE NATERAZ SÚČASŤOU
UHORSKA, ALE VERÍM,
ŽE TOMU TAK NEBUDE
VEČNE.

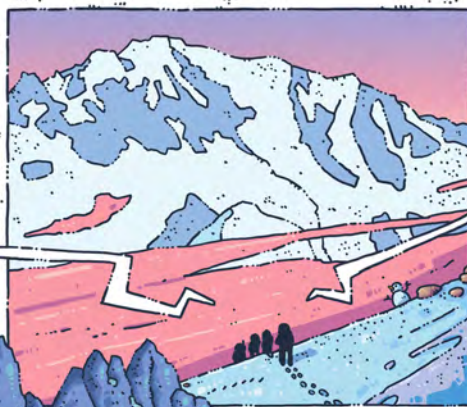


ŠĽASTNÚ CESTU A POZDRAVUJTE KRAJANOV.
ODKÁŽTE IM, ŽE IM DRŽÍM PALCE. AJ NÁM BOLO
VŠELIJAKO, ALE AK VEDIETE SPRÁVODLIVÝ
BOJ, TAK ZVÍŤAZÍTE!

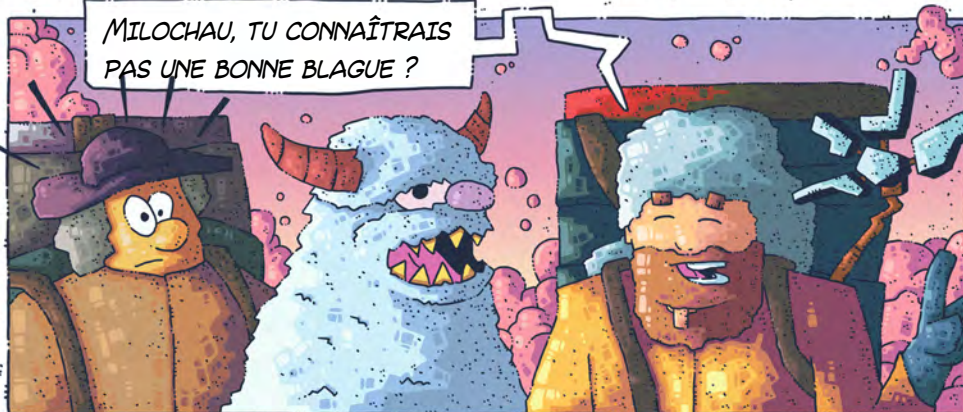
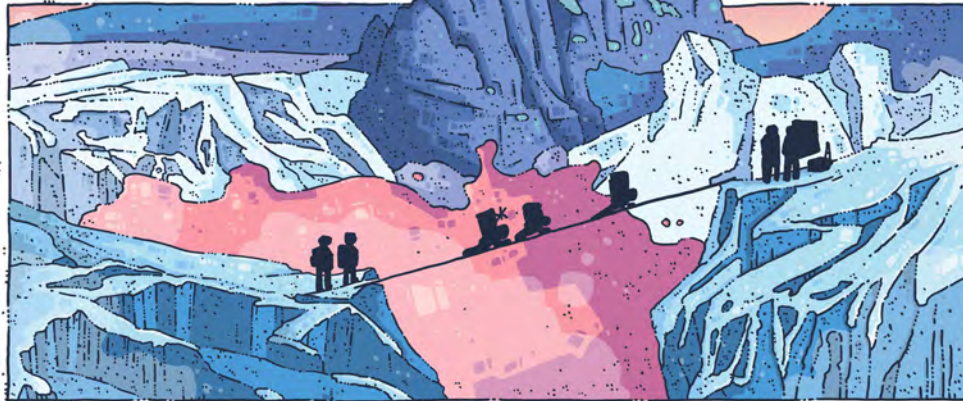




ON Y EST ?



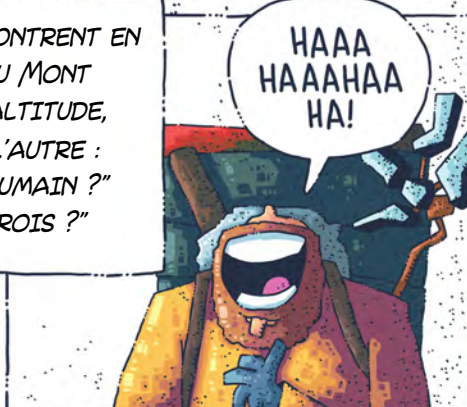
TU SAIS QUOI ?
PAS ENCORE.



MILOCHAU, TU CONNAÎTRAIS
PAS UNE BONNE BLAGUE ?



DEUX YÉTIS SE RENCONTRENT EN
PLEINE ASCENSION DU MONT
BLANC, À 3000 M D'ALTITUDE,
ET L'UN DEMANDE À L'AUTRE :
"TU AS DÉJÀ VU UN HUMAIN ?"
"NON, ET TOI, TU Y CROIS ?"



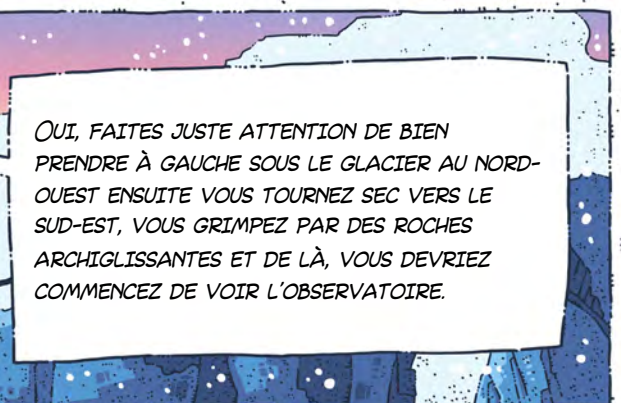
HAAA
HAAAAHAA
HA!



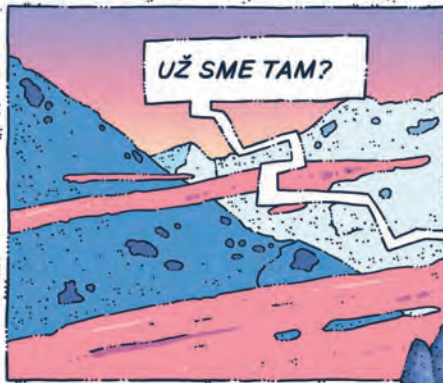
AAAAH, MONSIEUR
LE YÉTI !



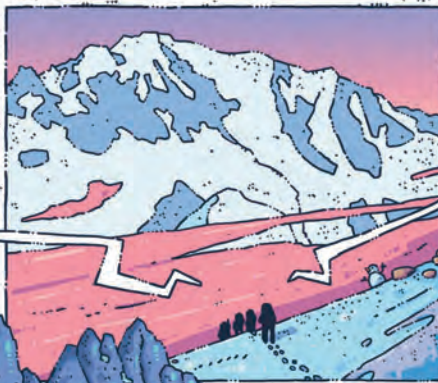
BONJOUR MONSIEUR LE YÉTI, S'IL-VOUS-
PLÂÎT, C'EST LE BON CHEMIN POUR
ARRIVER AU SOMMET ?



OUI, FAITES JUSTE ATTENTION DE BIEN
PRENDRE À GAUCHE SOUS LE GLACIER AU NORD-
OUEST ENSUITE VOUS TOURNEZ SEC VERS LE
SUD-EST, VOUS GRIMPEZ PAR DES ROCHES
ARCHIGLISSANTES ET DE LÀ, VOUS DEVRIEZ
COMMENCER DE VOIR L'OBSERVATOIRE.



UŽ SME TAM?



VIEŠ, ČO?
EŠTE NIE.



MILLOCHAU, NEPOZNÁŠ
DÁKY FAJNÝ VTIP?



UPROSTRED MONT BLANC
VO VÝŠKE OKOLO TROCH
KILOMETROV NAD MOROM
SA STRETNÚ DVAJA SNEŽNÍ
MUŽI A JEDEN SA PÝTA
DRUHÉHO: "UŽ SI VIDEL
TOHO ČLOVEKA?"
"NIE. A TY NA NEHO VERÍŠ?"



HAAA
HAAAAHAA
HA!

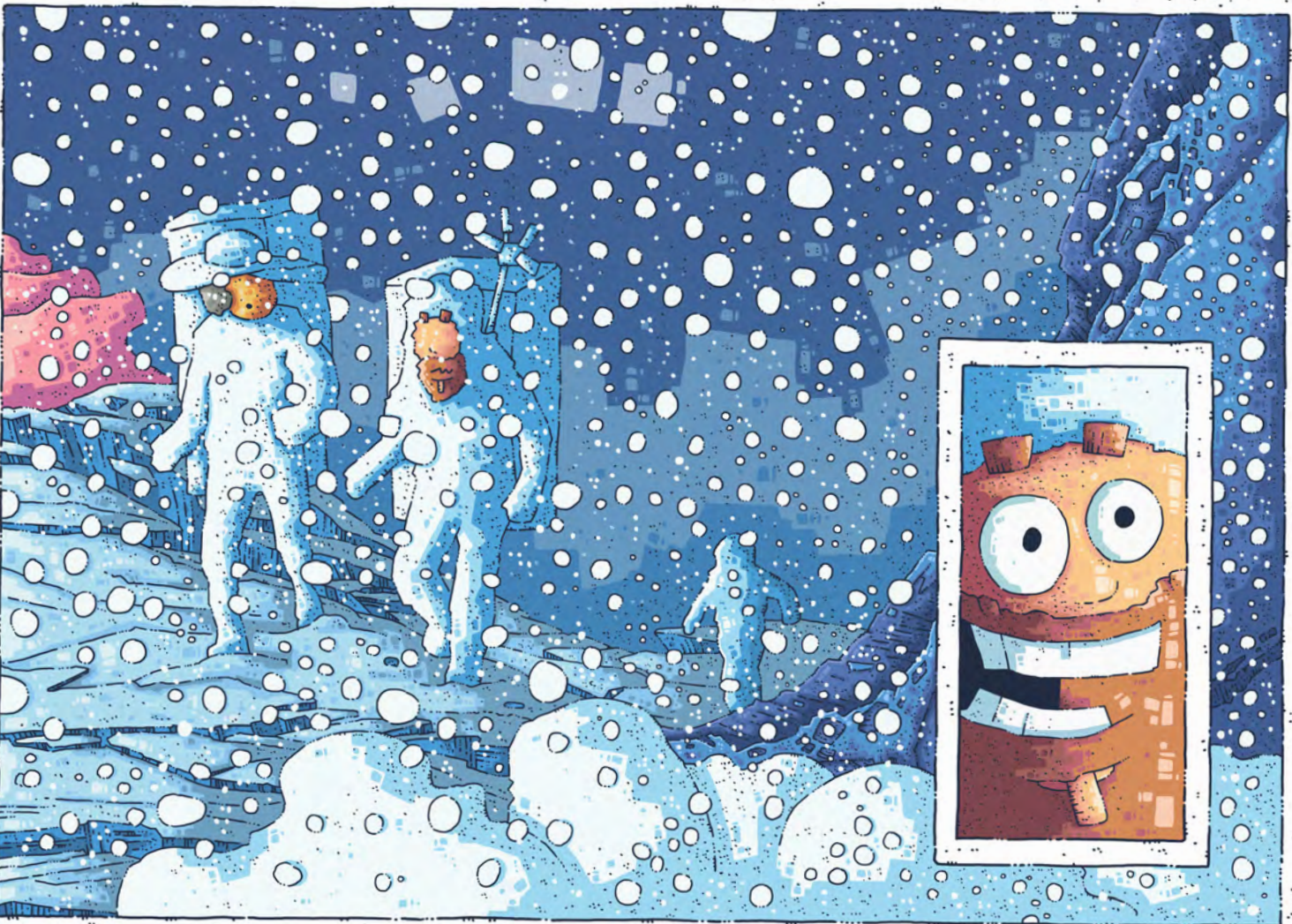
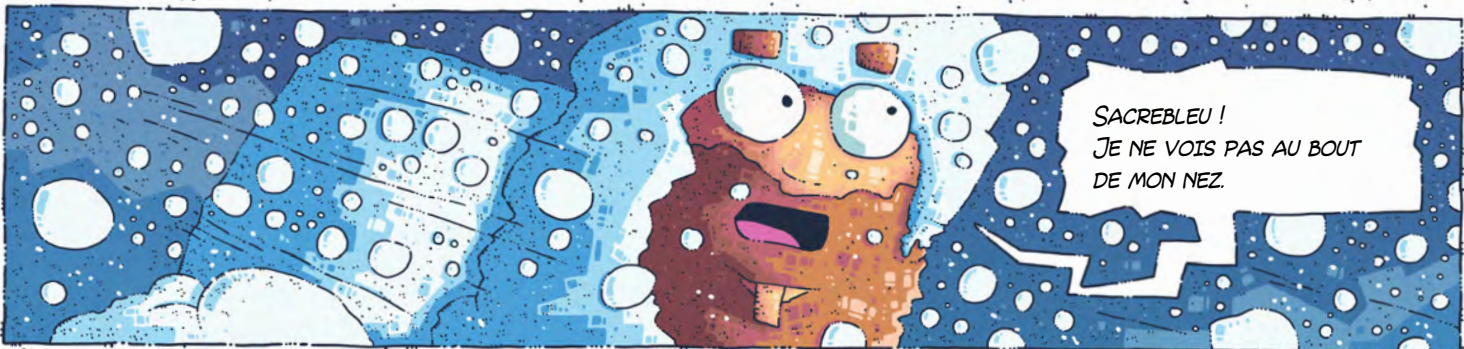
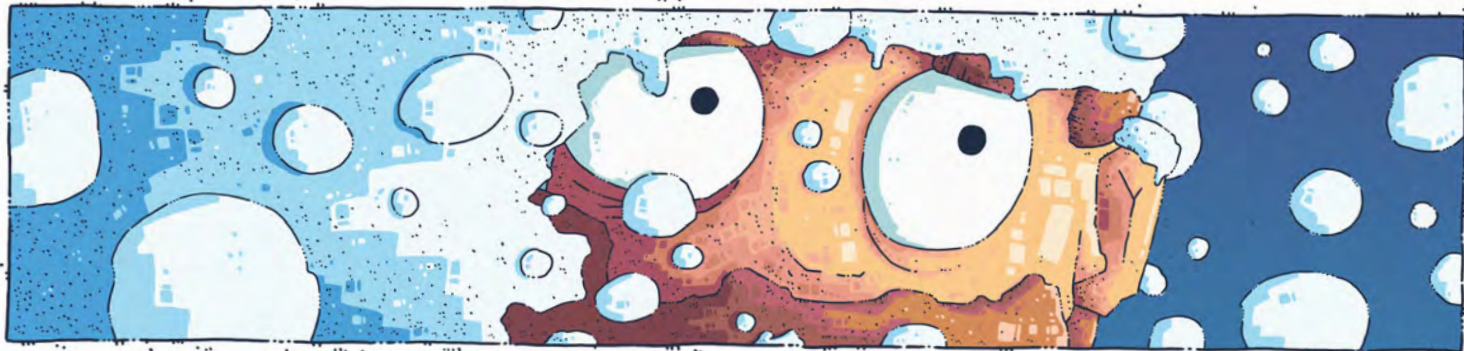


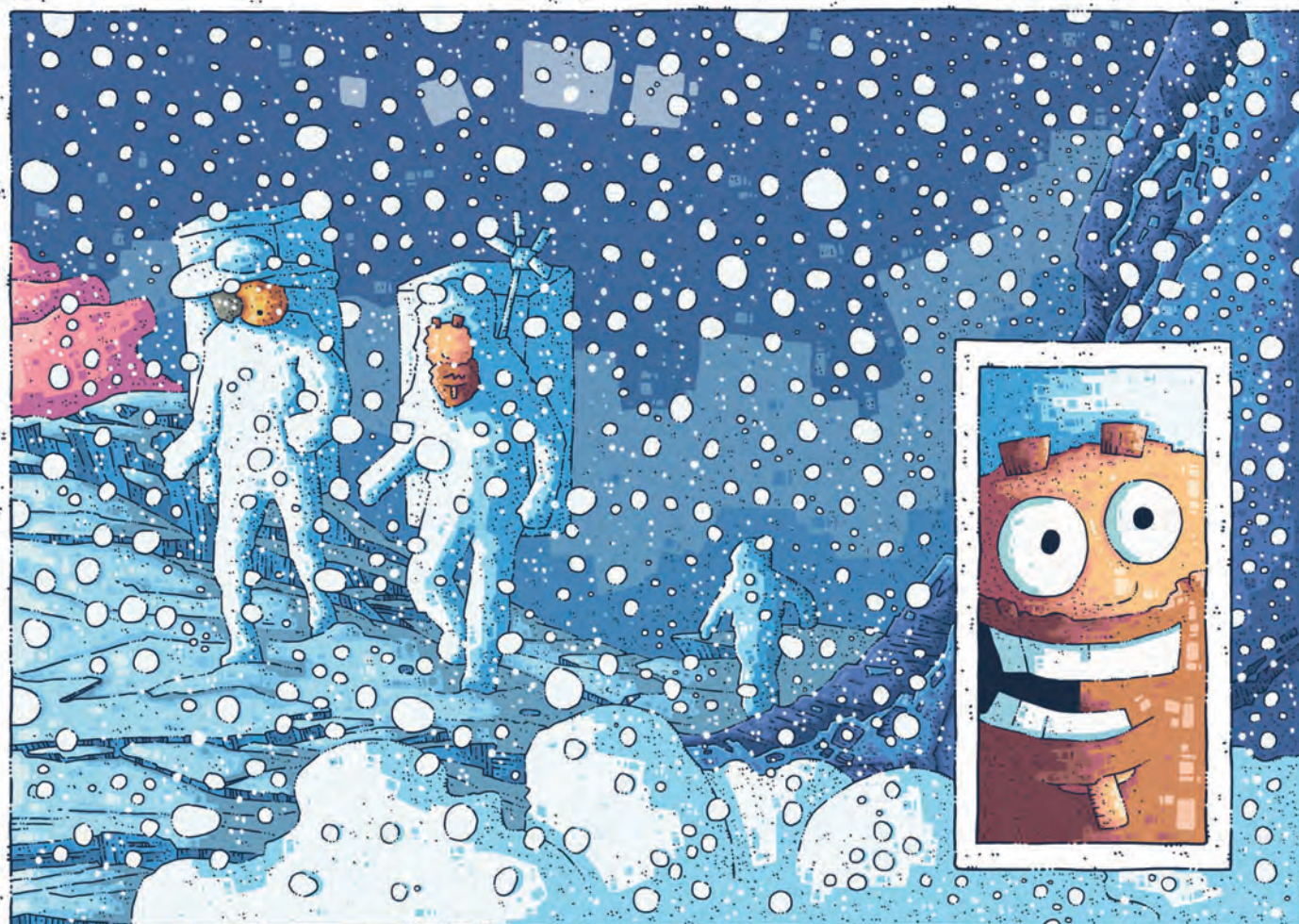
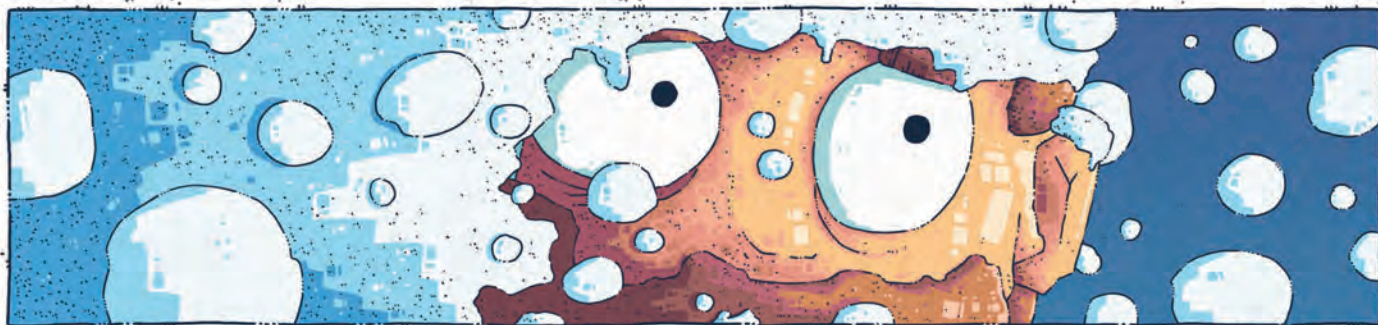
AAAA, PÁN YETI!



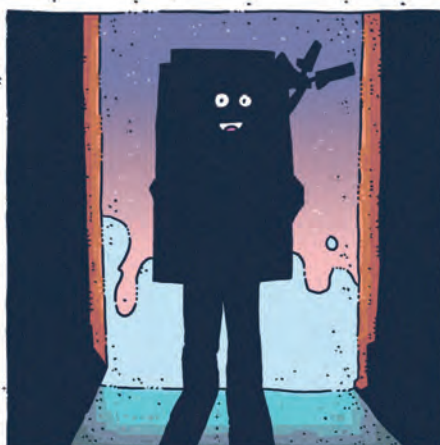
DOBRY DEN. PROSIM VAS
PÁN YETI, IDEME SPRÁVNE
NA VRCH MONT BLANC?

HEJ, LEN MUSÍTE VIAC DOLAVA
POD ZAMRZNUTÝM KOPCOM
NA SEVEROZÁPADE A POTOM
PRUDKO ZABOČIŤ NA JUHOVÝCHOD
A VYŠĽAPAŤ PO MORI MEGA
ŠMYKLAVÝCH KUSOV KAMEŇA
A POTOM BY STE UŽ MALI
ZBADAŤ HVEZDÁREŇ.







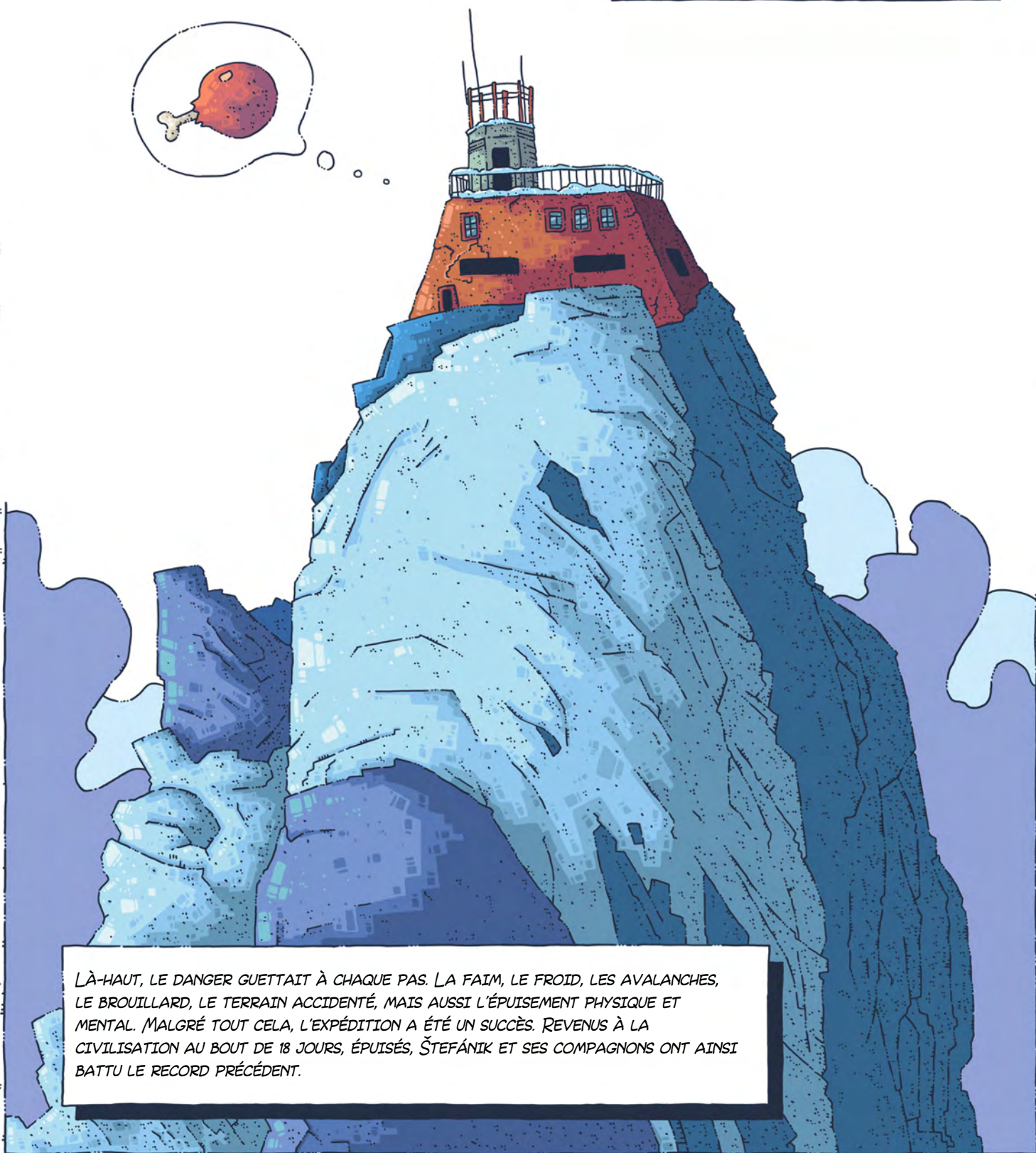


POČASIE SA NA VRCHOLE VÝRAZNE
ZHORŠILO, NO NAPRIEK TOMU UROBILI
NIEKOĽKO ÚSPEŠNÝCH POZOROVANÍ.
AVŠAK PRE ZHORŠUJÚCE SA
POVETERNOSTNÉ PODMIENKY
NAKONIEC ODLOŽILI ZOSTUP Z HORY.



TROIS JOURS DURANT ILS N'ONT PAS PU QUITTER LEUR REFUGE AU SOMMET DE LA MONTAGNE. ILS ÉTAIENT PRIS AU PIÈGE ET LES PORTEURS NE POUVAIENT PAS LES RAVITAILLER. MALGRÉ LA FAIM ET L'ÉPUISEMENT, NOS HÉROS N'ONT PAS SUCCOMBÉ AU DÉSEPOIR.

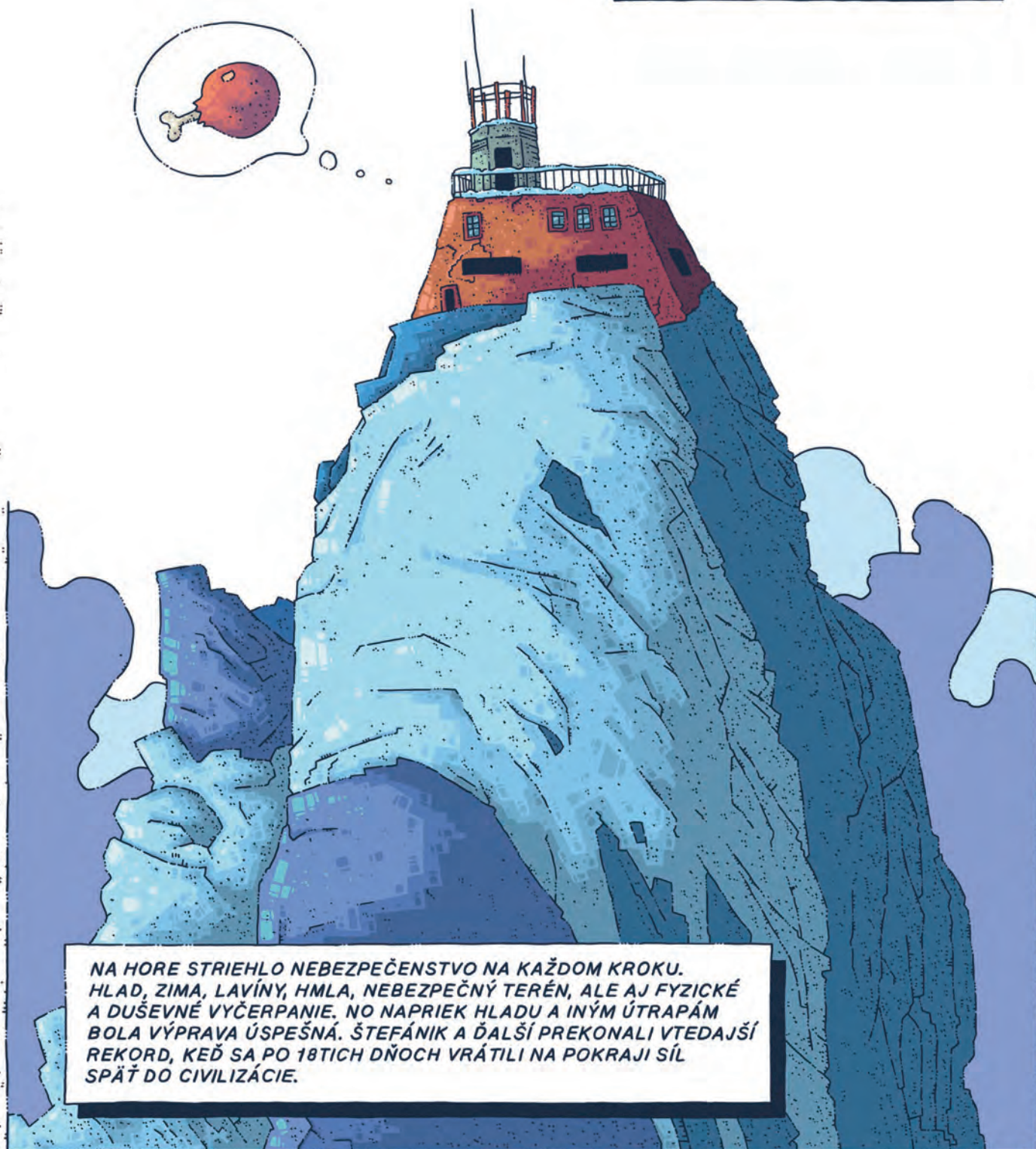
ENFIN, LE TEMPS S'EST CALMÉ ET L'EXPÉDITION A PU REGAGNER LA VALLÉE.



LÀ-HAUT, LE DANGER GUETTAIT À CHAQUE PAS. LA FAIM, LE FROID, LES AVALANCHES, LE BROUILLARD, LE TERRAIN ACCIDENTÉ, MAIS AUSSI L'ÉPUISEMENT PHYSIQUE ET MENTAL. MALGRÉ TOUT CELA, L'EXPÉDITION A ÉTÉ UN SUCCÈS. REVENUS À LA CIVILISATION AU BOUT DE 18 JOURS, ÉPUISÉS, ŠTEFÁNIK ET SES COMPAGNONS ONT AINSI BATTU LE RECORD PRÉCÉDENT.

TRI DNI NEMOHLI OPUSTIŤ MALÚ
CHATRČ NA VRCHOLE HORY.
ZOSTALI UVIAZNUTÍ A NOSIČI IM NEMOHLI
POMÔCŤ DOPLNIŤ CHÝBAJÚCE ZÁSoby.
NAPRIEK HLADU A VYČERPANIU NAŠI
HRDINOVIA NEPREPADLI ZÚFALSTVU.

NAKONIEC SA POČASIE UMÚDRILO
A VÝPRAVA ZOSTÚPILA DO DOLINY.

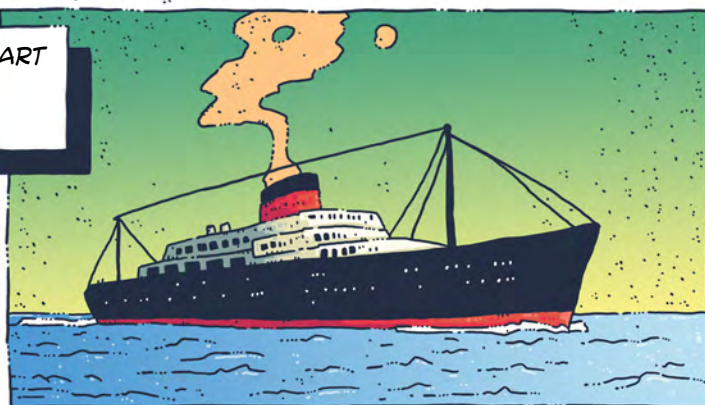


NA HORE STRIEHLO NEBEZPEČENSTVO NA KAŽDOM KROKU.
HLAD, ZIMA, LAVÍNY, HMLA, NEBEZPEČNÝ TERÉN, ALE AJ FYZICKÉ
A DUŠEVNÉ VYČERPANIE. NO NAPRIEK HLADU A INÝM ÚTRAPÁM
BOLA VÝPRAVA ÚSPEŠNÁ. ŠTEFÁNIK A ĎALŠÍ PREKONALI VTEDAJSÍ
REKORD, KEĎ SA PO 18TICH DŇOCH VRÁTILI NA POKRAJI SÍL
SPÄŤ DO CIVILIZÁCIE.

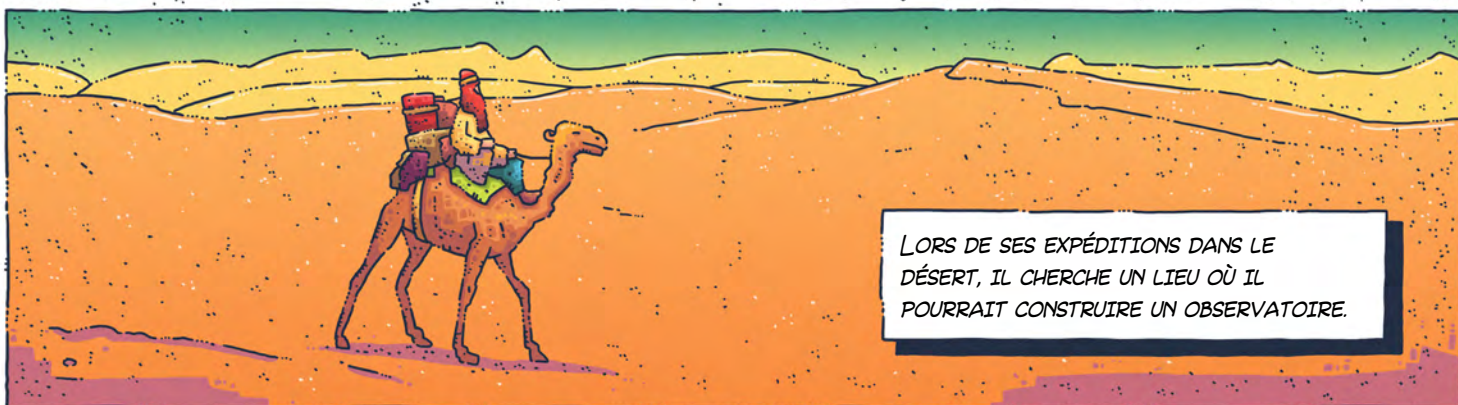
LE MENTOR DE ŠTEFÁNIK,
JANSSEN, MEURT LE 23
DÉCEMBRE 1907.



EN 1909 ŠTEFÁNIK PART
POUR L'ALGÉRIE
ET LA TUNISIE.



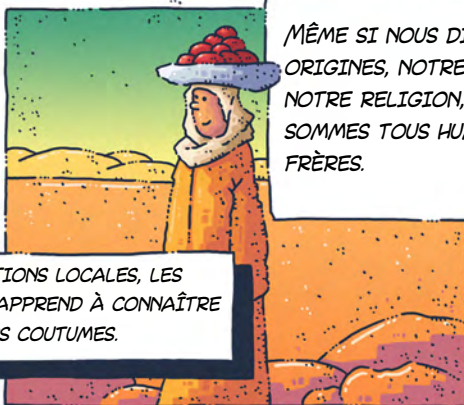
LORS DE SES EXPÉDITIONS DANS LE
DÉSERT, IL CHERCHE UN LIEU OÙ IL
POURRAIT CONSTRUIRE UN OBSERVATOIRE.



IL RENCONTRE LES POPULATIONS LOCALES, LES
NOMADES, LES ARABES, ET APPREND À CONNAÎTRE
LEUR MODE DE VIE ET LEURS COUTUMES.



MÊME SI NOUS DIFFÉRONS PAR NOS
ORIGINES, NOTRE COULEUR DE PEAU ET
NOTRE RELIGION, À L'INTÉRIEUR NOUS
SOMMES TOUS HUMAINS, ÉGAUX ET
FRÈRES.



23. DECEMBRA 1907
ZOMIERA ŠTEFÁNIKOV
MENTOR JANSENN.

ĎAKUJEM
ZA VŠETKO.

EURÓPA

ROKU 1909 SMERUJE
DO ALŽÍRSKA
A DO TUNISKA.

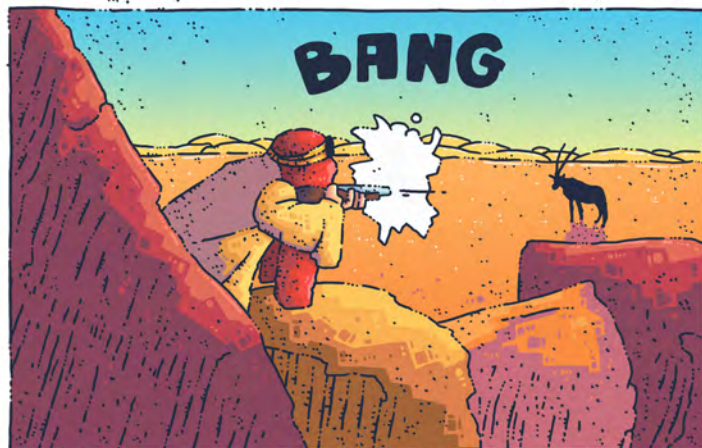
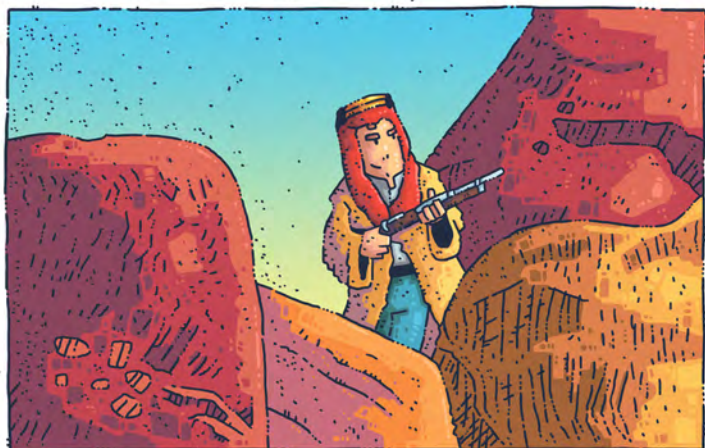
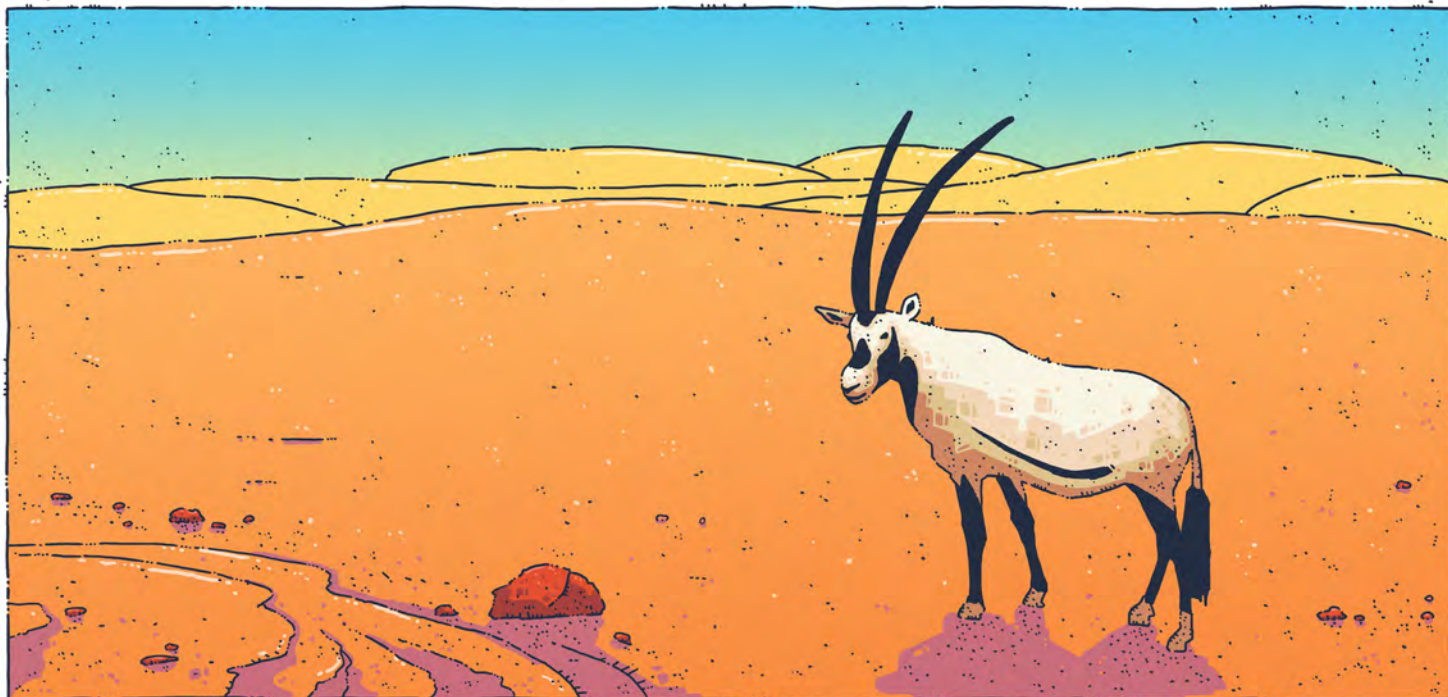
ÁZIA

AFRIKA

PRI SVOJICH VÝPRAVÁCH HĽADÁ
V PÚŠTI MIESTO, KDE BY MOHOL
POSTAVIŤ OBSERVATÓRIUM.

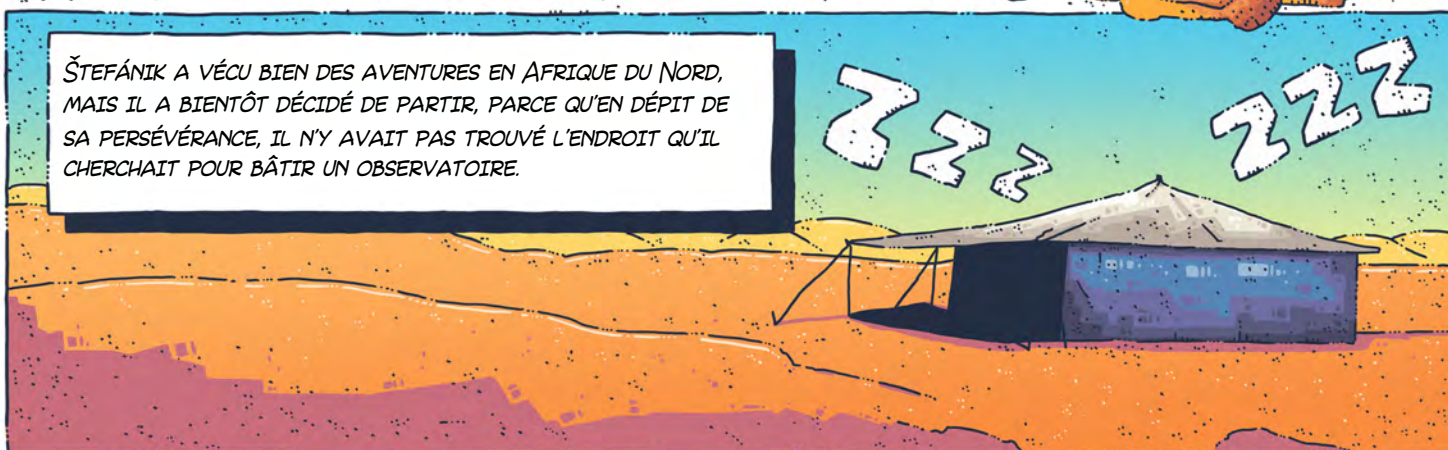
STRETÁVA MIESTNYCH. NOMÁDOV,
ARABOV A UČÍ SA ICH SPÔSOBU
ŽIVOTA A ICH ZVYKOM.

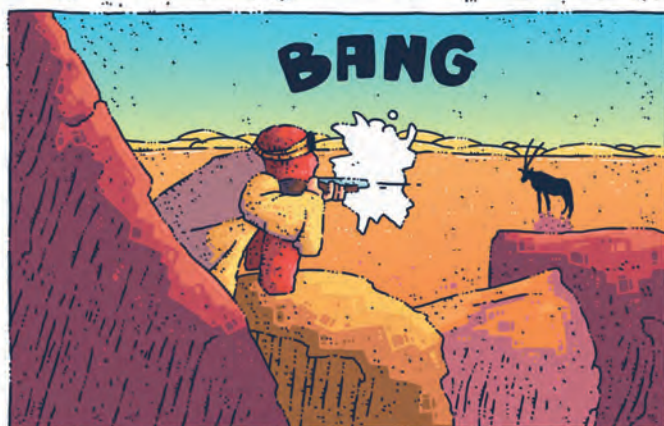
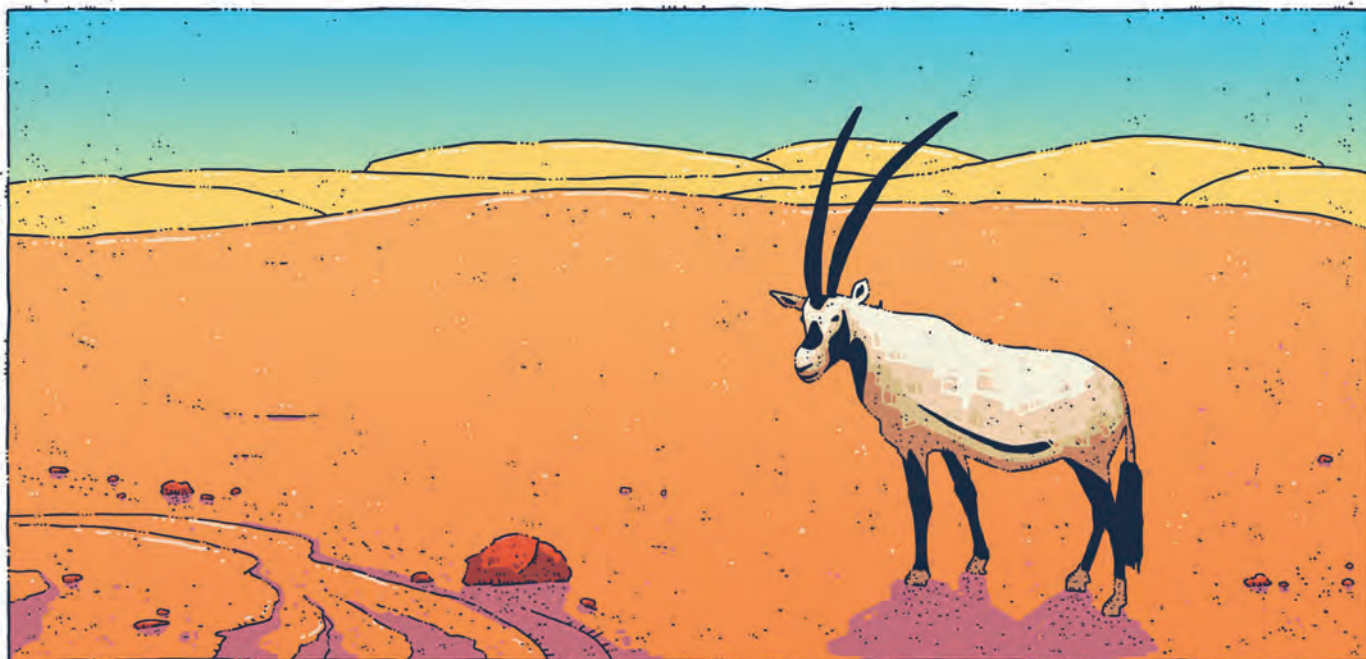
HOCI MÁME RÔZNY PÔVOD,
JAZYK, FARBU PLETI,
ČI VIEROVYZNANIE
VO VNÚTRI SME VŠETCI
ĽUDIA A JESTVUJE MEDZI
NAMI ROVNOSŤ A BRATSTVO.



ŠTEFÁNIK A VÉCU BIEN DES AVENTURES EN AFRIQUE DU NORD, MAIS IL A BIENTÔT DÉCIDÉ DE PARTIR, PARCE QU'EN DÉPIT DE SA PERSÉVÉRANCE, IL N'Y AVAIT PAS TROUVÉ L'ENDROIT QU'IL CHERCHAIT POUR BÂTIR UN OBSERVATOIRE.

ZZZZ ZZZZ

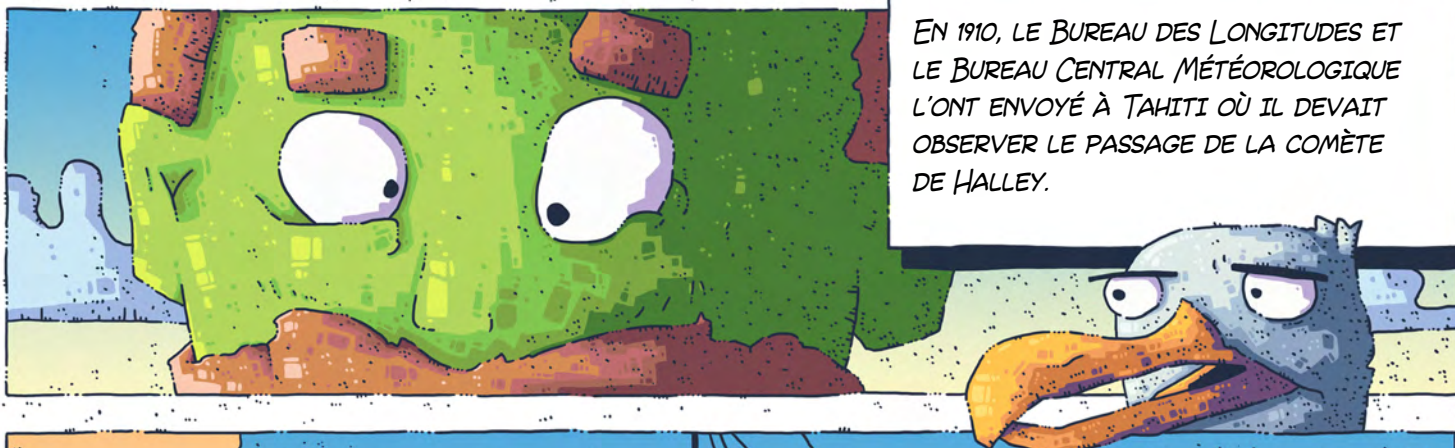




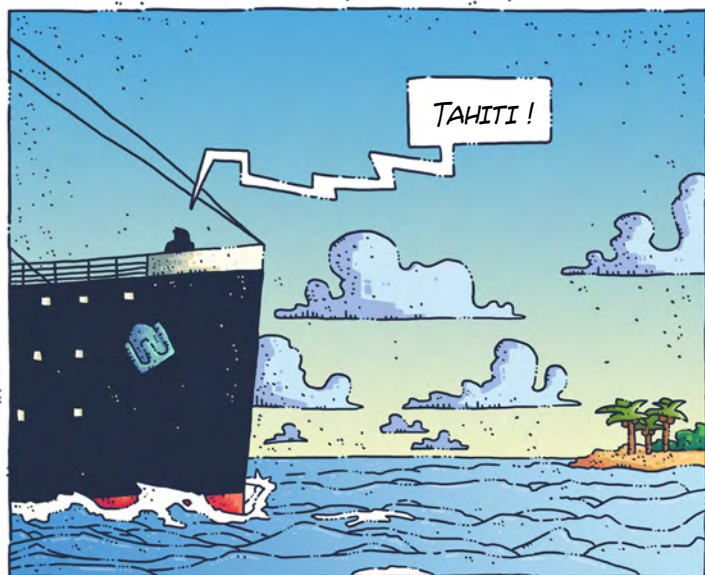
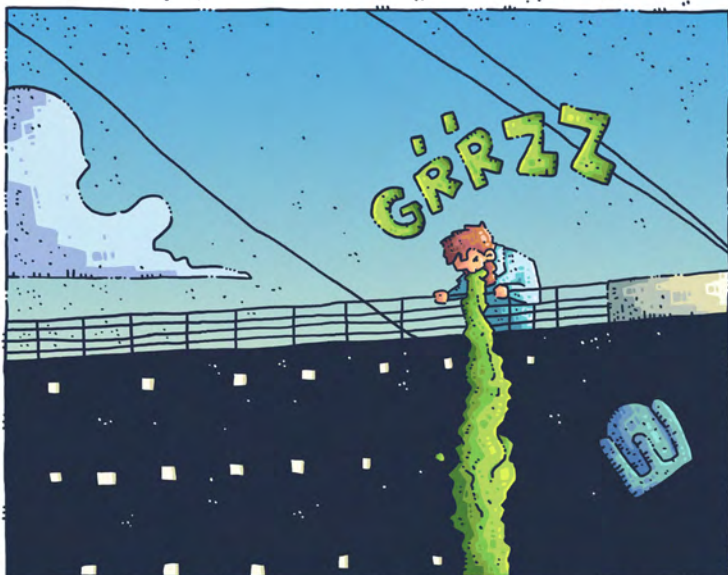
KEĎ ŠTEFÁNIK HODOVAL SPOLU S MIESTNYMI
NA GULÁŠI Z ANTILOPY, SPOMENUL SI NA RODNÉ
KOŠARISKÁ. PODOBNÝ GULÁŠ VARILA AJ JEHO
MAMIČKA, ALE VZÁCNA HOVÄDZINA ZÁKLAD TVORILA
OD KRÁV MIESTNYCH SEDLIAKOV.

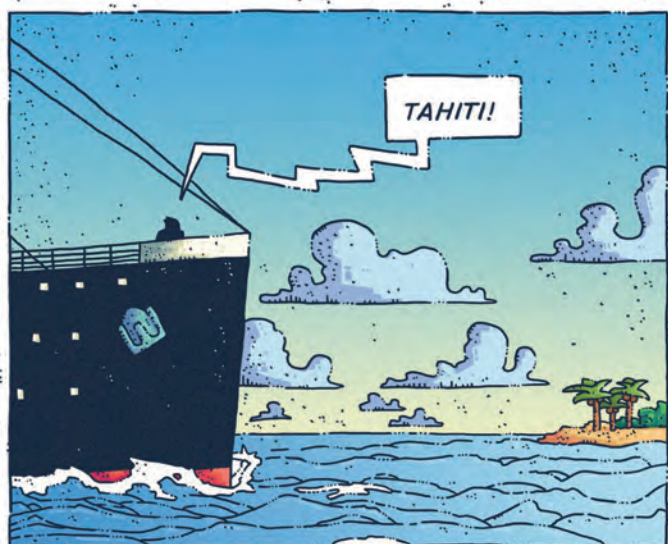
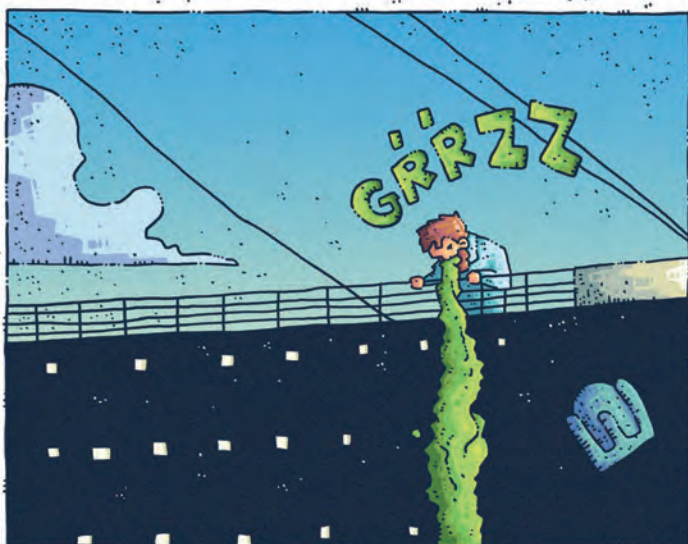
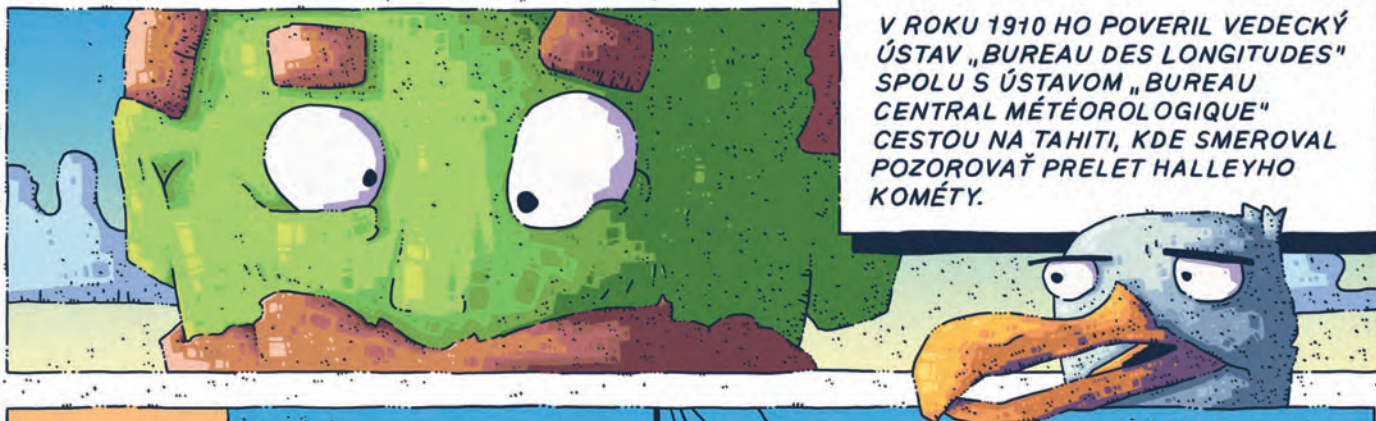
ŠTEFÁNIK TU ZAŽÍVAL MNOHÉ DOBRODRUŽSTVÁ,
ALE PO KRÁTKOM ČASE SA POBRAL NA ODCHOD.
JEHO CIEĽOM CESTY DO AFRIKY BOLA STAVBA
OBSERVATÓRIA, NO NAPRIEK VYTRVALÉMU
ÚSILIU JEHO MISIA SKONČILA NEÚSPECHOM.

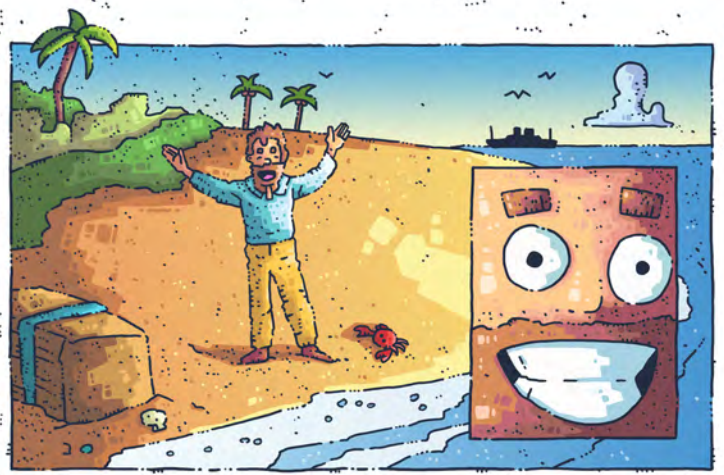
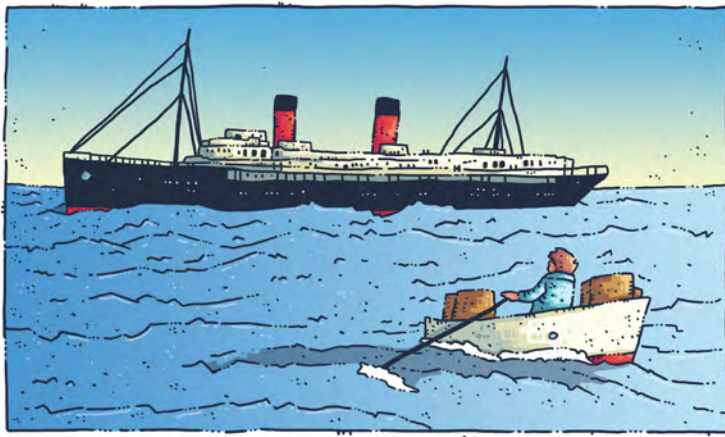




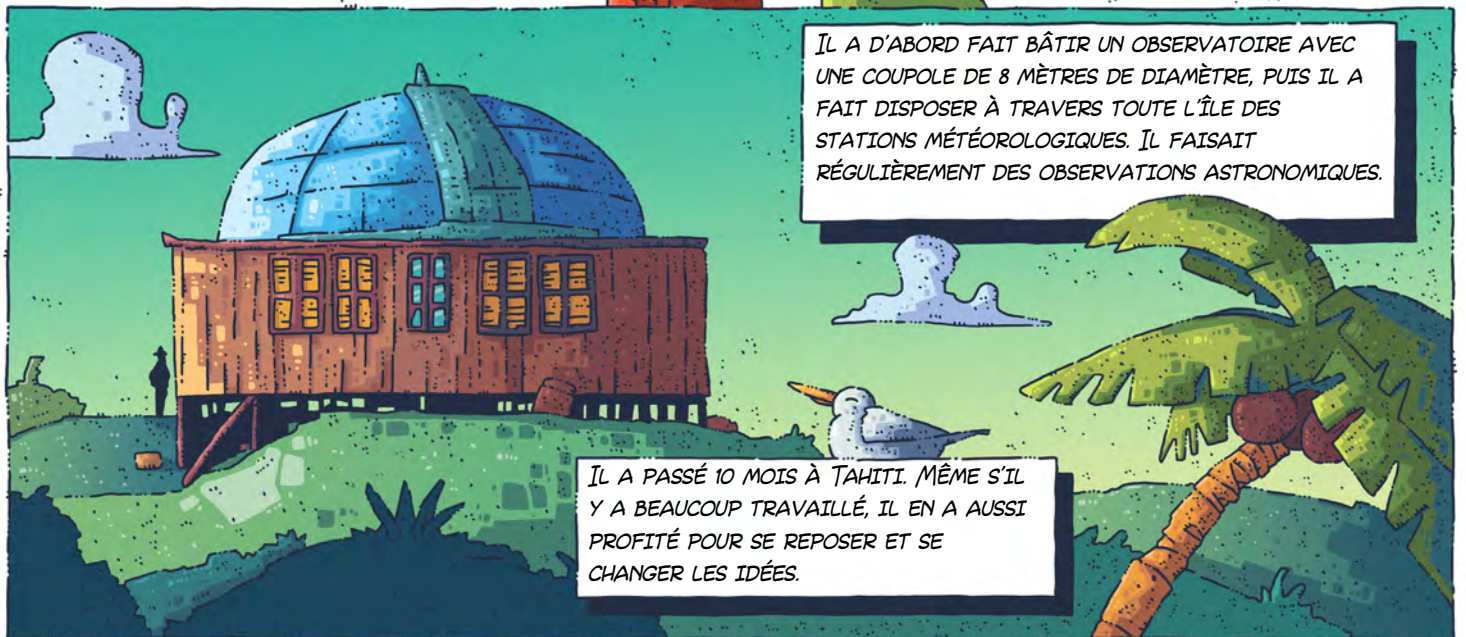
EN 1910, LE BUREAU DES LONGITUDES ET
LE BUREAU CENTRAL MÉTÉOROLOGIQUE
L'ONT ENVOYÉ À TAHITI OÙ IL DEVAIT
OBSERVER LE PASSAGE DE LA COMÈTE
DE HALLEY.







LA CONSTRUCTION D'UN
OBSERVATOIRE SUR LE MONT
FAIERE L'ATTENDAIT.



IL A PASSÉ 10 MOIS À TAHITI. MÊME S'IL
Y A BEAUCOUP TRAVAILLÉ, IL EN A AUSSI
PROFITÉ POUR SE REPOSER ET SE
CHANGER LES IDÉES.

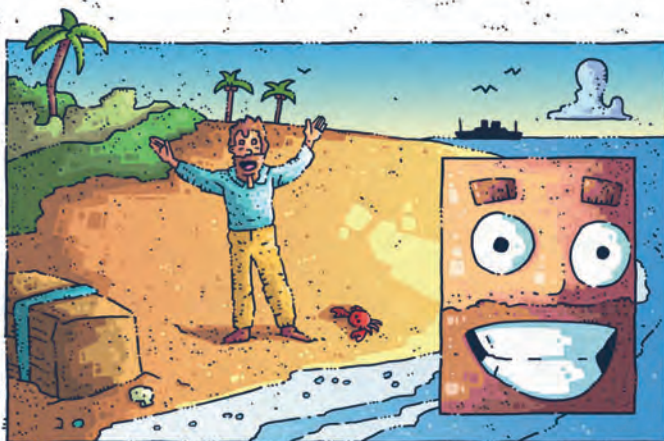
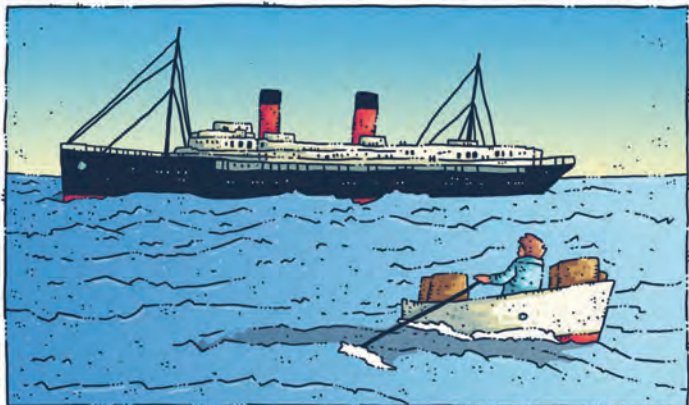


IL AVAIT MÊME CESSÉ DE REMONTER SA
MONTRE ET DE SUIVRE L'HEURE.



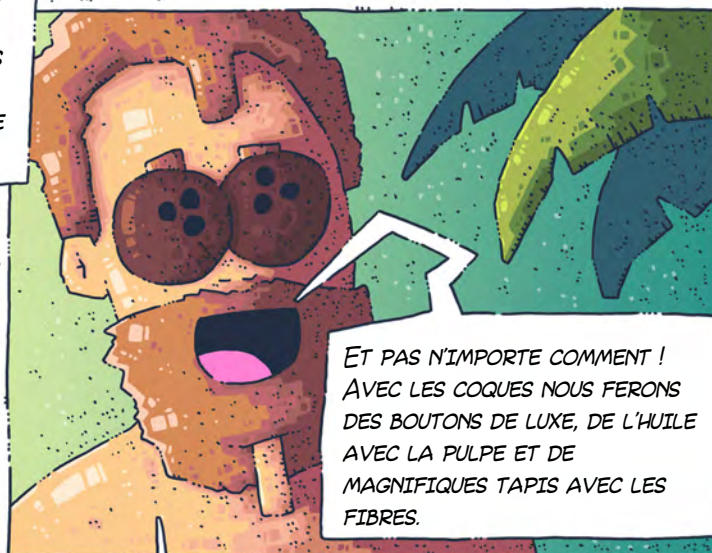
JE M'IMAGINERAI BIEN
VIVRE COMME ÇA
TOUJOURS.

COMMENT POURRAIS-JE FAIRE
CONNAÎTRE À MES
COMPATRIOTES SLOVAQUES LES
BEAUTÉS ET LES RICHESSES DE
CE PARADIS EXOTIQUE QUE J'AI
DÉCOUVERT ?





JE FERAI VENIR À TAHITI DES
PAYSANS SLOVAQUES ET
ENSEMBLE NOUS CONSTRUIRONS
UNE USINE OÙ NOUS
TRANSFORMERONS LES NOIX DE
COCO.



ET PAS N'IMPORTE COMMENT !
AVEC LES COQUES NOUS FERONS
DES BOUTONS DE LUXE, DE L'HUILE
AVEC LA PULPE ET DE
MAGNIFIQUES TAPIS AVEC LES
FIBRES.



NOUS PLANTERONS DE GRANDES
ÉTENDUES DE COCOTIERS.

The New Times.

IL A PUBLIÉ UNE ANNONCE DANS UN JOURNAL AMÉRICAIN OÙ
IL INVITAIT LES EXPATRIÉS SLOVAQUES DÉÇUS PAR LES
ÉTATS-UNIS À TAHITI POUR Y CONSTRUIRE ENSEMBLE LEUR
NOUVEAU PARADIS.

SON PROJET A ÉCHOUÉ. FINALEMENT PERSONNE N'A
RÉPONDU À SON ANNONCE, ET LUI-MÊME A QUITTÉ
L'ÎLE AU BOUT DE DIX MOIS.





APRÈS SON RETOUR EN EUROPE, ŠTEFÁNIK S'EST DIRIGÉ VERS LE MAROC OÙ IL S'EST CONSACRÉ À LA CONSTRUCTION D'UN OBSERVATOIRE.



C'EST LÀ QUE L'A SURPRIS LA NOUVELLE DE LA MOBILISATION FRANÇAISE EN RÉACTION AU DÉBUT DE LA GRANDE GUERRE.



AVANT DE QUITTER LE MAROC, IL A REÇU LA CROIX DE CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR POUR SES MÉRITES EXCEPTIONNELS ENVERS LA FRANCE À TAHITI ET EN ÉQUATEUR. ELLE LUI A ÉTÉ REMISE PERSONNELLEMENT PAR LE GÉNÉRAL LYAUTEY ET CELA A ÉTÉ POUR ŠTEFÁNIK UN HONNEUR ET UNE SATISFACTION IMMENSES.



IL A REÇU CETTE DISTINCTION POUR SES GRANDS SERVICES RENDUS À LA MARINE MARCHANDE ET POUR AVOIR CONSTRUIT, À SES PROPRES FRAIS, L'OBSERVATOIRE DE TAHITI. ET COMME SI ÇA NE SUFFISAIT PAS, IL AVAIT ENCORE DÉPLOYÉ UN SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE COMPLET DANS LES ÎLES DE L'Océanie FRANÇAISE.



PO NÁVRATE DO EURÓPY
SMEROVAL ŠTEFÁNIK DO MAROKA,
KDE SA VENOVAL VÝSTAVBE OBSERVATÓRIA.



TU HO ZASTIHLI SPRÁVY O VYHLÁSENÍ
MOBILIZÁCIE FRANCÚZSKEJ ARMÁDY
V REAKCII NA ZAČIATOK PRVEJ
SVETOVEJ VOJNY.



V MAROKU EŠTE STIHOLO ZÍSKAŤ KRÍŽ
RYTIERA ČESTNEJ LÉGIE ZA MIMORIADNE
SLUŽBY PRE FRANCÚZSKO NA TAHITI
A V REPUBLIKE EKVÁDOR. OCENENIE MU
OSOBNE ODOVZDÁVA GENERÁL LYAUTEYA
A PRE ŠTEFÁNIKA JE TENTO AKT
OBROVSKOU ČŤOU A ZADOSTUČINENÍM.



OCENENIE ZÍSKAL PRETO, LEBO PREUKÁZAL
POZORUHODNÉ SLUŽBY OBCHODNÉMU LOĎSTVU
A NA VLASTNÉ NÁKLADY POSTAVIL OBSERVATÓRIUM
NA TAHITI. A ABY TOHO NEBOLO MÁLO, TAK
NA OSTROVOCH FRANCÚZSKEJ OCEÁNIE ZRIADIL
KOMPLETNÚ METEOROLOGICKÚ SLUŽBU.



II

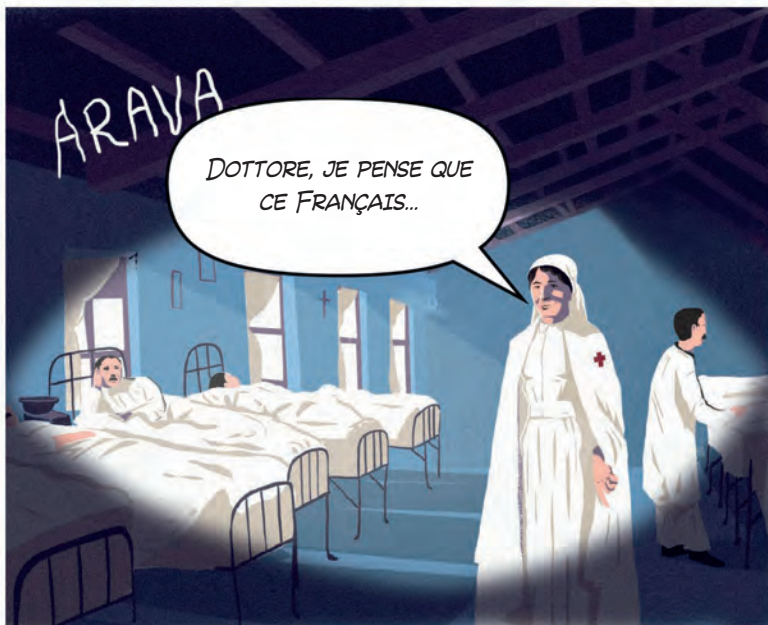
« Moi, c'est la vie qui m'attend, pas la survie. »

II.

”

Život na mňa musí čakať, a nie živorenie.

“





MILANKHO, SOBUT SA, UŠ
JE ŠAS...

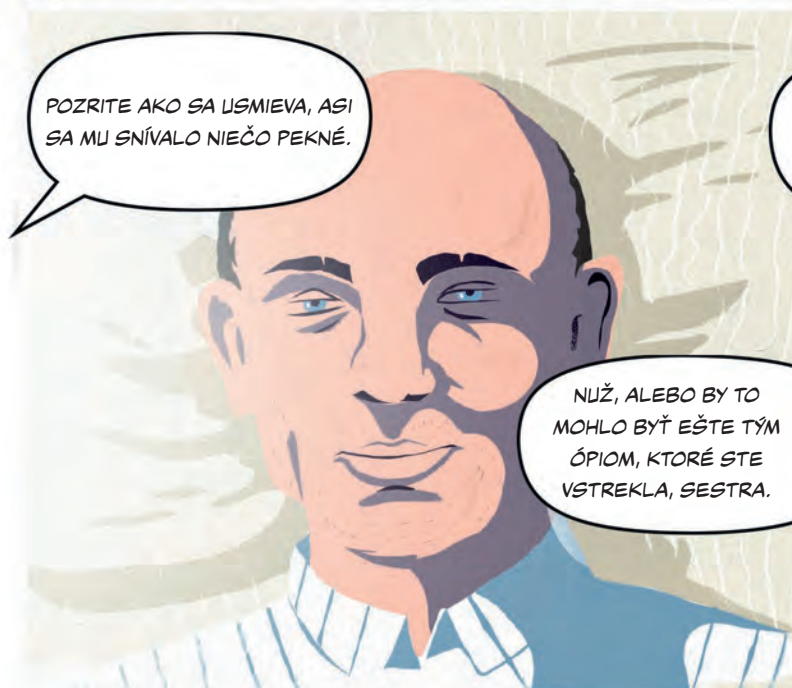


ARAVA

DOTTORE, MYSLÍM, ŽE TEN
FRANCÚZ SA...

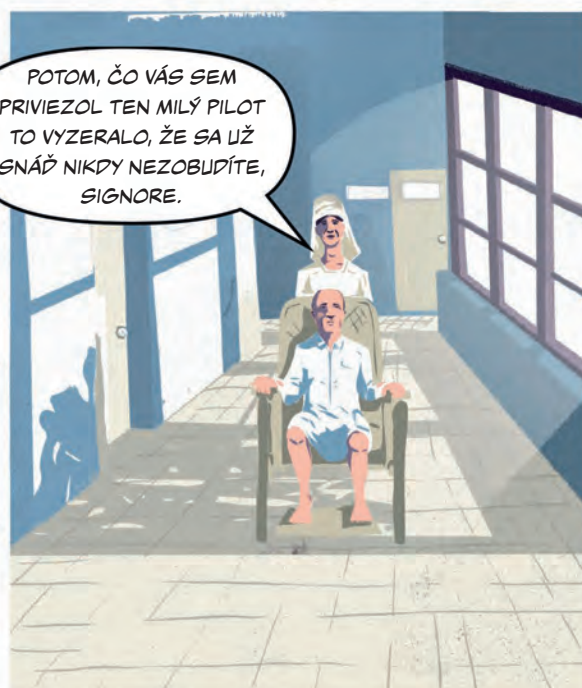


PREBERÁ.

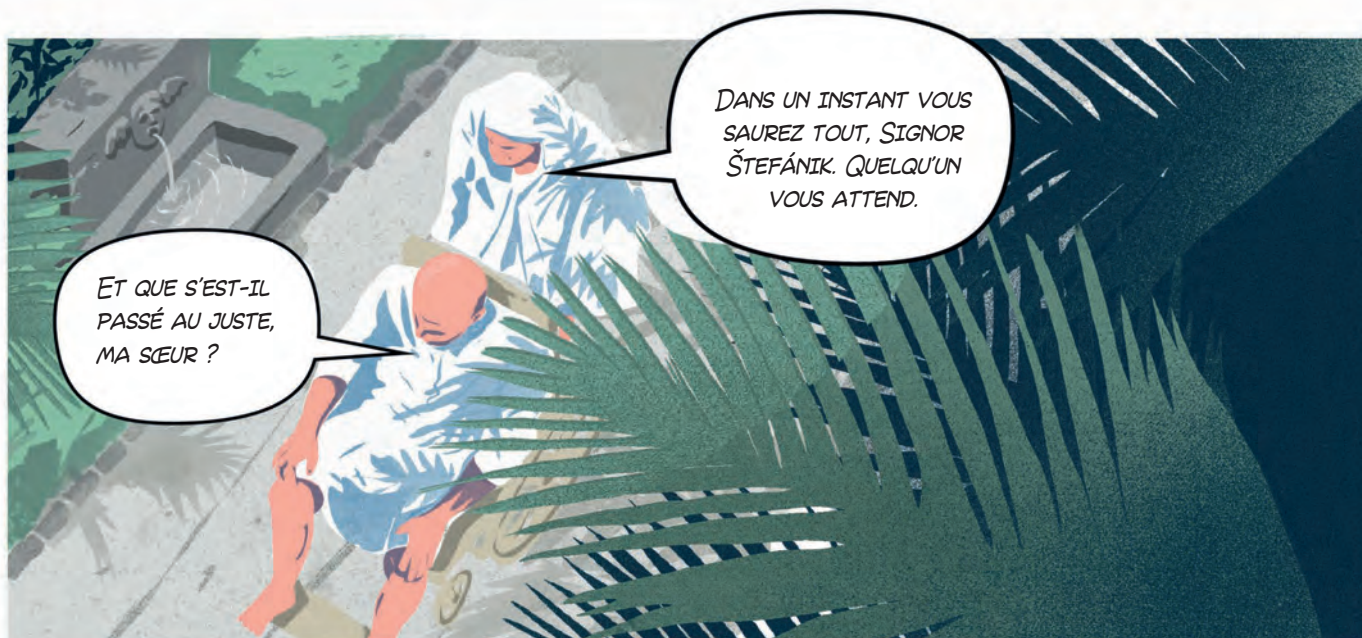


POZRITE AKO SA USMIEVA, ASI
SA MU SNÍVALO NIEČO PEKNÉ.

NUŽ, ALEBO BY TO
MOHLO BYŤ EŠTE TÝM
ÓPIOM, KTORÉ STE
VSTREKLA, SESTRA.



POTOM, ČO VÁS SEM
PRIVIEZOL TEN MILÝ PILOT
TO VYZERALO, ŽE SA UŽ
SNÁĎ NIKDY NEZOBUDÍTE,
SIGNORE.



ET QUE S'EST-IL
PASSÉ AU JUSTE,
MA SŒUR ?

DANS UN INSTANT VOUS
SAUREZ TOUT, SIGNOR
ŠTEFÁNIK. QUELQU'UN
VOUS ATTEND.



BON, VOYONS VOIR
COMMENT TU VAS ; TU
N'AS PAS L'AIR EN
FORME, L'AMI !

LOUIS PAULHAN

1883 - 1963

Probablement le plus
grand des as de
l'aviation française de
la Première Guerre
mondiale.

RIEN N'A ÉTÉ AUSSI
HORRIBLE QUE CET
ATTERRISSAGE D'URGENCE
EN PLEIN MILIEU DU MARAIS
GLACIAL.



TU DEVRAIS REMERCIER LES
CONNAISSANCES DE MADAME DE
JOUVENEL POUR LA RAPIDITÉ DE TA
GUÉRISON. TU AS DÛ FAIRE GRANDE
IMPRESSION À PARIS L'ANNÉE
DERNIÈRE. VOICI UNE LETTRE AVEC
SON CACHET.



A ČO SA VLASTNE
STALO, SESTRA?

OCHVÍĽU SA VŠETKO
DOZVIETE. NIKTO TU UŽ
NA VÁS ČAKÁ.



NO POZRIME SA NA NEHO,
KAMARÁT TY ALE VYZERÁŠ,
MON DIEU!

LOUIS PAULHAN

1883 - 1963

Najväčšie letecké eso medzi
francúzskymi bojovými pilotmi
I. svetovej vojny.

TIE MOČIARE BOLI ROZ-
HODNE VÄČŠÍM NEBEZPE-
ČENSTVOM NEŽ TALIANSKI
OSTROSTRELCI.



A ŽE SI SA Z TEJ CHOROBY TAK
RÝCHLO VYSTRÁBIL, MÔŽEŠ ĎAKO-
VAŤ MADAME DE JOLVENEL.
TÁ PANIČKA MÁ KONEXIE ASI VŠADE.
NA, TU JE POZVANIE K NEJ DO
PARÍŽA.

LORSQUE JE ME SUIS SENTI
MIEUX, JE SUIS MONTÉ
DANS LE PALATINO
EXPRESS ET SUIS PARTI
POUR PARIS. LA GUERRE
DURAIT DÉJÀ DEPUIS UN
AN. À YPRES EN BELGIQUE,
6000 SOLDATS ÉTAIENT
MORTS GAZÉS. CELA
N'AVAIT MÊME PAS DURÉ 10
MINUTES. AU NORD,
VARSOVIE ÉTAIT TOMBÉE,
ET DANS LE DÉTROIT DES
DARDANELLES, SUR LA
CÔTE TURQUE, LA MORT
FAUCHAIT LES
COMBATTANTS À UNE
VITESSE INOÛÏTE.



PARIS N'EST CERTES QU'À UN JET DE PIERRE DU FRONT,
MAIS ON N'Y RESSENT PAS L'ATMOSPHÈRE CHAOTIQUE
DE LA GUERRE. SAUF QUE DANS LES RUES, ON VOIT
SURTOUT DES FEMMES, ET DES ESTROPIÉS QUE LES
HÔPITAUX MILITAIRES N'ARRIVENT PLUS À ACCUEILLIR.

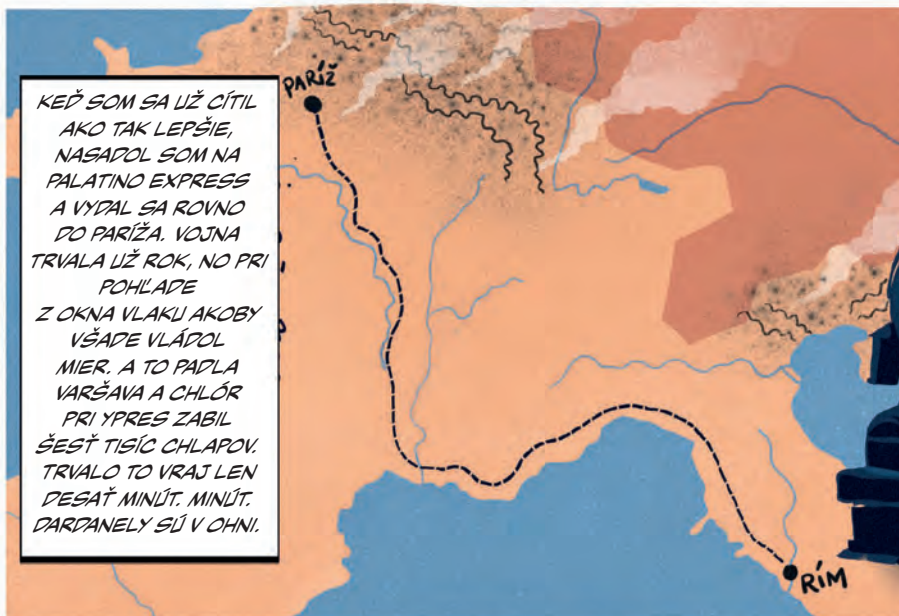


ALORS ÇA,
C'EST UN VRAI
PALAIS.



JE VIENS VOIR MADAME DE
JOUVENEL, ELLE M'ATTEND.







JE SAVAIS QUE CE SALON ACCUEILLAIT DES HOMMES POLITIQUES DE PREMIER RANG, MAIS LÀ, C'ÉTAIT LA « TOTALE ».

PREMIER MINISTRE FRANÇAIS

ARISTIDE BRIAND

MINISTRE ITALIEN DE LA JUSTICE

VITTORIO EMANUELE ORLANDO

GEORGES CLEMECEAU

FUTUR PREMIER MINISTRE

ALAIN

ESPION ALLEMAND (?)



DEUX HEURES PLUS TARD

VOUS VOILÀ, ŠTEFÁNIK, ENFIN JE VOUS RETROUVE. COMMENT C'ÉTAIT À ROME ?



CLAIRE BOAS DE JOUVENEL

1879 - 1967

Madame Claire Boas de Jouvenel est une « célébrité » parisienne cultivée, riche et fraîchement divorcée, qui « règne » dans son salon boulevard Saint-Germain. C'est là que voient le jour d'importants accords politiques et commerciaux entre la France et l'étranger. Štefánik y découvre un monde nouveau d'opportunités diplomatiques. Et elle, dans ses yeux bleus, découvre quelque chose qu'elle n'avait pas ressenti depuis longtemps.





JE M'EXCUSE, MADAME,
J'AI LA TÊTE QUI
BOUILLONNE DE PENSÉES.



TANDIS QUE NOUS NOUS
AMUSONS ICI, RAFRAÎCHISSANT NOS
ESPRITS DE CONVERSATIONS EXQUISES, ET
NOS ESTOMACS DE CE SUCCULENT PÂTÉ, À
CENT TRENTE KILOMÈTRES D'ICI À PEINE
S'ÉTENDENT DES TRANCHÉES.



SUR TOUS LES FRONTS MEURENT
PAR MILLIERS NOS COMPATRIOTES,
LES VÔTRES COMME LES MIENS.



STEFÁNIK, SI VOUS VOULEZ
FAIRE QUELQUE CHOSE POUR EUX,
RETOURNEZ EN BAS ET SÉDUISEZ LES
PERSONNES IMPORTANTES. IL N'Y A
QUE LES HOMMES PUISSANTS POUR
ARRÊTER CETTE GUERRE... BIEN
ÉVIDEMMENT AVEC MON AIDE.



JE TRINQUE À ÇA AVEC
VOUS MILAN, VIVA
LA TCHÉCOSLOVAQUIE !

Que ce soit par chance ou par sens de l'opportunité, Milan Rastislav a réussi à nouer des contacts avec des personnalités importantes de la politique européenne. Il le devait certainement à son intelligence, à son talent pour les langues et à son charme, hérité peut-être de ses ancêtres de Myjava. Štefánik savait que seul un esprit ouvert dans un monde ouvert lui permettrait de réaliser ses grands projets.



OSPRAVEDLŇUJEM SA
MADAME, LEN MI HLAVOU VÍRI
PRIVEĽA MYŠLIENOK.



KÝM SI TU MI KLEBETÍME O TOM
A TAMTOM, A SLUŽOBNÍCTVO NOSÍ
NA STÔL JEDNU PAŠTÉTU ZA
DRUHOU, MUŽI V ZÁKOPOCH ĎALEJ
UMIERAJÚ.



NA ZÁPADE, VÝCHODE, V RUSKU,
STOVKY, TISÍCIE MOJICH AJ VAŠICH
KRAJANOV PRELIEVAJÚ KRV. TÍ
MOJI NAVYŠE ZA RÍŠU, V KTOREJ
NIE SÚ SLOBODNÍ.



AK CHCETE PRE NICH NIEČO
UROBIŤ, ŠTEFÁNIK, VRÁŤTE SA
DOLU A HOVORTE S MOCNÝMI.
LEN TÍ SÚ SCHOPNÍ UKONČIŤ
TOTO ŠIALENSTVO.



TAK NA TO SI S VAMI
PRIPIJEM DESIATNIK, VIVA
LA ČESKOSLOVENSKO!

Či už to bolo šťastie alebo cit pre príležitosť, Milan Rastislav dokázal nadviazať kontakty s dôležitými ľuďmi európskej politiky. Vďačil za to určite svojmu intelektu, jazykovému nadaniu, ako aj šarmu zdedenému možno od svojich myjavských predkov. Štefánik vedel, že len s otvorenou mysľou v otvorenom svete môže dosiahnuť svojich veľkých plánov.

ŠTEFÁNIK SAVAIT COMBIEN IL IMPORTAIT DE LIER DES ALLIANCES INTERNATIONALES ET D'ÉTABLIR LA CONFIANCE ENTRE PAYS PARTAGEANT DES VALEURS IDENTIQUES : DÉMOCRATIE, LIBÉRALISME, RESPECT DES DROITS HUMAINS, ETC.



DE RETOUR
À ROME

SIGNOR ŠTEFÁNIK, JE SUIS STUPÉFAIT DE L'ASSURANCE AVEC LAQUELLE VOUS PARLEZ DE VOTRE ÉTAT TCHÉCOSLOVAQUE. COMME SI C'ÉTAIT CHOSE FAITE, ALORS QUE HABSBOURG EST LOIN D'AVOIR DIT SON DERNIER MOT.



EDVARD BENEŠ, IL FAUT SORTIR ET ALLER VERS LES GENS.



SI ŠTEFÁNIK N'AVAIT PAS ÉTÉ ENGAGÉ DANS LA RÉSISTANCE TCHÉCOSLOVAQUE À L'ÉTRANGER, EDVARD BENEŠ SE SERRAIT AVANT TOUT CANTONNÉ AUX CERCLES ACADÉMIQUES, FAUTE DE RÉSEAU DIPLOMATIQUE SUFFISANTS.

SANS CES CONTACTS, IL N'aurait JAMAIS PU SUSCITER LA VOLONTÉ POLITIQUE INTERNATIONALE QUI A PERMIS LA NAISSANCE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE.



MONSIEUR LE MINISTRE, CONNAISSEZ-VOUS LE PROFESSEUR MASARYK ?

PRE SVOJ PLÁN POTREBUJEM HOVORIŤ S ČO NAJVIACŠÍM MNOŽSTVOM ĽUDÍ. MYŠLIENKU O ČESKOSLOVENSKU MUSÍM ŠÍRIŤ AKOBY ŠLO O HOTOVÚ VEC...HNEĎ AKO VOJNU VYHRÁME.



OPĚT V RÍME

SIGNOR ŠTEFÁNIK, PREKVAPUJE MA S AKOU ISTOTOU HOVORÍTE O ČESKOSLOVENSKU, AKOBY O EXISTUJÚCOM ŠTÁTE. VIETE, ŽE HABSBUERG ANI ZDÁLEKA NEPOVEDAL POSLEDNÉ SLOVO.



EDVARDE BENEŠI, JE TREBA VYRAZIŤ MEDZI ĽUDÍ.



Nebyť Štefánikovej angažovanosti v československom zahraničnom odboji, tak by sa Beneš pohyboval výlučne v akademických kruhoch a chýbali by mu dôležité kontakty v zahraničnej politike.

Bez nich by nikdy nevytvoril medzinárodnú politickú vôľu vytvoriť na troskách Habsburskej monarchie nový štát Čechov a Slovákov.



PÁN MINISTER, DOVOĽUJEM SI VÁM PREDSTAVIŤ PROFESORA MASARYKA.







AVEZ-VOUS DÉJÀ
SONGÉ AU MARIAGE,
ŠTEFÁNIK ?

N'ANTICIPEZ PAS,
CHÈRE LOUISE, JE
SONGE À UN BON
DESSERT.



...MON DIEU, QU'EST-CE QUE JE LUI TROUVE À CE PETIT SLAVE ? EN PLUS IL A LA SANTÉ FRAGILE ET LE VISAGE MARQUÉ PAR LA VARIOLE... MAIS QUAND IL ME LANCE SON REGARD BLEU PÉNÉTRANT ET QU'IL ME SOURIT, IL AIME SOURIRE TOUT LE TEMPS, ALORS J'AI L'IMPRESSION D'ÊTRE LA PERSONNE LA PLUS IMPORTANTE DE PARIS. QUE DIS-JE, DE TOUTE L'EUROPE, DE LA TERRE ENTIÈRE. ET PUIS SES PROJETS POUR LE FUTUR ÉTAT DES TCHÈQUES ET DES SLOVAQUES. IL POURRAIT EN PARLER DES HEURES DURANT. ET LES ÉTOILES, C'EST D'ELLES QU'IL AIME À PARLER LE PLUS. QUAND JE SUIS LÀ À L'ÉCOUTER, JE SUIS TOUT ENTIÈRE AMOUREUSE DE LUI. JE VEUX LUI DEMANDER SA MAIN LE PLUS TÔT POSSIBLE. IL Y A SÛREMENT DES COHORTES DE FEMMES QUI EN RÊVENT.



AH, ŠTEFÁNIK, QUAND IL DISCUTAIT AVEC LES GENS, C'ÉTAIT COMME S'IL LISAIT DANS LEUR TÊTE. IL SAVAIT SE METTRE SUR LA MÊME LONGUEUR D'ONDES.

MAURICE JANIN



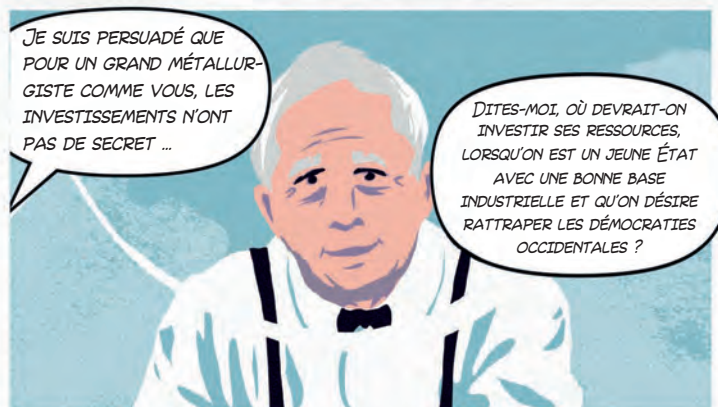
HMMM, MAIS QUI
POURRAIT LIBÉRER DES
BATEAUX POUR LES
PRISONNIERS
TCHÈQUES ?

LES SENTIMENTS ET LES PENSÉES DES AUTRES LUI SEMBLAIENT QUASI PALPABLES. IL DISAIT SOUVENT QU'IL AVAIT L'IMPRESSION D'AVOIR DES ANTENNES INVISIBLES QUI PROLONGEAIENT SES DOIGTS ET QUI POUVAIENT TOUCHER LES PENSÉES DE SES INTERLOCUTEURS.



JE VOIS QUE TU NE CROIS
PAS À CETTE ENTREPRISE...

ESSAYONS
AUTREMENT.



JE SUIS PERSUADÉ QUE
POUR UN GRAND MÉTALLUR-
GISTE COMME VOUS, LES
INVESTISSEMENTS N'ONT
PAS DE SECRET ...

DITES-MOI, OÙ DEVRAIT-ON
INVESTIR SES RESSOURCES,
LORSQU'ON EST UN JEUNE ÉTAT
AVEC UNE BONNE BASE
INDUSTRIELLE ET QU'ON DÉSIRE
RATTRAPER LES DÉMOCRATIES
OCCIDENTALES ?



PREMÝŠLALI STE NIEKEDY NAD MANŽELSTVOM, ŠTEFÁNIK?

NEPREDBIEHAJTE LOUISE, ČO TAK NAJSKÔR NIEČO SLADKÉ?



O DIEŤ, ČO JA NA TOM MALOM CUDZINCovi LEN VIDÍM? VLASY UŽ NEMÁ SKORO ŽIADNE, TÁ POČOBANÁ TVÁR OD KIAHNÍ A VRAJ SO ZDRAVÍM NA TOM TIEŽ NIE JE NAJLEPŠIE. ALE KEĎ SA NA MŇA ZADÍVA TÝMI SVOJIMI MODRÝMI OČAMI, MÁM POCIT, ŽE SOM NAJDÔLEŽITEJŠÍ ČLOVEK NA SVETE. A TIE JEHO VEĽKOLEPÉ PLÁNY. VRAJ ŠTÁT. DOKÁŽE O ŇOM VRAVIET CELE HODINY, ALE AJ O HVIEZDACH, O TÝCH VRAVÍ AZDA EŠTE RADŠEJ. PRAVDEPODOBNE SOM SA ZAMILOVALA. CHCEM HO POŽIADAŤ O RUKU, SKÔR KÝM TO NEUROBÍ INÁ.



ŠTEFÁNIK: NA VÝCHODE VYKONÁVA

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS

NAVY PUNDS PLAN FOR CONSTRUCTION OF RUSSIAN VESSELS



ŠTEFÁNIK, TO VÁM BOL MANIPULÁTOR! MYSLÍM TO ALE V DOBROM. ON AKOBY VIDEL ĽUĎOM DO HLÁV. STAČILA CHVÍLKA KONVERZÁCIE A UŽ STE HO POKLAĎALI ZA STARÉHO ZNÁMEHO.

MAURICE JANIN, generál



HM, ALE KTO BY POSKYTNOL LOPE PRE TRANSPORT TAK VEĽKÉHO POČTU ČESKÝCH ZAJATCOV?

CITY A MYŠLIENKY INÝCH SA MI JAVILI AKO NIEČO HMATATEĽNÉ, ČOHO SA MÔŽEM DOTKNÚŤ A SPRÁVNE ICH POCHOPIŤ.



VIDÍM, ŽE NEVERÍŠ MOJMU PLÁNU.

SKÚSME TO INAK.



SOM PRESVEDČENÝ, ŽE AKO VÝZNAMNÝ OCELIAR A OBCHODNÍK POZNÁTE RIZIKO INVESTÍCIE.

NA ČOM ZALOŽIŤ HOSPODÁRSTVO MLADÉHO ŠTÁTU S UŽ DOBRŮU PRIEMYSLENOIU ZÁKLADŇOU A CHUŤOU DOBEHNÚŤ ZÁPADNÉ DEMOKRACIE?



JOSEF DÜRICH
1847 - 1927

Il était l'un des membres principaux du Conseil national tchécoslovaque qui s'occupait de la résistance à l'étranger. À l'été 1916, il s'est rendu en Russie avec Štefánik pour y négocier la création des légions tchécoslovaques. Mais Dürich était connu pour sa russophilie et son admiration de l'ordre tsariste. « Sa » Tchécoslovaquie devait être un royaume gouverné depuis Saint-Pétersbourg. Les membres du Conseil national tchécoslovaque savaient que la Russie n'était pas un État exemplaire et que les liens avec elle devraient être tout au plus amicaux. Pour eux, qui avaient étudié dans les universités et instituts occidentaux, les habitants, pour la plupart catholiques, de la monarchie habsbourgeoise étaient beaucoup plus proches de l'ouest que de l'est.



JOSEF DÜRICH
1847 - 1927

Bol jedným z hlavných členov Československej národnej rady, ktorá zastrešovala zahraničný odboj. V lete roku 1916 odcestoval spolu so Štefánikom do Ruska, aby vyjednal zriadenie československých légii. Dürich bol však známy rusofil a obdivovateľ cárskeho zriadenia.

Predstavou "jeho" Československa malo byť stredoeurópske kráľovstvo ovládané z Petrohradu. Členovia ČNR ale tušili, že cárske Rusko práve nie je najvhodnejším štátom slúžiacim za vzor mladej republiky. Ako odchovanci západných univerzít verili, že prevažne katolícke obyvateľstvo Habsburskej ríše má oveľa bližšie k západu než k pravoslávii a Rusku.



Štefánik
SIBÍRSKA MISIA

MISSION SIBÉRIE

LES LÉGIONS TCHÉCOSLOVAQUES ONT ÉTÉ UN ÉLÉMENT ESSENTIEL DE LA RÉSISTANCE EXTÉRIEURE PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE, DONT L'ACTION DEVAIT PERMETTRE LA CRÉATION D'UN ÉTAT INDÉPENDANT POUR LES TCHÈQUES ET LES SLOVAQUES. MASARYK LUI-MÊME AFFIRMAIT QUE SANS LÉGIONNAIRES, IL N'Y AURAIT PAS EU DE TCHÉCOSLOVAQUIE.

LA PLUS GRANDE LÉGION TCHÉCOSLOVAQUE A VU LE JOUR EN RUSSIE. AVANT LE DÉCLENCHEMENT DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE, QUELQUES DIZAINES DE MILLIERS DE TCHÈQUES ET DE SLOVAQUES Y VIVAIENT.

LE 28 SEPTEMBRE 1914, UNE COMPAGNIE TCHÈQUE EST CRÉÉE, ENGAGÉE PAR UN SERMENT SOLENNEL. PLUS TARD, ON FERA DE CETTE DATE LE JOUR DE LA CRÉATION DE L'ARMÉE TCHÉCOSLOVAQUE. LE RÔLE DES TROUPES MILITAIRES TCHÉCOSLOVAQUES ÉTAIT SURTOUT D'ESPIONNER ET, À L'ARRIÈRE DU FRONT, DE RECRUTER DES DÉSERTEURS PARMI LES SOLDATS TCHÈQUES ET SLOVAQUES DE L'ARMÉE AUSTRO-HONGROISE.

LE DEUXIÈME GROUPE LE PLUS IMPORTANT DE TCHÈQUES ET DE SLOVAQUES À L'ÉTRANGER ÉTAIT FORMÉ PAR LES ÉMIGRÉS INSTALLÉS EN AMÉRIQUE. PENDANT LA GUERRE, ENVIRON 30 000 TCHÈQUES ET SLOVAQUES D'ORIGINE ONT SERVI DANS L'ARMÉE AMÉRICAINE ; AU DÉBUT, LE NOMBRE DE VOLONTAIRES VARIAIT ENTRE DEUX ET TROIS MILLE. ENSUITE, LEURS EFFECTIFS ONT ÉTÉ RENFORCÉS PAR 4 000 PRISONNIERS TCHÈQUES ET SLOVAQUES, RELÂCHÉS PAR LA SERBIE ALLIÉE. AU COURS DE LA GUERRE, CE NOMBRE A PROGRESSIVEMENT GRANDI JUSQU'À 10 000.

LE 31 AOÛT 1914, LA COMPAGNIE NAZDAR A ÉTÉ CRÉÉE AU SEIN DE LA LÉGION ÉTRANGÈRE FRANÇAISE : ELLE RASSEMBLAIT DES COMBATTANTS DE NATIONALITÉ TCHÈQUE. LES LÉGIONNAIRES TCHÈQUES ET SLOVAQUES ONT ÉTÉ ENVOYÉS SUR LE FRONT DE L'OUEST. EN 1918 A ÉTÉ CRÉÉE LA BRIGADE TCHÉCOSLOVAQUE EN FRANCE, QUI A REJOINT LA TCHÉCOSLOVAQUIE AU PRINTEMPS 1919. ELLE COMPTAIT ENVIRON 9 600 SOLDATS.

DES UNITÉS DE VOLONTAIRES COMPOSÉES DE TCHÈQUES ET DE SLOVAQUES ONT ÉGALEMENT VU LE JOUR EN TERRITOIRE ITALIEN, ET CE DÈS 1917, EN TANT QUE SECTIONS D'ESPIONNAGE. PRÈS DE 20 000 SOLDATS ONT ÉTÉ INTÉGRÉS DANS CES UNITÉS. APRÈS L'ARMISTICE, D'AUTRES ENCORE ONT ÉTÉ CRÉÉES SOUS LE NOM DE BATAILLONS DE DÉFENSE DE LA PATRIE. CONSTITUÉES DE PRISONNIERS DE GUERRE, ELLES REGROUPEAIENT ENVIRON 60 000 SOLDATS.

L'HÉROÏSME DES LÉGIONS ET LEUR COMBAT POUR LA LIBERTÉ SONT ENTOURÉS DE LÉGENDE. UN SEUL NOM LES RASSEMBLE PAR-DELÀ LES CONTINENTS, CELUI DU GÉNÉRAL MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK.

Československé légie, boli mimoriadne dôležitou súčasťou zahraničného odboja počas I. svetovej vojny, ktorého snahou bolo vytvorenie samostatného štátu Čechov a Slovákov. Sám Masaryk tvrdil, že bez legionárov by nebolo Československa.

Najpočetnejšie československé légie sa vytvorili v Rusku. Pred vypuknutím I. svetovej vojny, kde vtedy žilo niekoľko desaťtisíc Čechov a Slovákov.

28. septembra 1914 slávnostnou prísahou vznikla Česká družina. Tento dátum bol neskôr oslavovaný ako deň vzniku československého vojska. Československé vojenské oddiely v rokoch 1914 – 1915 plnili najmä výzvedné úlohy a v tyle nepriateľa sa snažili získať prebehlíkov z radov českých a slovenských vojakov rakúsko-uhorskej armády.

Druhou najpočetnejšou skupinou zahraničných Čechov a Slovákov boli rodáci žijúci v Amerike. Počas vojny slúžilo v americkej armáde asi 30-tisíc etnických Čechov a Slovákov, pričom na začiatku sa počet dobrovoľníkov pohyboval medzi dvoma až troma tisíckami. Neskôr ich počty posilnilo štyritisíc českých a slovenských zajatcov, ktorých prepustilo spojenecké Srbsko. Toto číslo v priebehu vojny pomaly narástlo na 10-tisíc.

V rámci francúzskej cudzineckej légie vznikla 31. augusta 1914 rota Nazdar, tvorená z vojakov Českej národnosti. Českí a Slovenskí legionári boli nasadení na západnom fronte. V roku 1918 vznikla česko-slovenská brigáda vo Francúzsku, ktorá sa na jar v roku 1919 vrátila do Česko-Slovenska. Bolo v nej asi 9 600 vojakov.

Dobrovoľnícke jednotky zložené z Čechov a Slovákov vznikli aj na Talianskom území už v roku 1917 ako výzvedné oddiely. Do jednotiek bolo zaradených asi 20 000 vojakov, po podpísaní prímeria sa zo zajatcov vytvorili ďalšie, tzv. domobranecké prápory o počte asi 60 000 vojakov.

O ich hrdinstve a boji za slobodu kolujú legendy, ktoré naprieč kontinentami spája jediné meno, generál Milan Rastislav Štefánik.



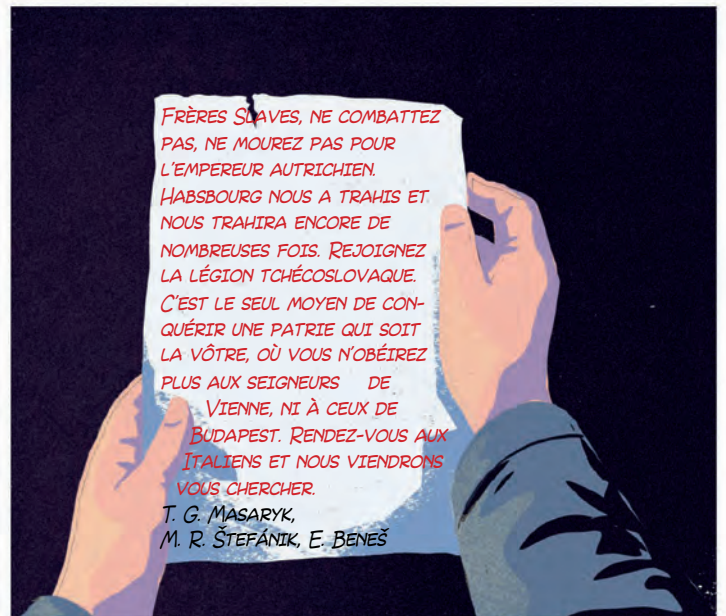


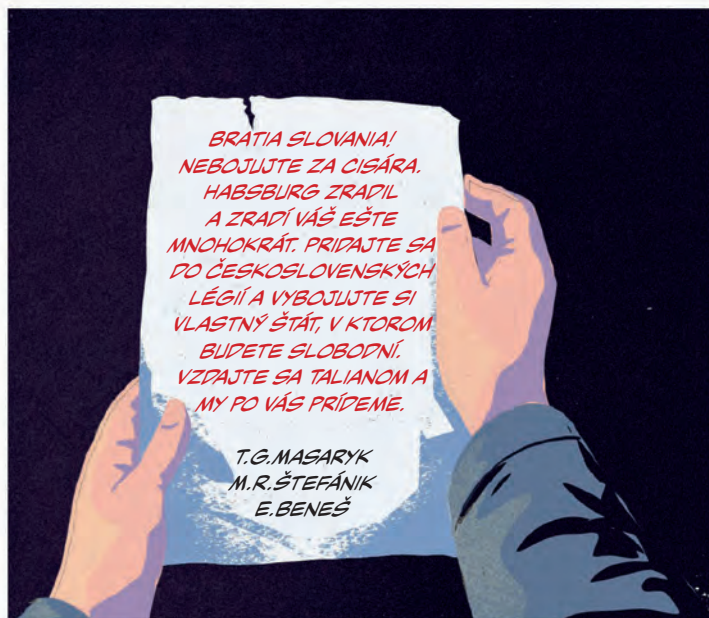
TALIANSKY FRONT, 1916



NAD RAKÚSKYMI LÍNIAMI SOM NALIETAL HODINY.
NEPÁTRAL SOM LEN PO CIEĽOCH - HANGÁROCH,
SKLADOCH PALIVA, LETISKÁCH - ALE ZHAZDOVAL
SOM LETÁKY PRE VOJAKOV Z NAŠICH KRAJOV.
NEVÓĽA BOJOVAŤ POD RAKÚSKYM VELENÍM MOHLA
NAŠICH PRINÚTIŤ VZDAŤ SA TALIANOM.







EN ITALIE, QUI EST DE NOTRE CÔTÉ, NOUS AVONS QUELQUES MILLIERS D'HOMMES APTES AU COMBAT QUI SONT DÉTENUS DANS DES CAMPS, DE PADOUE À SALERNE.



PASSO VAL MAGGIORE
FRONT ITALIEN

EN RUSSIE, DES CENTAINES, VOIRE DES MILLIERS DES NÔTRES, INSTALLÉS LÀ DÉJÀ AVANT LA GUERRE, SE BATTENT AUX CÔTÉS DU TSAR. LES TCHÈQUES ET LES SLOVAQUES Y ONT LEURS PROPRES RÉGIMENTS, DONT LES RANGS GROSSISSENT CHAQUE JOUR, GRÂCE À LEURS COMPATRIOTES QUI DÉSERTEnt LE CAMP AUTRICHIEN.



QUELQUE PART EN RUSSIE

LES PRISONNIERS TCHÈQUES ET SLOVAQUES DEVRONT SE DÉPLACER LE LONG DE CETTE VOIE.



ET COMMENT VEUX-TU CONVAINCRE LES RUSSES DE NOUS RENDRE LES NÔTRES ?



EDVARD, N'OUBLIE PAS QUE JE REPRÉSENTE L'ARMÉE FRANÇAISE. JE PENSE QU'ON ÉCOUTERA PLUS VOLONTIERS LE PORTE-PAROLE D'UN ALLIÉ PUISSANT QUE CELUI D'UN ÉTAT AMI, CERTES, MAIS INEXISTANT.



V ZAJATECKÝCH TÁBOROCH, OD PADOVY PO
SALERNO, MÁME NIEKOĽKO TISÍC NAŠICH MUŽOV.
TALIANSKO JE NA NAŠEJ STRANE.



TALIANSKY FRONT

V RUSKU BOJUJE NA STRANE CÁRA NIEKOĽKO TISÍC
NAŠINCOV. ČESI AJ SLOVÁCI TAM MAJÚ DOKONCA
VLASTNÉ REGIMENTY. KAŽDÝ TYŽDEŇ ICH STAVY
RASTÚ, PRETOŽE NAŠI K NIM PREBEHUJÚ OD RAKÚ-
ŠANOV.



NIEKDE V RUSKU

ČESKÍ A SLOVENSKÍ
ZAJATCI SA BUDÚ
PRESÚVAŤ POZDĽŽ
TEJTO TRATE.



AKO CHCEŠ PRE-
SVEDČIŤ RUSOV ABY
NÁM NAŠICH DOBRO-
VOLNE ODOVZDALI?



EDVARDE, ZA RUSMI PÔJDEM
AKO ZÁSTUPCA FRAN-
CÚZSKEJ ARMÁDY. HLAS
SILNÉHO SPOJENCA ZAVÁŽI
AZDA VIAC, AKO HOVORCU
PRIATEĽSKÉHO, NO NEEXISTU-
JÚCEHO ŠTÁTU.





VOTRE ALTESSE
IMPÉRIALE

TSAR DE RUSSIE

NICOLAS II



VOS COMPATRIOTES
SE SONT MONTRÉS
EXEMPLAIRES DANS
CETTE LUTTE CONTRE
MON COUSIN.* EN CE QUI
CONCERNE LES PRISON-
NIERS... JE RÉFLÉCHIRAI
AU MOYEN DE SATIS-
FAIRE NOS AMIS
FRANÇAIS.

L'EMPEREUR ALLEMAND

* WILHELM II



...ON A BU BEAUCOUP DE
VODKA ET MANGÉ
D'INCROYABLES
QUANTITÉS DE BORTSCH...

...MAIS IL SEMBLE QUE J'AIE FINI PAR
GAGNER LES RUSSES À NOTRE CAUSE. LE
GÉNÉRAL JANIN, CHEF DE LA MISSION
MILITAIRE FRANÇAISE ICI EN RUSSIE, M'A
BIEN AIDÉ. LES SOLDATS DU BATAILLON
TCHÈQUE REJOINDRONT LA LÉGION, MAIS
Ç'A ÉTÉ LA CROIX ET LA BANNIÈRE POUR
LES CONVAINCRE D'ARRÊTER D'ÉCOUTER
DÜRICH. AU CONSEIL NATIONAL
TCHÉCOSLOVAQUE QU'IL A CRÉÉ ICI, ON NE
PARLAIT MÊME PLUS COMME CHEZ NOUS.
IL EST PERSUADÉ QUE C'EST LA RUSSIE
QUI PEUT NOUS AIDER LE PLUS. J'EN
DOUTE ; ICI, QUELQUE CHOSE DE TERRIBLE
SE PRÉPARE.
MILAN



LA TCHÉCOSLOVAQUIE, UNE
PROVINCE DE L'EMPIRE RUSSE ?
UNE AUTOCRATIE ? ÇA NE VOUS
A DONC PAS SUFFI, TOUS CES
SIÈCLES SOUS L'EMPRISE DE
VIENNE ?

DANS LE TEMPS, N'ÉTAIT-CE PAS
VOTRE ŠTŮR LUI-MÊME, AVEC SES
COMPAGNONS, QUI VOULAIT SE
BLOTTIR CONTRE LE « GRAND
CHÊNE RUSSE » ?



MIKULÁŠ II, ruský cár

VAŠE CISÁRSKE
VELITEĽSTVO



*nemecký cisár WILHELM II

VAŠI KRAJANIA
SA NÁM VÝBORNE
OSVEDČILI V BOJI
PROTI ARMÁDE
MÔJHO BRATRANCA.
POROZMÝŠĽAM
AKO NALOŽIŤ SO
ZAJATCAMI ABY BOLI
FRANCÚZI SPOKOJNÍ.



...VYPILO SA VEĽA VODKY
A ZJEDLO EŠTE VIAC
BORŠČU

ALE NAKONIEC SA ZDÁ, ŽE SOM TÝCH
RUSOV PRE NÁŠ PLÁN ZÍSKAL. DOŠŤ
MI POMOHOĽ GENERÁL JANIN, VEDÚCI
FRANCÚZSKEJ VOJENSKEJ MISIE TU V
RUSKU. VOJACI Z ČESKEJ DRUŽINY SÚ
NAKLONENÍ K VSTUPU DO LÉGIÍ. ALE
POVIEM TI, BOLA TO FLÜŠKA. V TUNAJŠEJ
ČESKOSLOVENSKEJ NÁRODNEJ RADE
SA UŽ ANI NEHOVORILLO PO NAŠOM.
DURICH ŽIJE V PRESVEDČENÍ, ŽE RUSKO
NÁM MÔŽE NAJVIAC POMÔCŤ. JA O TOM
POCHYBUJEM. RUSI PREHRÁVAJÚ, SÚ
HLADNÍ A NESPOKOJNÍ. SCHÝĽUJE SA
TU K NIEČOMU VEĽKÉMU. BUDE EŠTE
HORÚCO.

MILAN



ČESKOSLOVENSKO AKO
RUSKÁ GUBERNIA?
SAMODERŽAVIE? ČO SA VÁM
MÁLILO TÝCH NIEKOĽKO STO-
ROČÍ POD VIEDŇOU A PEŠŤOU?

NEBOLI TO NÁHODOU TÍ VAŠI LUTE-
RÁNSKI NÁRODOVCI, ČO SA SVOJHO
ČASU CHCELI PRIMKÝNAŤ
K VEĽKÉMU DUBISKU



LE ROYAUME DE ROUMANIE EST ENTRÉ EN GUERRE CONTRE L'AUTRICHE ET L'ALLEMAGNE, ET LA FRANCE M'A ENVOYÉ AIDER L'ARMÉE DU ROI FERDINAND EN Y INSTALLANT UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE. JE SAVAIS AUSSI QU'IL Y AVAIT LÀ-BAS DES SOLDATS TCHÈQUES ET FRANÇAIS INTERNÉS ENSEMBLE.



JE SUIS PERSUADÉ QUE LES RUSSES ÉPIENT LE MOINDRE DE MES MOUVEMENTS.



GÉNÉRAL BERTHELOT, QUI CONNAÎT LA MÉTÉO A EN MAIN DES INFORMATIONS, ET LES INFORMATIONS SONT LA PLUS PUISSANTE DES ARMES, POUR CETTE GUERRE ET TOUTES CELLES À VENIR.



LES INFORMATIONS DE THESSALONIQUE ET DE BELGRADE ARRIVERONT PLUS RAPIDEMENT QUE N'IMPORTE QUELLE MACHINE DE L'AUTRICHE.



GÉNÉRAL, IL EST GRAND TEMPS QUE JE COMMENCE L'INSPECTION DU CAMP ET LE TRI DES PRISONNIERS QUI S'Y TROUVENT. JE SUIS CHARGÉ DE CRÉER DES UNITÉS TCHÉCOSLOVAQUES ET DE LES AMENER SUR LE FRONT DE L'OUEST.

BON, BON, LIEUTENANT, MONTREZ JUSTE AUX GARS COMMENT UTILISER VOTRE MÉTÉO-TRUC, ET ENSUITE ON S'Y MET.



RUMUNSKO VSTÚPILO DO VOJNY PROTI RAKÚŠANOM A NEMCOM A TAK MA FRANCÚZSKE VELENIE POSLALO NA POMOC ARMÁDE KRÁĽA FERDINANDA. MAL SOM TU ZRIADIŤ METEOROLOGICKÚ STANICU.



MYSLÍM, ŽE RUSI VEDIA O MOJEJ MISII A SLEDUJÚ KAŽDÝ MÔJ KROK



GENERÁL BERTHELOT, TEN KTO POZNÁ POČASIE MÁ V RUKÁCH INFORMÁCIE A TIE SÚ NAJMOCNEJŠOU ZBRANOU V TEJTO A BUDÚCICH VOJNÁCH.



SPRÁVY ZO SOLÚNA A BELEHRADU SEM PRILETIA RÝCHLEJŠIE NEŽ RAKÚSKE LIETADLÁ.



GENERÁL, JE NAJVYŠŠÍ ČAS ABY SOM ZAHÁJIL DRUHÚ ČASŤ MOJEJ MISIE - INŠPEKCIU ZAJATECKÝCH TÁBOROV A SELEKCIU ČECHOSLOVÁKOV PRE POTREBY LÉGIÍ.

BIEN PORUČÍK, DOKONČITE CHLAPCOM VÝCVIK S TÝM VAŠÍM METEO-ONÝM A POTOM VÁS OSOBNĚ VEZMEM DO TÁBOROV.









TANDIS QUE MASARYK RETOURNAIT SUR SES PAS EN RUSSIE, JE PRENAIS POUR MA PART LE CHEMIN DES ÉTATS-UNIS. CE PAYS LIBRE ÉTAIT TROP LOIN DES COMBATS DE LA SOMME OU DE GORIZIA POUR S'INTÉRESSER À LA GUERRE EN EUROPE.



MAIS AUX ÉTATS-UNIS VIVAIENT DÉJÀ ENVIRON 400 000 SLOVAQUES ET 200 000 TCHÈQUES. À CLEVELAND, LE SLOVAQUE ÉTAIT LA DEUXIÈME LANGUE PARLÉE APRÈS L'ANGLAIS.



LES CHOSSES N'ALLAIENT PAS TOUT À FAIT COMME PRÉVU. BIEN QUE J'AIE MIS EN PLACE UN BUREAU DE RECRUTEMENT À NEW YORK, UN CAMP D'ENTRAÎNEMENT DANS LE CONNECTICUT ET ORGANISÉ UNE RENCONTRE DE COMPATRIOTES À CHICAGO, LES GARÇONS D'ICI N'AVAIENT PAS TELLEMENT ENVIE D'ALLER RISQUER LEUR VIE DANS LA LOINTAINE EUROPE. LES ÉTATS-UNIS N'ÉTAIENT PAS EN GUERRE MAIS LE SENTIMENT ENVERS L'ALLEMAGNE N'ÉTAIT PAS AMICAL.



DÈS 1915, UN SOUS-MARIN ALLEMAND AVAIT TORPILLÉ LE PAQUEBOT LUSITANIA EN FAISANT 1 200 VICTIMES, POUR LA PLUPART DES CIVILS. LA MÉMOIRE DE CE JOUR TERRIBLE RESTAIT VIVE EN AMÉRIQUE, D'AUTANT QUE TOUS LES JOURS, LES JOURNAUX FAISAIENT ÉTAT DE NOUVEAUX BATEAUX COULÉS PAR LES ALLEMANDS DANS L'ATLANTIQUE.



AUSSI, PAR LE POUVOIR QUI M'EST DONNÉ, JE DÉCLARE LA GUERRE À L'ALLEMAGNE !



PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

WOODROW WILSON

KÝM MASARYK VYRAZIL DO RUSKA, JA SOM SA VYPAL OPAČNÝM SMEROM - DO SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH. TÁTO FEDERÁCIA ŠTÁTOV BOLA PRÍLIŠ VZDIALENÁ - GEOGRAFICKY AJ MENTÁLNE - OD BOJOV V EURÓPE. BITKY NA SOMME, ČI NA PIAVE TU ZAÚJÍMALI LEN ZOPÁR VRCHOLOVÝCH POLITIKOV.



V USA ŽILO UŽ 400 TISÍC SLOVÁKOV A ĎALŠÍCH 200 TISÍC ČECHOV. V CLEVELANDE SA HNEĎ PO ANGLIČTINE HOVORILO SLOVENSKY.



VECÍ NEŠLI CELKOM PODĽA PLÁNU. NAPRIEK TOMU, ŽE SOM V NOVOM YORKU ZRIADIL NÁBOROVÚ KANCELÁRIU, V CONNECTICUTE VÝCVIKOVÝ TÁBOR A USPORIADAL STRETNUTIE KRAJANOV V CHICAGU, NAŠINCI SA DO VOJNY V EURÓPE NIJAKO NEHRNULI. HOČI USA NEBOLI VO VOJNE, NA NEMECKO SA POZERALO PODOZRIEVAVO.



V ROKU 1915 POTOPILA NEMECKÁ PONORKA ZAOCEÁNSKY PARNÍK RMS LUSITANIA - SESTERKÚ LOĎ SLÁVNEHO TITANICU. ZOMRELO 1200 LUDÍ. ZVÄČŠA CIVILISTOV. NA TEN DEŇ SI AMERIČANIA PAMÄTALI. ÚTOKY NEMECKÝCH PONORIEK V ATLANTIKU ALE NEUTÍCHALI. AMERIČANIA MUSELI NIEČO PODNIKNUŤ.



A TÝMTO Z MOCI MI ZVERENEJ VYHLASUJEM VOJNU NEMECKÉMU CÍSÁRSTVU.



WOODROW WILSON, prezident USA

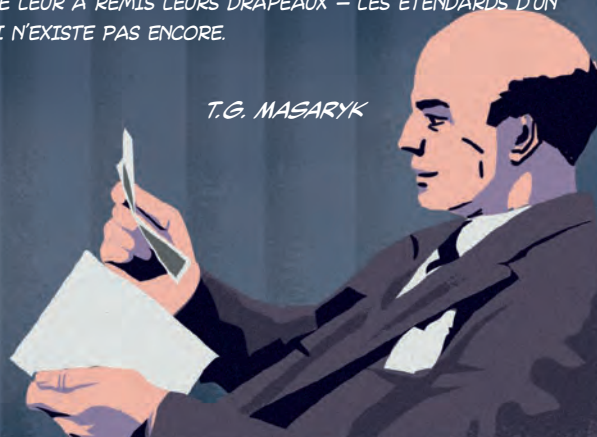


ENTRE CE MOMENT ET LA FIN DE LA GUERRE, L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS A RECRUTÉ JUSQU'À TRENTE MILLE CITOYENS AMÉRICAINS D'ORIGINE SLOVAQUE OU TCHÈQUE. MOI, POUR NOTRE LÉGION, JE NE POUVAIS COMPTER QUE SUR LES VOLONTAIRES ET LES PRISONNIERS DE GUERRE. LES SERBES NOUS EN ONT ENVOYÉ EN FRANCE ENVIRON 4000.



CHER MILAN, LES HOMMES QUE TU AS FORMÉS EN ROUMANIE SONT DÉJÀ LÀ, EN FRANCE. HIER, J'AI VU DANS LA VILLE DE COGNAC NOS 21E ET 22E RÉGIMENTS DE TIRAILLEURS. LE PRÉSIDENT POINCARÉ LEUR A REMIS LEURS DRAPEAUX – LES ÉTENDARDS D'UN ÉTAT QUI N'EXISTE PAS ENCORE.

T.G. MASARYK



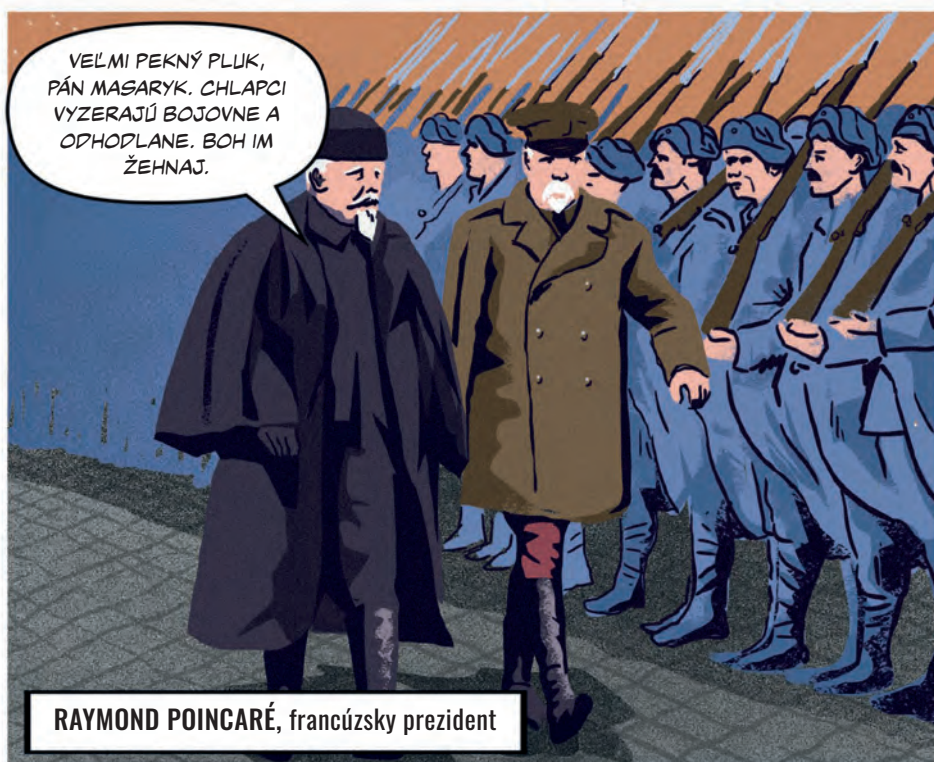
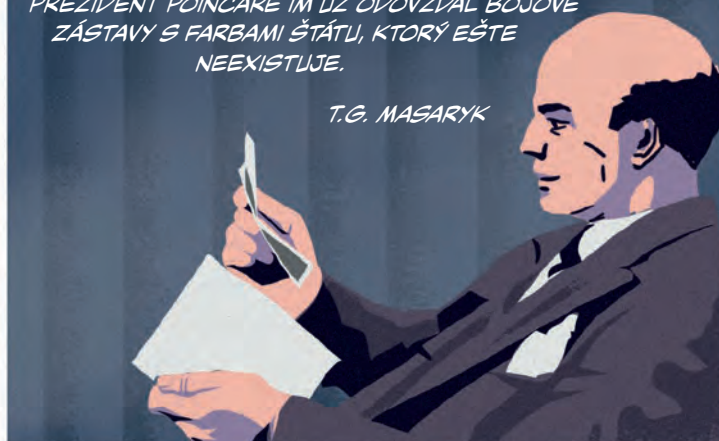


V AMERICKEJ ARMÁDE DO ROKU 1918 SLÚŽILO AŽ 30 TÍSIC KRAJANOV S AMERICKÝM OBYČIANSTVOM. PRE LÉGIE SOM MOHOL POČÍTAŤ LEN S DOBROVOĽNÍKMI ALEBO ZAJATCAMI. SRBI NÁM DO FRANCÚZSKA VYPRAVILI 4 TÍSIC NAŠINCOV.



DRAHÝ MILAN, MUŽI, KTORÝCH SI V RUMUNSKU OSLOBODIL SÚ UŽ VO FRANCII. VČERA SOM V MESTE COGNAC VIDEL PREHLIADKU NAŠEHO 21. A 22. STRELECKÉHO PLUKU. PREZIDENT POINCARÉ IM UŽ ODOVZDAL BOJOVÉ ZÁSTAVY S FARBAMI ŠTÁTU, KTORÝ EŠTE NEEEXISTUJE.

T.G. MASARYK





DEPUIS FÉVRIER 1917 LA SITUATION EN RUSSIE S'EST RAPIDEMENT DÉGRADÉE. LES RUSSES ORDINAIRES NE SAVENT MÊME PLUS POURQUOI ILS SE BATTENT. ILS SE RÉVOLTENT ET CÈDENT DU TERRAIN. LE PAYS EST DIVISÉ. LES BOLCHEVIKS METTENT SUR PIED LEUR ARMÉE ROUGE COMPOSÉE D'OUVRIERS, DE DÉSERTEURS ET DE PAUVRES. LES NÔTRES EN RUSSIE SONT QUATRE-VINGT MILLE. À L'OUEST ILS SE RETROUVENT FACE AUX COMMUNISTES, À L'EST IL N'Y A QUE LES INTERMINABLES STEPPES DE SIBÉRIE. LE SEUL MOYEN DE RENTRER À LA MAISON, C'EST D'EMPRUNTER LE CHEMIN DE FER JUSQU'À VLADIVOSTOK.





EŠTE KONCOM ROKA 1917 SOM V RÍME VYJEDNAL TO, ČO V RUSKU, RUMUNSKU AJ FRANCÚZSKU. ZO ZAJATCOV SA STÁVALI LEGIONÁRI. NA JAR SA PO KONGRESE UTLÁČANÝCH NÁRODOV PREDVIEDLI NAŠI V PLNEJ PARÁDE. MUŽI POCHODOVALI ULICAMI RÍME. RIMANIA IM MÁVALI A ŽELALI „BUONA FORTUNA“. BOLO TO DOJEMNÉ. NAŠI SÚ SÍCE SÚČASŤOU TALIANskej ARMÁDY, ALE VELÍM IM JA.



V TEJ DOBE SOM BOL PREMIÉROM ŠTÁTU S 36 MILIÓNMÍ OBYVATEĽMI. ŠTEFÁNIK BOL PRE MŇA UČENEC, TULÁK BEZ DOMOVA, NO VYŽAROVAL TAK VEĽKÚ DUŠEVNÚ SILU, ŽE SOM SA PRED NÍM MUSEL SKLONIŤ.

VITTORIO ORLANDO, taliansky premiér



24. máj 1918

A NA VÝCHODE SA ZATIAĽ SITUÁCIA VÝRAZNĚ ZMENILA. OD FEBRUÁRA 1917 TAM RÁSTLO NAPÄTIE. BEŽNÍ RUSI UŽ ANI NETUŠILI PREČO VLASTNE BOJUJÚ.

BÚRILI SA A USTUPOVALI Z POZÍCIÍ. KRAJINA SA ROZDELILA. BOLŠEVICI, FRAKCIA MARXISTOV ANARCHISTOV, RÁSTLA NA SILE. CÁRISTOV UBÚDALO. NAŠICH BOLO V RUSKU AŽ 80 TISÍC. NA ZÁPADO BOLI KOMUNISTI A NA VÝCHODE LEN NEKONEČNÉ RUSKÉ ROVINY S LESMI A MOČIARMI. JEDINÁ CESTA DOMOV VIEDLA PO ŽELEZNICI AŽ K POBŘEŽIU TICHÉHO OCEÁNU, DO MESTA VLADIVOSTOK.



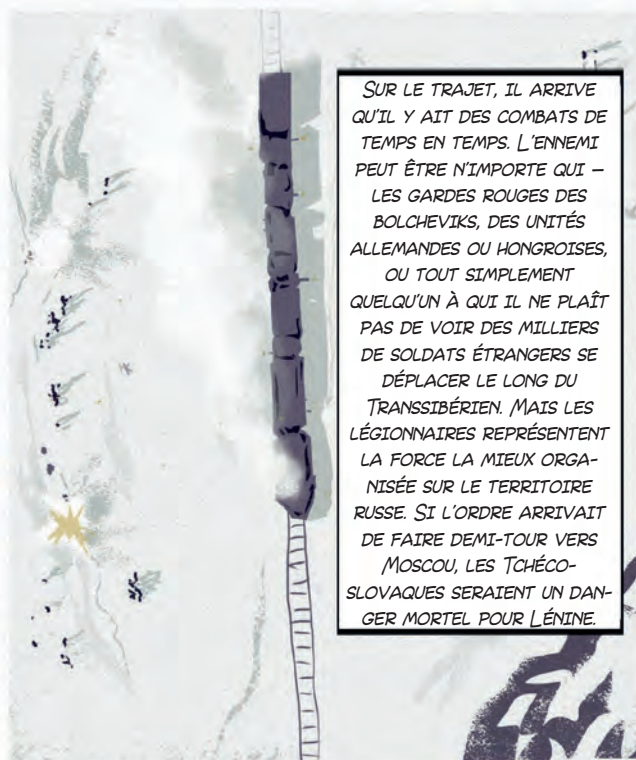
NIKTO NESTRIEĽA!

HURRÁ!

TO MÁ BYŤ REVOLÚCIA?

KDE JE LENIN?

26. október 1917





RUSKÁ MONARCHIA ĎALEJ UMIERALA. BOLŠEVICI VEDENÍ V.I. LENINOM ROKOVALI S NEMCAMI O PRÍMERÍ, ABY SA MOHLI VYSPORIADAŤ S CÁRISTAMI. ČECHOSLOVÁCI VNÍMALI BOLŠEVIKOV AKO ZRADCOV. 63 VLAKOVÝCH SÚPRAV SA PRESÚVALO NA ĎALEKÝ VÝCHOD. LEGIONÁRI OBSADILI CELÚ TRAT OD VOLGOGRADU AŽ PO VLADIVOSTOK.



TIETO NEKONEČNÉ ROVINY...BOHA.

NO JO, OD TÉ TVÉ ŽILINY JSME TEĎ ASI TAK MILON MIL.



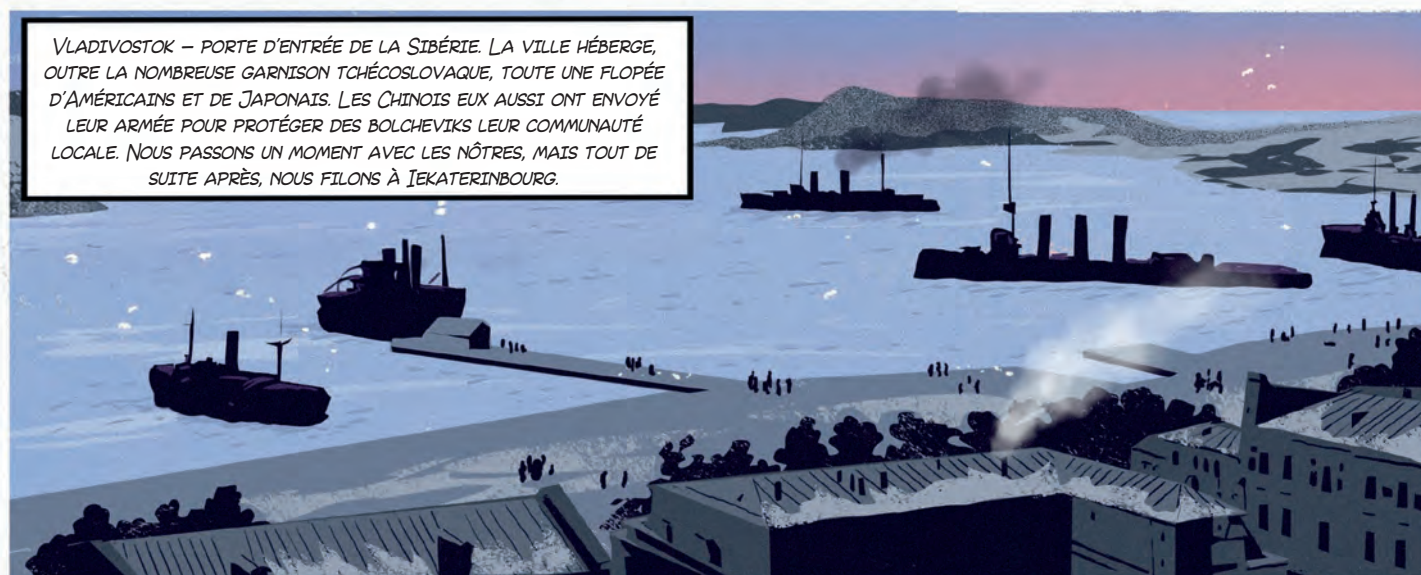
PUK
PUK
PUK

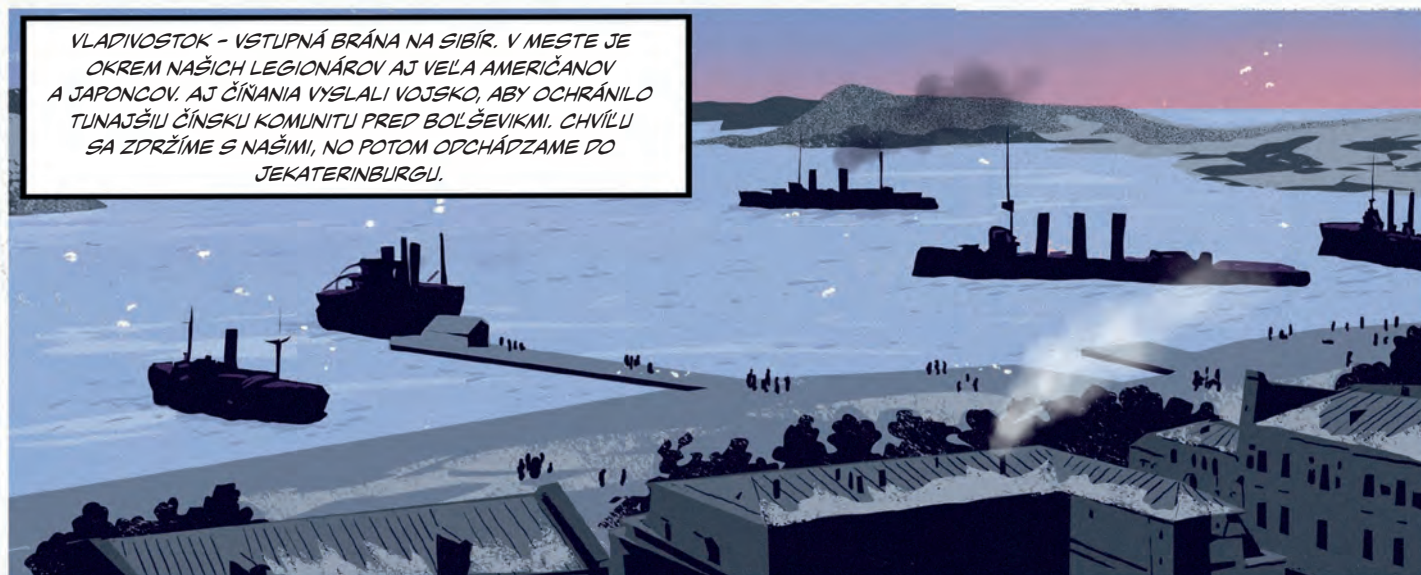


NA ŽELEZNICI DOCHÁDZALO K SPORADICKÝM BOJOM. NEPRIATEĽOM MOHOL BYŤ HOCIKTO - BOLŠEVICI, NEMCI, MAĎARSKÉ JEDNOTKY, ALEBO LEN NIEKTO, KOMU SA NEPÁČIL POHYB TISÍCOV CUDZINCŮV POZDĽŽ TRANSIBÍRSKEJ MAGISTRÁLY. V TOM CHAOSE SME BOLI TOU NAJORGANIZOVANEJŠOU ARMÁDOU V RUSKU. AK BY PRIŠIEL ROZKAZ OBSADIŤ MOSKVU, BOL BY TO LENINOV KONIEC.











ENTRE LE 15 JANVIER 1919 ET LE 2 SEPTEMBRE 1920, 77 600 LÉGIONNAIRES ONT ÉTÉ ÉVACUÉS DE RUSSIE. LES BATEAUX, FOURNIS EN GRANDE PARTIE PAR LES ÉTATS-UNIS, L'ANGLETERRE ET LE JAPON, LES CONDUISAIENT POUR LA PREMIÈRE FOIS VERS LEUR NOUVELLE ANCIENNE PATRIE – LA TCHÉCOSLOVAQUIE.





GENERÁL,
GENERÁL!



O, PREPÁČTE, STE
V PORIADKU?
ZAVOLÁM
ZDRAVOTNÍKA?



GENERÁL?

POČUJEM VÁS, DESIATNIK...
ČO SOM SI TO LEN NAVRÁVAL, ŽE
DOKÁŽEM OVLÁDNUŤ RUSKO? ZASTAVIŤ
BOĽŠEVIZMUS? ŽE VÁS TU NECHÁM
VYKRVÁČAŤ ZA KRAJINU, Z KTOREJ SA
AJ TAK NAJVIAC TÚŽITE VRÁTIŤ DOMOV?
RUSKO SA RÚTI DO ZÁHUBY...



ODCHÁDZAME,
IDEME DOMOV.

OD 15.1.1919 DO 2.9.1920 BOLO Z RUSKA
EVAKUOVANÝCH 77,6TISÍC LEGIONÁROV. ČEZ
JAPONSKO A USA SA LEGIONÁRI NA LODIACH,
KTORÉ POSKYTLI NOVÍ ČESKOSLOVENSKÍ
SPOJENCI DOSTALI AŽ DO EURÓPY.



L'INDÉPENDANCE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE EST PROCLAMÉE
LE 28 OCTOBRE 1918, DEUX SEMAINES AVANT LA FIN DE LA GUERRE.
LE POSTE DE PRÉSIDENT EST CONFIE À TOMÁŠ GARRIGUE MASARYK,
ŠTEFÁNIK N'OBTIENT « QUE » CELUI DE MINISTRE DE LA GUERRE.

IL VA NOUS
PLANTER LÀ SON
POSTE DE
MINISTRE...

IL VA SE MARIER,
S'ÉTABLIR ET IL
RETOURNERA À SES
ÉTOILES.

LES NÔTRES
SONT EN TRAIN DE METTRE
LES FRANÇAIS ET LES
ITALIENS DANS UNE
CONFUSION PAS POSSIBLE.
IL FAUT QUE J'Y AILLE
TOUT DE SUITE.

J'AIMERAI
MIEUX
T'AVOIR ICI
À ROME.

GIULIANA BENZONI

a passé avec Štefánik quinze jours en tout et pour tout. Cette grande dame, de quinze ans sa cadette, n'en était pas moins censée devenir sa femme. Même après la mort de Štefánik, la marquise Benzoni a toujours été la bienvenue en Tchécoslovaquie. Elle a fait sa dernière visite au mémorial de Bradlo en 1968.

MON AMIE, MA TRÈS CHÈRE AMIE !

ADIEU ! AH, QUEL MOT TERRIBLE QUI SÉPARE NOS VIES ! IL EST DES MOMENTS OÙ JE MAUDIS LE DESTIN QUI MET SANS RÉPIT NOTRE AMOUR À L'ÉPREUVE, JUSQU'ICI LOYAL ET DROIT. ADIEU ! MAIS JE REVIENDRAI. JE REVIENDRAI POUR RESTER – JE L'ESPÈRE – DÈS LORS AUPRÈS DE TOI, MON CHER AMOUR. LE MOTEUR RONFLE. IL FAUT PARTIR. PARTIR, TOUJOURS PARTIR... ADIEU ! MA VUE SE TROUBLE, MON CŒUR EST INQUIET, MAIS JE LUI PARDONNE POUR CETTE FOIS CETTE FAIBLESSE TOUT HUMAINE : NE PUIS-JE M'ÉLOIGNER DE TOI, GIULIANA, ET RETROUVER MA FAMILLE, MA PATRIE, APRÈS TOUTES CES ANNÉES ? JE VAIS REVOIR MA PATRIE. J'AI UNE PATRIE. QUELLE JOIE, QUELLE NOSTALGIE. L'AVION M'APPELLE. ADIEU, GIULIANA ! ADIEU, MAIS NE SOIS PAS AFFLIGÉE. EN UN INSTANT, LOIN AU-DESSUS DES SOMMETS ET DES NUAGES, DANS LES BAISERS DES RAYONS VIRGINAUX, DANS LES VAGUES ESPÉGLÉS DE L'AZUR, MON ÂME RETROUVERA LA PAIX ET MES LÈVRES DE NOUVEAU TE CHUCHOTERONT FIDÈLEMENT : AU REVOIR, GIULIANA ! AU REVOIR, MA FEMME ADORÉE !

DERNIÈRE LETTRE À GIULIANA AVANT LE VOL FATAL POUR BRATISLAVA :

4 MAI 1919, AÉROPORT DE CAMPOFORMIDO

NEZÁVISLOSŤ ČESKOSLOVENSKA BOLA VYHLÁSENÁ 28. OKTÓBRA 1918. DO KONCA PRVEJ SVETOVEJ VOJNY OSTÁVAJÚ EŠTE DVA TÝŽDNE. T.G. MASARYK - HLAVA NOVÉHO ŠTÁTU, PRICESTOVAL DO PRAHY AŽ PRED VIANOAMI 1918. SO ŠTEFÁNIKOM SA POČÍTALO AKO S NOVÝM MINISTROM VOJNY.



TO MINISTERSKÉ MIESTO NÁM ZMIETNE ZO STOLA.

OŽENÍ SA ALEBO SA VRÁTI K SVOJIM HVIEZDAM.



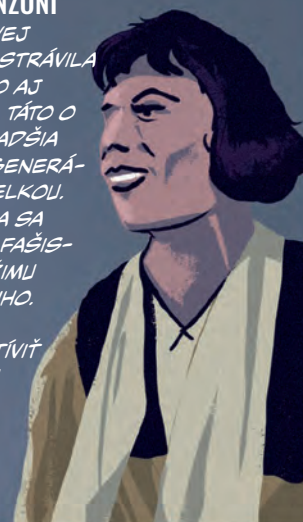
NAŠI TAM DOMA PLETÚ TALIANOM A FRANCÚZOM HLAVY. MUSÍM SA VRÁTIŤ.

RADŠEJ BY SOM ŤA MALA TU V RÍME.



GIULIANA BENZONI

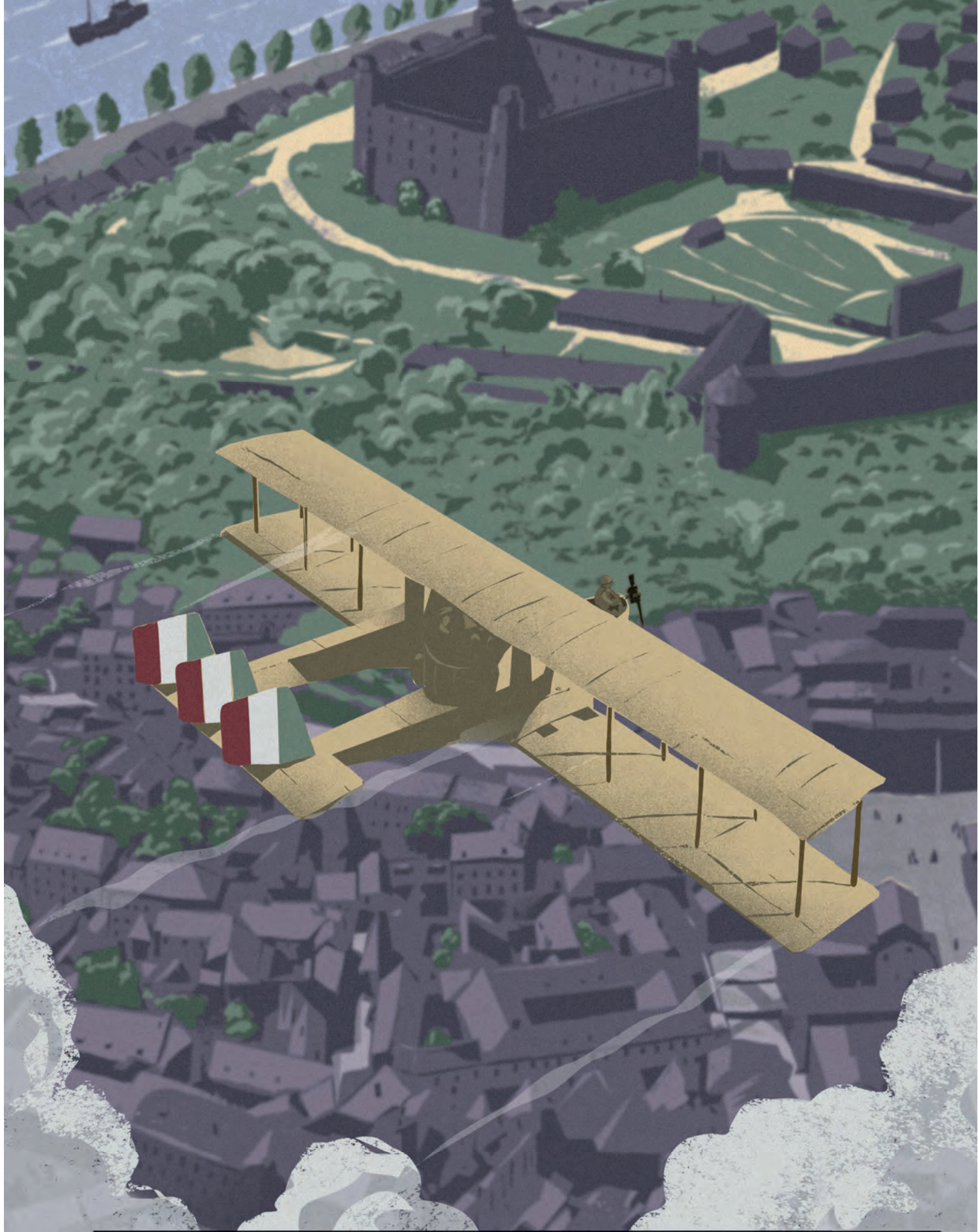
V ŠTEFÁNIKOVEJ PRÍTOMNOSTI STRÁVILA LEN 15 DNÍ, NO AJ TAK SA MALA, TÁTO O 15 ROKOV MLADŠIA DÁMA, STAŤ GENERÁLOVOU MANŽELKOU. VÝZNAMENALA SA V BOJI PROTI FAŠISTICKÉMU REŽIMU B. MUSSOLINIHO. V ROKU 1968 MOHLA NAVŠTÍVIŤ ŠTEFÁNIKOVU MOHYLU NA BRADLE.



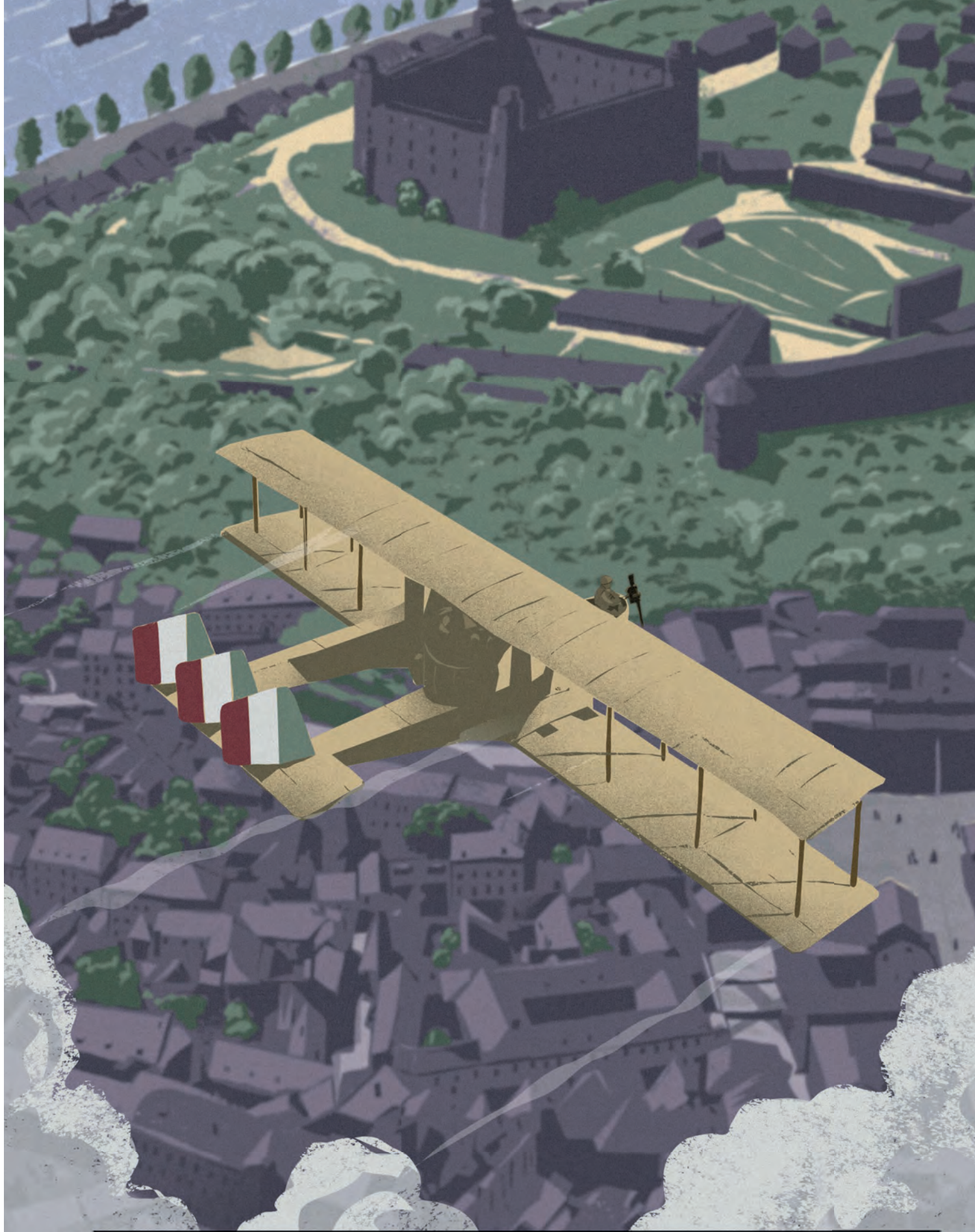
PREDRAHÁ PRIATEĽKA!

ZBOHOM! ACH, AKÉ HROZNÉ SLOVO, ROZDEĽUJÚCE NÁŠ ŽIVOT! ČASOM REPTÁM NA OSUD, KTORÝ PODROBUJE SKÚŠKE NAŠU LÁSKU, DOSIAL STATOČNÚ A ČESTNÚ. ZBOHOM! NO VRÁTIM SA. VRÁTIM SA, ABY SOM ZOSTAL. DÚFAM V TO, MOJA VREMLILOVANÁ. MOTOR HUČÍ. JE TREBA ÍŠŤ. ÍŠŤ, USTAVIČNE ÍŠŤ...ZBOHOM! PRED OČAMI SA MI ROBIA KRUHY, MOJE SRDCE JE ZNEPOKOJENÉ, JEDNAKO MU ODPÚŠŤAM TENTORAZ KREHKOSŤ, CELKOM ĽUDSKÚ: NESMIEM SA OD TEBA, GIULIANA, VZDIALIŤ A NEVYHLADAŤ PO ROKOCH MOJU RODINU, MOJU VLAST? UVIDÍM ZNOVU MOJU VLAST. MÁM VLAST. AKÁ RADOŠŤ, AKÁ TESKNOTA. LIETADLO MA VOLÁ. ZBOHOM GIULIANA! ZBOHOM, NEBUĎ VŠAK ZARMÚTENÁ. V OKAMŽIKU VYSOKO NAD VRCHOLMI HÔR A MRAČNAMI, ZA BOZKOV PANENSKÝCH LÚČOV, ZA LAŠKOVANIA VLŤN AZÚRU, MOJA DUŠA OPÄŤ NÁJDE POKOJ A MOJE PERY TI BUDÚ S VERNOSŤOU ZNOVA ŠEPKAŤ: DO VIDENIA GIULIANA, DOVIDENIA MOJA MILOVANÁ ŽENA!





ŠTEFÁNIK PILOTAIT L'AVION DEPUIS LE POSTE DE TIR. À CAUSE DU RUGISSEMENT ASSOURDISSANT DES MOTEURS, LES MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE NE POUVAIENT PAS S'ENTENDRE. ILS SE PASSAIENT LES INFORMATIONS PAR ÉCRIT, SUR UNE FEUILLE. LA DERNIÈRE NOTE EST DE ŠTEFÁNIK LUI-MÊME : « ATTENZIONE SIGNORE ! NOUS SURVOLONS BRATISLAVA. NOUS ATTERRISSONS DANS QUELQUES MINUTES. »



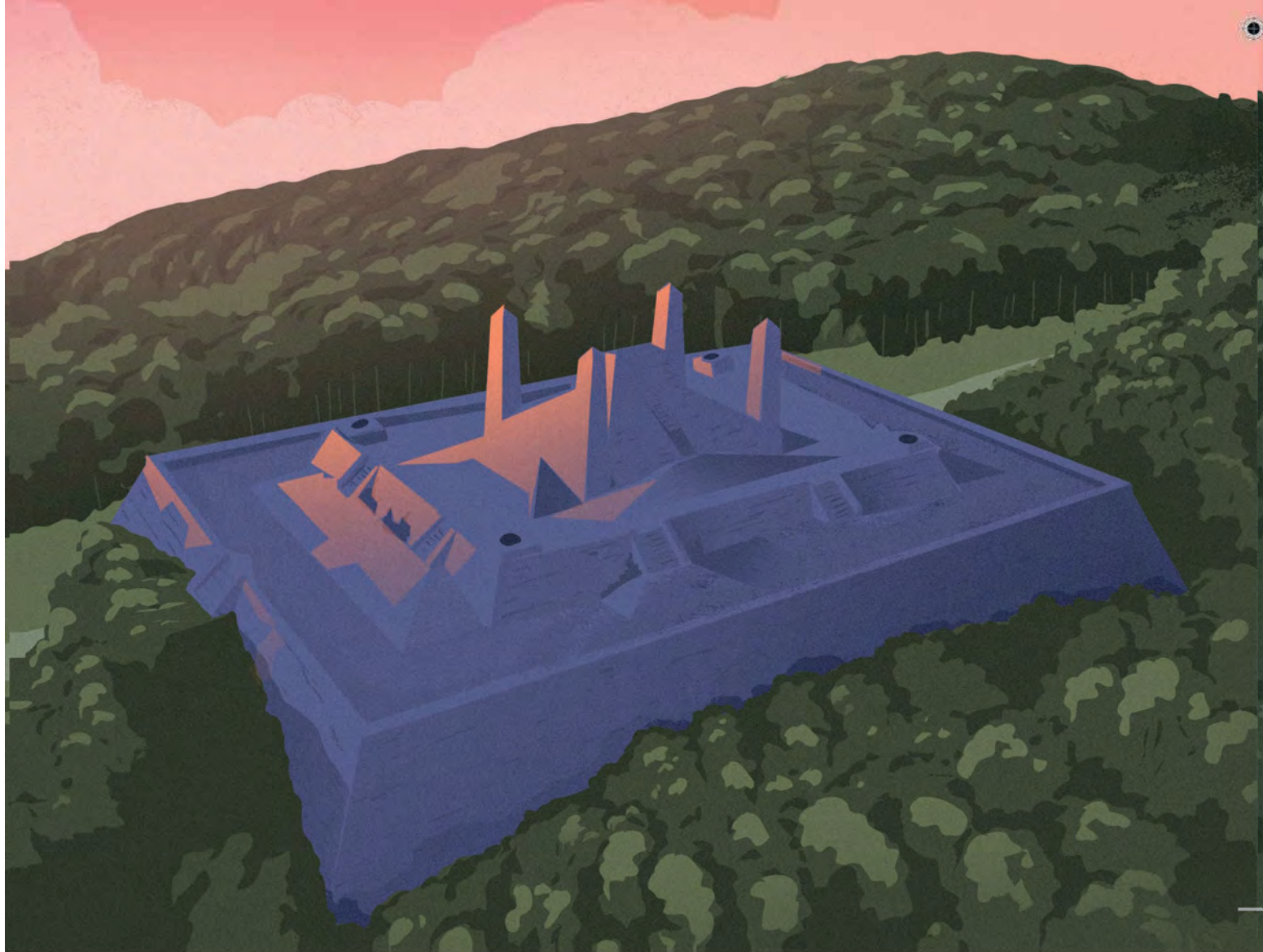
ŠTEFÁNIK NAVIGOVAL LIETADLO - BOMBARDÉR CAPRONI 450 - ZO STRELECKEJ POZÍCIE VPREDU. ZA NÍM RIADILI LIETADLO DVAJA TALIANSKI PILOTI, PORUČÍK GIOTTO MANCINELLI-SCOTTI, SERŽANT UMBERTO MERLINI A VZADU SEDEL MECHANIK GABRIELE AUGGIUSTI. POSLEDNÝCH PÁR DNÍ VLÁDLO UPRŠANÉ POČASIE A TAK V BRATISLAVE OČAKÁVAL ŠTEFÁNIKOV PRÍCHOD LEN MÁLOKTO. PRE OHLUŠUJÚCI REV MOTOROV SA POSÁDKA NEMOHLA DOBRE POČUŤ. KOMUNIKOVALI ODKAZMI, KTORÉ SI PÍSALI NA PAPIER, ALEBO KRIEDOU NA DOSKY. POSLEDNÚ LETOVÚ POZNÁMKU PÍŠAL SÁM ŠTEFÁNIK:
„ATTENZIONE SIGNORE! LETÍME NAD BRATISLAVOU. O PÁR MINÚT PRISTÁVAME.“

MAIS LE DERNIER VOYAGE DE ŠTEFÁNIK VERS SON PAYS S'EST TERMINÉ DE FAÇON TRAGIQUE. UN VIOLENT COUP DE VENT A EMPÊCHÉ L'ATTERRISSAGE. AUCUN MEMBRE DE L'ÉQUIPAGE N'A SURVÉCU AU CRASH. LES PROCHES DE ŠTEFÁNIK SE SONT SOUVENUS DE SON SOUHAIT :

« SI JE VENAIS À MOURIR, QU'ON M'ENTERRE DANS LA TERRE SLOVAQUE ».

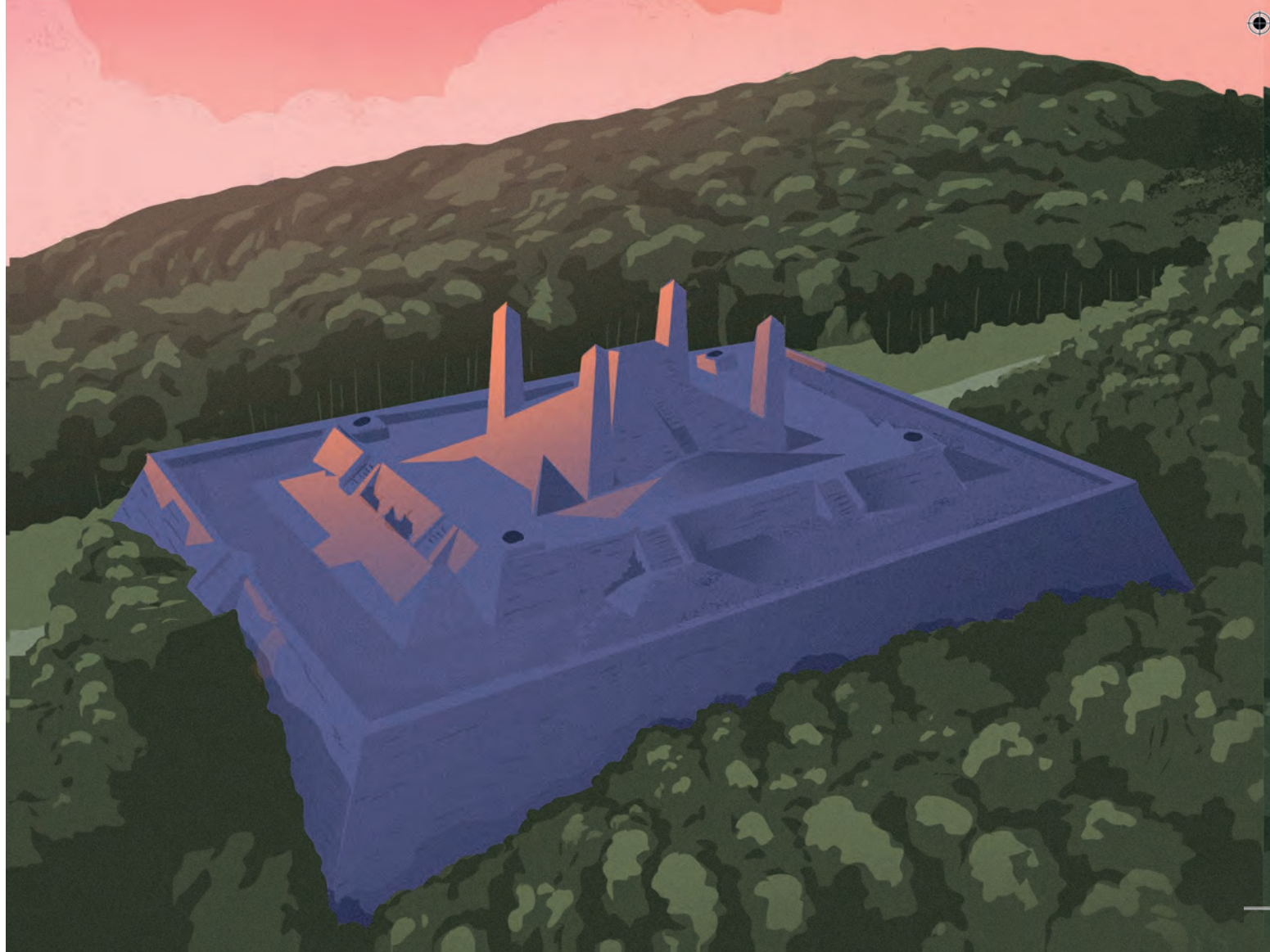
MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK A ÉTÉ ENTERRÉ EN SLOVAQUIE EN GRANDE POMPE. POUR FINANCER LA CONSTRUCTION D'UN MONUMENT, UNE QUÊTE NATIONALE A ÉTÉ LANCÉE, AU COURS DE LAQUELLE ON A RASSEMBLÉ DEUX MILLIONS DE COURONNES*. L'INAUGURATION OFFICIELLE DU MÉMORIAL A EU LIEU LE 23 SEPTEMBRE 1928.

*MONNAIE DE L'ÉPOQUE



Štefánikova posledná cesta domov sa však skončila tragicky.
Poryv vetra znemožnil posádke pristáť. Haváriu nik neprežil.
Pozostalí pamätali na jeho pranie: "Ak už mám padnúť, tak nech som
v slovenskej zemi pochovaný." Milan Rastislav Štefánik bol pochovaný so
všetkými poctami na Slovensku.

Na vybudovanie pamätníka bola vyhlásená národná zbierka, v ktorej sa
vyzbieralo dva milióny korún. Mohyly slávnostne odhalili 23. septembra
1928.





« Štefánik était convaincu que la démocratie qu'il défendait tant ne s'imposait pas par des discours, mais par la résolution des problèmes. Concrètement, en maîtrisant nos passions. C'est pourquoi nous devons préserver la mémoire européenne. Les idées et les opinions de Štefánik sont à l'opposé de ce que prônent les populistes et les extrémistes, qui attisent les passions négatives et destructrices et ne cherchent qu'à exploiter sa mémoire. »

(Christophe Léonzi, ancien ambassadeur de France en Slovaquie)



ŠTEFÁNIK BOL PRESVEDČENÝ, ŽE DEMOKRACIA, KTORÚ TAK BRÁNIL, SA PRESADZUJE NIE REČAMI, ALE RIEŠENÍM PROBLÉMOV. KONKRÉTNE TÝM, ŽE UDRŽÍME NA UZDE SVOJE VÁŠNE. PRETO MUSÍME ZACHOVÁVAŤ EURÓPSKU PAMÄŤ. ŠTEFÁNIKOVE MYŠLIENKY A NÁZORY SÚ ÚPLNÝM OPAKOM TOHO, ČO PRESADZUJÚ POPULISTI A EXTRÉMISTI, KTORÍ VYVOLÁVAJÚ NEGATÍVNE A ROZVRATNÉ VÁŠNE A SNAŽIA SA LEN ZNEUŽIŤ JEHO PAMIATKU.

CHRISTOPHE LÉONZI
BÝVALÝ FRANCÚZSKY VEĽVYSLANEC

Annexe

Voici d'autres idées et opinions de Štefánik, qui n'ont jamais été mises en pratique ou qui n'ont pas été comprises par ses compatriotes.

C'était une personnalité aux multiples talents, mais plusieurs de ses positions n'ont pas été acceptées par les hommes politiques de l'époque.

DES NOUVEAUX
ÉTATS-NATIONS NAISSENT DES DÉ-
COMBRES DE LA MONARCHIE AUSTRO-
ONGROISE. POUR BENES ET MASARYK,
LE MODÈLE POLITIQUE LE PLUS
APPROPRIÉ EST LA RÉPUBLIQUE.



MES EXPÉRIENCES À
L'ÉTRANGER M'ONT APPRIS
QUE C'ÉTAIT AUSSI LE
MOINS STABLE...



DES FEMMES ET DE LA MONARCHIE

VOYEZ PLUTÔT MA CHÈRE FRANCE. ON Y CHANGEAIT DE GOUVERNEMENT
TOUS LES SIX MOIS. SCÈNES DE RUE, TIRS, MORTS... DE QUOI COMPOSER
UN MÉLODRAME À CHAQUE INSTANT.



POUR SURVIVRE, UN
PAYS QUI EST PETIT
ET JEUNE A BESOIN
D'UN ROI ! PAS LE
PREMIER VENU,
MAIS UN MONARQUE
VÉRITABLE QUI
SOIT RESPECTÉ
DANS LES AUTRES
COURS D'EUROPE.



UNE FAMILLE ROYALE UNIE SERA LE GARANT DU
PRESTIGE INTERNATIONAL DE LA TCHÉCO-
SLOVAQUIE. LE CHEMIN VERS LA DÉMOCRATIE
LIBÉRALE À PART ENTIÈRE EST ENCORE LONG,
IL FAUT POUR CELA ÉDUIQUER LE PEUPLE.

NA TROSKÁCH RAKÚSKO-
UHORSKA VZNIKÁ NIEKOĽKO
NOVÝCH NÁRODNÝCH ŠTÁTOV.
PODĽA MASARYKA JE NAJ-
LEPŠOU FORMOU ZRIADENIA
REPUBLIKA.

NEMECKÁ
RÍŠA

PRÁHA

POĽSKO

ČESKOSLOVENSKÁ
MONARCHIA

RAKÚSKO

MAĎARSKÁ
REPUBLIKA RÁD

RUMUNSKO

KRÁLOVSTVO
SLOVENCOV
CHORVATOV

PODĽA MOJICH POZORO-
VANÍ JE TO PRÁVE NAJ-
MENEJ STABILNÝ ŠTÁTNY
ÚTVAR.

O ŽENÁCH A MONARCHII

POZRITE SA LEN NA MOJE MILOVANÉ FRANCÚZSKO. VLÁDA TAM
PADALA KAŽDÝCH PÁR ROKOV. NEPOKOJE, STREĽBA, STOVKY
MŔTVÝCH V ULICIACH.

NECH ŽIJE
REPUBLIKA!
ĎALŠIA.

AK CHCE MALÁ
KRAJINA PRE-
ŽIŤ, POTREBUJE
MONARCHU!
PREPOJE-
NÉHO S INÝMI
KRÁĽOVSKÝMI
DVORMI EURÓPY.

KRÁĽ

SÚDRŽNÁ KRÁĽOVSKÁ RODINA ZAISTÍ
ČESKOSLOVENSKÚ MEDZINÁRODNÚ
PRESTÍŽ. CESTA K PLNEJ LIBERÁLNEJ
DEMOKRACII ALE POTRVÁ EŠTE VEĽMI
DLHO. ĽUD K NEJ MUSÍME NEUSTÁLE
VZDELÁVAŤ.

VZDELANCI







Les Aventures de Milan Rastislav Štefánik

Auteur © Tomáš Kriššák

Illustrations © Eniac (Tomáš Cíger), Frenky (František Hříbal)

Traduction © Marguerite Bertrand, Sabine Bollack, Gilles Pie et Diana Jamborova Lemay

ISBN 978-80-99902-88-7

Editions : ESPERO (www.espero.sk) pour ONG "E@I" (www.ikso.net) Partizánske, Slovaquie

Première édition en français.

Dépôt légal : octobre 2025

Imprimé par BOOKS FACTORY Sp. z o.o. (Pologne)

Financé par l'Union européenne. Les points de vue et avis exprimés n'engagent toutefois que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.



**Cofinancé par
l'Union européenne**

LES AVENTURES DE MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK

UN SAVANT, UN SOLDAT, UN RÊVEUR. NÉ EN 1880 DANS UN PETIT VILLAGE DE SLOVAQUIE, MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK GRANDIT AVEC UNE PASSION DÉVORANTE : PERCER LES MYSTÈRES DU CIEL. DEVENU ASTRONOME, IL PARCOURT LE MONDE POUR OBSERVER LES ÉCLIPSES, COLLABORE AVEC LES PLUS GRANDS SCIENTIFIQUES À PARIS, ET REPOUSSE SANS CESSER LES LIMITES DE LA CONNAISSANCE.

MAIS EN 1914, L'EUROPE S'EMBRASE. ŠTEFÁNIK, PATRIOTE DANS L'ÂME, DÉCIDE D'AGIR. IL S'ENGAGE DANS L'ARMÉE FRANÇAISE, DEVIENT GÉNÉRAL, ET UTILISE SON GÉNIE DIPLOMATIQUE POUR CONVAINCRE LES ALLIÉS DE SOUTENIR L'INDÉPENDANCE DES TCHÈQUES ET DES SLOVAQUES. AUX CÔTÉS DE MASARYK ET BENEŠ, IL CONTRIBUE À LA NAISSANCE DE LA TCHÉCO-SLOVAQUIE EN 1918, UN ÉTAT LIBRE ET UNI.

PILOTE INTRÉPIDE, STRATÈGE AUDACIEUX, IL INCARNE L'ESPOIR D'UNE GÉNÉRATION EN QUÊTE DE LIBERTÉ. SA MORT TRAGIQUE EN 1919, DANS UN ACCIDENT D'AVION, NE FERA QUE RENFORCER SA LÉGENDE : CELLE D'UN HOMME QUI A OSÉ CROIRE EN UN MONDE MEILLEUR, ET S'EST BATTU POUR LE CONSTRUIRE.

L'HISTOIRE VRAIE D'UN HÉROS QUI A MARQUÉ L'HISTOIRE.



9 788099 902887